

N'ochufwenyaj hi ta ihi wichi lhayhi wet ahätäy lhayhi
Revista bilingüe de capacitación

DERECHOS INDÍGENAS

Acceso a las tierras y los territorios

FUNDAPAZ



FUNDAPAZ

FUNDACIÓN PARA
EL DESARROLLO
EN JUSTICIA Y PAZ



DERECHOS INDÍGENAS

Acceso a las tierras y los territorios

Índice

<u>Prólogo</u>	1
<u>Dialecto Pilcomayo.</u>	2
<u>Dialecto Itiyuro.</u>	32
<u>Dialecto Morillo.</u>	62

Contenidos

Presentación.
Introducción.
Declaración de la O.N.U.
Convenio 169 de La O.I.T.
Concepto tierra y territorio.
Constitución Nacional.
Constitución de la Provincia de Salta.
Ley 26160.
Algunas ideas importantes.
Relación de los pueblos indígenas
con el territorio.
El deber de los estados.
¿Cómo pueden actuar las comunidades?
Armado de carpeta de pruebas.
A. Información general de la comunidad.
B. Información del territorio.
C. Estudio complementarios.
D. Presentación del reclamo de la tierra.
Conclusión.



Impreso en Stampa Impresiones.
Pueyrredón 692. Salta.
Tel: 0387- 4223570
Tirada: 2000 ejemplares.
Febrero de 2011

ISBN 978-987-20924-5-0

Publicación de



FUNDAPAZ

FUNDACION PARA
EL DESARROLLO
EN JUSTICIA Y PAZ

La Fundación tiene por objeto la promoción humana y el desarrollo solidario de las comunidades rurales pobres del Norte argentino. La promoción que se propone alentar se fundamenta en una visión evangélica del hombre adecuada a los tiempos históricos.

Argentina
Febrero de 2011
1° edición

Moreno 1958 - (3550) Vera - Santa Fe
Tel/fax: (54-3483) 421037
Santafe@fundapaz.org.ar

Belgrano s/n, Forres (4312)
Santiago del Estero
Tel/fax: (54-385) 4902011
sgodelestero@fundapaz.org.ar

España 1587 - (4400) - Salta
Tel/fax (54-387) 4213064
salta@fundapaz.org.ar

(4554) Los Blancos - Salta

20 de febrero 649 - (4550)
Embarcación - Salta
Tel/fax: (54-3878) 471712
bermejo@fundapaz.org.ar

Calle Belgrano s/n. (4561)
Santa Victoria Este- Salta
Tel/fax: (54-3875) 490105
pilcomayo@fundapaz.org.ar

Castelli 12 - 2° A (1031)- Buenos Aires
Tel/fax (54-11) 4864-8587 y 4861-6509
Buenosaires@fundapaz.org.ar

Autor
Jorge Tejerina

Traducción
Cristóbal Wallis.
Eduardo Pérez.
Gerardo Juárez.
Jhon Palmer.
Colaboradores
Eduardo Pérez y Cristóbal Wallis de ASOCIANA.
Director responsable
Juan Luis Díaz

Fotos: Raquel Bordelois
Myriam Hanotte

Diseño y compaginación
Daniela Peña

Prefacio

¿Por qué hacer tres traducciones a lengua wichí de esta cartilla de Fundapaz?

El idioma wichí, igual que el castellano, tiene sus diferentes dialectos o variantes regionales. A través de estas traducciones se ha buscado representar tres de estos dialectos, el del Pilcomayo, otro de los wichí de la zona de Tartagal (llamados comúnmente Yofwis) y por último, aquellos del área de Morillo -todos en la Provincia de Salta-. Para comprender el trasfondo de estas diferentes traducciones, para explicar el uso de la lengua wichí y las ortografías empleadas para escribir este idioma es importante hacer las siguientes consideraciones.

En el año 1998 se realizó una serie de reuniones en Morillo para acordar un alfabeto que cubriera los diferentes dialectos de la lengua wichí. A través de ese proceso de consulta se consensuó lo que se llama el “alfabeto unificado de wichiľhämtes”. En esa oportunidad se reconocieron, mediante la carta étnica preparada por José Braunstein y Ana Dell'Arcipreto, por lo menos 22 diferentes dialectos de wichí en Argentina, 12 de los cuales se encuentran representados en el Chaco Salteño.

El alfabeto aprobado en Morillo toma como base las letras del castellano y sus correspondientes sonidos pero incluye una cantidad importante de letras compuestas para representar sonidos que no existen en el castellano (por ejemplo, “lh”, “ts”, “kw”, “t'”, “ch'”). Al mismo tiempo, pretende abarcar y respetar los diferentes dialectos con sus diferencias de sonido. Los delegados wichí en esas reuniones pusieron mucho énfasis en respetar cada dialecto y no aceptaron que un dialecto o una forma de hablar sea considerado como la lengua oficial o “standard”. Por esta razón buscaron una representación gráfica para cada sonido o fonema de todos los dialectos con el resultado de un alfabeto completo que tiene unas 43 letras (entre las simples y las compuestas) pero no necesariamente se usan todas en cada zona. Algunas letras se usan en una zona, pero no en otras.

Por ejemplo, en la zona del Pilcomayo, se usa una vocal cuyo sonido es intermedio entre la “a” y la “o”. Para representar este sonido se lo escribe “ä”. Una de las palabras en wichí para agua es “inot”, pero para respetar la pronunciación propia del Pilcomayo en esa zona se escribe la misma palabra así “inät”. Así que hay dos formas de escribir la misma

palabra, de acuerdo con la pronunciación y el dialecto. Existen otros ejemplos y estos cambios de sonido y de letra son particularmente comunes cuando se trata de las vocales.

Además de los cambios de sonido, obviamente hay diferencias de vocabulario y modos de expresión que hace que la forma de hablar en una zona no sea siempre totalmente comprensible para los hablantes de otra.

Con el objetivo de respetar el principio wichí de reconocer en pie de igualdad los diferentes dialectos, se propuso hacer 3 traducciones de esta cartilla. Así se reconocen y se respetan diferentes formas de hablar el wichí.

De las tres traducciones presentadas aquí, dos (la del Pilcomayo y la de Morillo) se hicieron usando como base el alfabeto acordado en Morillo en 1998. La traducción correspondiente a la zona de Tartagal, en cambio, se hizo en base a una ortografía propia desarrollada por el autor de la traducción, John Palmer. Aunque diferente del “alfabeto unificado”, no deja de ser una representación sistemática y coherente de los sonidos de la lengua wichí de esa zona.

Es importante aclarar que los únicos responsables de cada una de las tres traducciones son sus respectivos autores y que ellos asumen la responsabilidad de cualquier error de traducción o interpretación.

Cristóbal Wallis, mayo de 2010.

NOTA: Los traductores de las 3 traducciones son

1. Dialecto de la zona del Pilcomayo (Provincia de Salta): Eduardo Pérez y Cristóbal Wallis
2. Dialecto de la zona de Morillo (Provincia de Salta): Gerardo Juárez
3. Dialecto de la zona de Tartagal (Provincia de Salta): John Palmer

1- Buliubasich, Catalina, Drayson, Nicolás y Molina de Berteau, Silvia, Las Palabras de la Gente, CEPIHA, Serie Extensión N° 1, 2ª Edición, Universidad Nacional de Salta, Salta, 2004.

El 30 de agosto de 1998, los delegados wichí reunidos en Morillo elaboraron un documento para difusión que expresa su pensamiento acerca de la ortografía adoptada. Entre otros conceptos dice lo siguiente:

“Después de una amplia consulta e investigación, tanto en estos encuentros como en las comunidades, y después de escuchar las necesidades de nuestra gente, afirmamos y decidimos que la ortografía delineada abajo es la más fiel a los sonidos del wichí. Por lo tanto pedimos:

- que se acepte en lugar de cualquier otra;
- que se reconozca a todos los niveles de la sociedad argentina;
- que se enseñe en las escuelas y comunidades de habla wichí
- que se capacite a los maestros y otros docentes de modalidad bilingüe de las escuelas con alumnos wichí para que la enseñen”

Presentación

Conseguir el título de tierra es uno de los desafíos más difíciles pero también más esperados por parte de las comunidades indígenas en la Argentina.

Para poder trabajar mejor y acompañar a las comunidades wichí, FUNDAPAZ considera que es importante que las familias conozcan muy bien las leyes básicas que los amparan. Es por eso que, para reforzar las capacitaciones que se están dando, FUNDAPAZ decidió hacer esta cartilla bilingüe para que la comprensión de las leyes se realice desde el idioma wichí que implica un reconocimiento a su identidad cultural y un aporte que contribuya a reforzar la comunicación de los derechos, que es lograr el objetivo final.

Introducción



En 1853, se formó el Estado Argentino. Sin embargo, hubo que esperar hasta 1994 para que se reconozcan los derechos indígenas en la Constitución Nacional, la ley más importante de nuestro país.

Todavía muchas comunidades no tienen título de propiedad sobre las tierras y territorios que ocupan y para las familias es una gran preocupación.

Hoy en día, existen varias leyes (internacionales, nacionales y provinciales) que reconocen los derechos de los pueblos indígenas, en especial el derecho a la tierra y territorio.

Es importante conocer estas leyes porque así las comunidades podrán luchar para que estos derechos no queden sólo en papel.

A continuación, vamos a conocer las leyes más importantes.

Declaración de la ONU

Las Naciones Unidas (ONU) aprobaron en Asamblea la “Declaración de Derechos de los Pueblos Indígenas” el 13 de septiembre de 2007. La República Argentina es miembro de la ONU. Esta declaración es una herramienta internacional que beneficia a más de 370 millones de personas pertenecientes a comunidades indígenas en todo el mundo.

La Declaración consta de 46 artículos y establece parámetros mínimos de respeto a los derechos de los pueblos indígenas, que incluyen propiedad de la tierra, acceso a los recursos naturales de los territorios donde se asientan, respeto y preservación de sus tradiciones y autodeterminación.

Nilhokej wichi ta khit'a ahätäy (indígenas) ta law'et Argentina lhäy'e lhip ta iwatläk yakalhi laka honhat lahi tejche wuj ta atha lan'äyij.

Wallis

Yämlek olhamelh ta oihi FUNDAPAZ oisyen alhoho ochumtes ta och'ote wichi häp ta tamenej ta olhamelh owatläk wichi nitäfwelleyes ta lhamenya ta yakhajyene lhamelh. Häp ta tamenej ta olhamelh ta oihi FUNDAPAZ oyen tichunhayaja wet yämthilek wichi nitäfwelley mak ta leyes yäme wet nem kohyaj ta isej mak ta olhamelh ochufwenejpej wet owo huseya'pe ta is chik olhamelh oyenlhi n'olesaynekna ta ihi ahätäy lhäy'e wichi lhämtes. Olhamelh owoye täja tsi owo lahaya wichi lachumyajay lhäy'e lhayhi, häte tach'ote wichi häpkhilek nitäfwelley laka derechos wet häp täja mak ta olhamelh onityene.

Lhämet ta t'ichun

Taj p'ante nekchä ta 1853 n'okalelhätchä p'ante n'oniyatyaj lakeyis lhäy'e iyhäj ahätäy lakeyis ta ihi Argentina. Mat nech'e t'at nekchähte ta 1994 ta n'onech'aynhi häp Constitución Nacional, ley ta lhamya ta ihi nilhok Argentina, nech'e t'at ta n'owo lahaya wichi ta indígenas laka derechos.

Kamaj wuj wichi ta ihiche law'etes hiw'enhit'a laka honhat lahi ta häpe t'at imälhewek lalunwetes, wet ta mänhej attso wujpe wichi ta yen lhakl'iya makna.

Ifwalasna iche nitäk leyes (internacionales, nacionales, provinciales) ta iwo lahaya wichi ta indígenas laka derechos, wet wuj ta itetshan wet yäme ta t'uhawetej chik wichi ta lawuk laka honhat lhäy'e hiw'en lahi honhat.

Is chik wichi nitäfwelley leyes na yämthilek yahanej woynene ta inityene chik niyatey iwoye t'at mak ta leyes yäme.

Athana n'atetshan ayej häp leyes ta lhamenya.

ONU LHÄMET ta yakhajyene wichi ta häpe indígenas

Häp Naciones Unidas (ONU) lhamelh iwo huseya'pe p'ante ta ihi lhamel laka Asamblea wet inuhatphä p'ante häp lhämet "Declaración de Derechos de los Pueblos Indígenas" häp ifwala 13 ta Septiembre nekchä ta 2007. Argentina häpe honhat ta ihi wet lhip t'at häp ONU. Wet lhamelh lhämet ta yakhajyene häp indígenas ta ihi Argentina lhäy'e iyhäj honhatilh wet wichi ta isej inu'pe 370 millones ta ihiche law'etes ta khit'a ahätäy ta ihi nilhok honhat.

Wet lhamelh lhämetna hiw'en 46 lhipey wok artículos wet yäme ta is chik niyat lhäy'e iyhäj iwo lahaya wichi laka derechos, ta yäme ta t'uhawetej chik wichi ta lawuk laka honhat lhäy'e ta hiw'en lahi, t'uhawetej chik wichi isakane imayhay ta lhamel isej ta ihi honhat nilhokej lhipey ta lalunwetes, t'uhawetej chik n'owo latamseka lhäy'e ta tujlhache ta iwoye lakeyis wet wichi t'at ta itetshan lan'äyij ta itsupyene.

También establece que es muy importante la educación bilingüe y propone que los gobiernos tomen medidas especiales para asegurar el mejoramiento continuo de las condiciones económicas y sociales de los ancianos, mujeres, jóvenes, niños y niñas, en particular.

La Declaración de las Naciones Unidas no es “jurídicamente vinculante” es decir que no es obligatoria para los países que la aceptan, pero justamente porque aceptan esa declaración se convierte en un compromiso y ayuda a reforzar las otras leyes y convenios internacionales y nacionales sobre derechos indígenas que los Estados no pueden desconocer. Se busca ayudar a proteger a los pueblos indígenas contra la discriminación, la marginación y el reconocimiento del derecho a una buena vida según la forma que las comunidades prefieran.

Copiamos aquí algunas partes de la Declaración que son importantes.

Artículo N° 26

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a las tierras, territorios y recursos que tradicionalmente han poseído, ocupado o utilizado o adquirido.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho a poseer, utilizar, desarrollar y controlar las tierras, territorios y recursos que poseen en razón de la propiedad tradicional u otro tipo tradicional de ocupación o utilización, así como aquellos que hayan adquirido de otra forma.

3. Los Estados asegurarán el reconocimiento y protección jurídicos de esas tierras, territorios y recursos. Dicho reconocimiento respetará debidamente las costumbres, las tradiciones y los sistemas de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas de que se trate.

Häte yäme ta wuj ta laha ihi chik iche educación bilingüe (n'ochufwenyaj ta isej ahätäy lhayhi wet wichi lhayhi) wet häte inityene niyatey chik t'uke lan'äyij yämlek yahanej woyneje ta tach'ote wet hiw'enho wichi mak ta is chik isej wet iyhäj ta iwatläk matche ta niyatey itetshan chik itiyej lach'otyaj häpe t'at iyhäj ta thänhäy, atsinhay, manses, lhutshay, nä'tshas ta hin'olh wet atsinhay.

N'olesaynekna ta tälhe Naciones Unidas yämhiyet'a chik niyatey iwoye nilhokej imayhay ta ihi lhämetna, mat niyatey ta iwo huseya'pe p'ante lhämetna lhamelh lhainityene ta iwohiyela häte n'olesaynekna yakhajyen iyhäj leyes, convenios internacionales, nacionales mänhej Argentina iche leyes ta yäme derechos indígenas ta niyatey iwohiyet'a chik lhamelh nitetshana. Wet mak ta lhamelh iwatlä ta iwo huseya'pe p'ante lhämetna häpe t'at ta t'uhläk itayhlä ta ahätäy lhayis y'ulhan wet t'äspe wichi ta indígenas, n'onich'otaye wet häte ne'tek niyatey tach'ahuye wichi mak ta lhamelh iwatläk iwoye wok mak ta lhamelh nitichunche yämlek latamsek ihi.

Kana olhamelh otenlä lhotafwaj mak ta ihi Declaración.

Artículo N° 27

Los Estados establecerán y aplicarán, conjuntamente con los pueblos indígenas interesados, un proceso equitativo, independiente, imparcial, abierto y transparente, en el que se reconozcan debidamente las leyes, tradiciones, costumbres y sistemas de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas, para reconocer y adjudicar los derechos de los pueblos indígenas en relación con sus tierras, territorios y recursos, comprendidos aquellos que tradicionalmente han poseído u ocupado o utilizado de otra forma. Los pueblos indígenas tendrán derecho a participar en



En resumen:

-los Estados tienen que reconocer las costumbres indígenas sobre la ocupación de la tierra, no se puede imponer una forma de título que no sea aceptado por la comunidad.

-los Estados tienen que trabajar junto con las comunidades indígenas para reconocer los derechos sobre sus tierras, territorios y recursos. Tienen que asegurar la participación de las comunidades en todos estos temas. Tienen que informar muy bien a la gente para que sepa de qué se está hablando y sobre qué aspectos van a decidir. No pueden excluir a nadie de la participación.

Convenio 169 de la OIT

La Organización Internacional del Trabajo (O.I.T.) aprobó una primera declaración internacional sobre los derechos indígenas, en 1957 (Convenio N° 107) que fue revisado en 1989 y se cambió por el Convenio N° 169 Sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes.



Este Convenio fue aceptado por la República Argentina en el año 1989 y ratificado por Ley N° 24.071 en 1992. Recién en el año 2000 nuestro país deposita la ratificación en la O.I.T, y queda plenamente vigente 12 meses después, es decir, que a partir del 3 de julio de 2001 es de aplicación obligatoria en Argentina y tiene rango constitucional, es decir que tiene la misma fuerza que la Constitución Nacional.

A diferencia de la declaración de las Naciones Unidas, este convenio es obligatorio para nuestro país, las provincias, gobernantes, legisladores y jueces.

En una primera parte habla de los derechos humanos en general y en una segunda parte, habla de la tierra y territorio:

El artículo 13 dice:

1. Al aplicar las disposiciones de esta parte del Convenio, los gobiernos deberán respetar la importancia especial que para las culturas y valores espirituales de los pueblos interesados reviste su relación con las tierras o territorios, o con ambos, según los casos, que ocupan o utilizan de alguna manera y, en particular los

Mak ta yäme:

-Is chik niyatey yahanej ihi wet iwo lahaya indígenas lakeyis ta isej honhat ta t'uke mak ta isej, iwohiyet'a chik niyat ne'tek wichi tachumlä honhat lahi chik mak ta ihi täja itayhlä mak ta wichi lachumyaj wet häpkhit'a mak ta wichi ta indígenas iwatlä wet nitichunche.

-Niyatey is chik tach'ahuye indígenas häpkhilek n'älh ta iwo lahaya häp lhamelh laka derechos ta yäme honhat ta law'etes lhäy'e lalunwetes wet imayhay ta isej ta ihi honhat. Chik niyatey itetshan imayhayna is chik yäm matche ta tach'ahuye wet iwo lahaya häp indígenas. Is chik ifwenho indígenas mak ta kalelhäj wet mak ta matche yämlek lhamelh yahanej mak ta niyat yämejlhi wet t'uhläk iwoye. Iwohiyet'a chik takawoyhlä elh chik häpe chik itetshane wok tach'ahuye mak ta lhamelh niyatey iwoye.

Convenio 169 ta tälhe OIT

Häp Organización Internacional del Trabajo (O.I.T.) yenlhi wet inuhatphä p'ante lhämet (ta lhey Convenio N° 107), ta yäme wichi ta indígenas laka derechos, wet yaje nilhokej honhates. Häp lhamelh lhenektso ta t'ichun inuphä nekchä ta 1957 wet lhamelh lhämetna ap yachäjo ta itetshan häp nekchä ta 1989 wet inech'aynhi wet iwo lheya Convenio N° 169 Sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes.

inech'aynhi wet iwo lheya Convenio N° 169 Sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes.

Wet taj p'ante nekchä ta 1989 Argentina tachumlä häp convenio na yäme ta yahuminche mak ta ihi wet nekchä ta 1992 inuhatphä häp Ley N° 24.071 ta iwo lahaya häp convenio tso. Wet ta paj nekchä ta 2000 ithate lalesaynek häp O.I.T. ta yäme ta iwo lahaya häp convenio wet tafwaytsi 12 iwel'as, wok tälhe ifwala ta 3 ta Julio nekchä ta 2001 nech'e ta n'älej ta laha ihi convenio ta ihi Argentina, wet lakhajyhaj w'awulhi Constitución Nacional.

Wet convenio na w'enhalhamej häp n'olesaynek ta tälhe häp Naciones Unidas, tsi mänhej iwoye ley elh wet laha ihi imälhewek Argentina, provincias, wet iwatlä chik nilhokej niyatey ta ihi laniyatyaj, niyatey ta ihi congreso lhäy'e jueces iwoye mak ta ihi convenio na.

Ta ihi convenio lhip ta t'ichun yäme häp “derechos humanos”, tafwaytsi ta yäme imayhayna nech'e ta yäme häp honhat ta wichi ta indígenas law'etes wet nilhokej lhipey ta lalunwetes.

aspectos colectivos de esa relación.

2.La utilización del término “tierras” en los artículos 15 y 16 deberá incluir el concepto de territorios, lo que cubre la totalidad del hábitat de las regiones que los pueblos interesados ocupan o utilizan de alguna otra manera.

Concepto tierra y territorio



Aunque suena igual y parecen hablar de lo mismo, hay diferencias entre ambas palabras.

Hablamos de tierra para hablar de las tierras que tiene una comunidad, que puede ser usada en forma familiar (el cerco, el corral) o en forma comunitaria (el monte).

Cuando hablamos de territorio, hablamos no solamente del suelo, sino también de los animales, de las plantas, de las lagunas, de los cementerios, de las antiguas tolderías, de todos los seres que viven en el monte, se vean o no.



Es decir que el territorio es un espacio de vida para hacer las actividades que una comunidad necesita para vivir bien, tranquila, siguiendo sus costumbres, pensando en lo económico, lo espiritual. Por eso, para marcar un territorio, se toman en cuenta todos los lugares de uso actual, los antiguos cementerios, las ruinas de las tolderías de algún antepasado, entre otros.

Entre los Pueblos Indígenas hay una palabra que puede tener el mismo sentido de territorio y es la palabra LAKA HONAT o LHAKA HONHAT entre los Wichí. Los Ayoreo de Bolivia y Paraguay usan la palabra EAMI.

El artículo 14 dice:

1. Deberá reconocerse a los pueblos interesados el derecho de propiedad y de posesión sobre las tierras que tradicionalmente ocupan. Además, en los casos apropiados, deberán tomarse medidas para salvaguardar el derecho de los pueblos interesados a utilizar tierras que no estén exclusivamente ocupadas por ellos, pero a las que hayan tenido tradicionalmente acceso para sus actividades tradicionales y de subsistencia. A este respecto, deberá prestarse particular atención a la situación de los pueblos nómadas y de los agricultores itinerantes.

Ahätäy lhäntes “tierra” wet “territorio”

Lhäntes na tejta lapak elhpej hätet iwoye elh wet häte mänhej chik iwehyalhe mak ta yäme, mat elh tefwajpejni w'enhalhamej mak ta yäme.

Chik n'oyok “tierra” ta yäme häp honhat ta wichi law'etes ihi wet häte lhipey ta iche iyhäj ta yenlhi lachumtes ta ihi mänhej ta lalafwey ihi, läläy lahi ta ihi wok honhat lhip ta nilhokej wichi ta ihiche law'etes isej mak ta ihi.

wok honhat lhip ta nilhokej wichi ta ihiche law'etes isej mak ta ihi.

Chik n'oyok “territorio” ta tok ts'ilak honhat ta wichi law'etes wok lachumet w'etes ta n'oyäme mat häte imälhewek lalunwetes, häte n'oyäme imayhay ta i'pe honhat, itshäthay ta ihiche, hal'äy ta ihi tayhi, tewok lhäy'e inät w'etes, n'ot'olis, wichi law'etes p'ante lawhäy ta pajche, yäme nilhokej imayhay ta ihi tayhi, lheley ta n'älh ta ihi wet iyhäj ta n'änhit'a mat ihi t'at.

Ta mänhej attso chik n'oyok “territorio” ta n'oyäme imälhewek honhat ta wichi lalunwetes ta t'uke mak ta isej ta ihi honhat, yämlek latamsek ihi wet n'och'anlhaye chik tujlhache ta iwoye lachumyajay lhäy'e lakeyis. Häp ta tamenej ta chik n'okalelhätchä häp “territorio” ta is chik n'otetshanej imälhewek honhat ta wichi isej ifwalasna lhäy'e ifwalas ta pajche, wichi ta pajche t'olis p'ante, wichi law'etes p'ante lawhäy ta pajche, wet iyhäj imayhay.



Wichi ta khit'a ahätäy häte iche lhäntes ta yiwitejlä häp ahätäy lhämet ta yok “territorio” mänhej wichi lhämet ta yok LHAKA HONHAT. Wet Ayoreo lhayis ta ihi Bolivia wet Paraguay lhamelh iche lhämet ta yok EAMI.

2. Los gobiernos deberán tomar las medidas que sean necesarias para determinar las tierras que los pueblos interesados ocupan tradicionalmente y garantizar la protección efectiva de sus derechos de propiedad y posesión.

3. Deberán instituirse procedimientos adecuados en el marco del sistema jurídico os pueblos interesados.

Significa que el Gobierno debe identificar cuáles son las tierras ocupadas por las comunidades indígenas para marcarlas de forma segura. También es responsable de proteger a las comunidades indígenas cuando son violentadas en su propiedad.



El párrafo N° 3 dice que las normas internacionales ordenan al Estado que establezca las formas de otorgar las tierras que las comunidades reclaman y a las cuales tengan derecho, siempre respetando la Constitución Nacional y las otras leyes de nuestro país.

Si bien no existe todavía una forma determinada para exigir una definición al Estado, cualquier medio de petición es posible; por ejemplo un reclamo administrativo, que es un pedido al gobierno para que los títulos de las tierras que ocupamos, pasen a la comunidad.

Otra forma es con una acción judicial (juicio) donde se inicia una demanda ante la justicia reclamando los títulos de propiedad de las tierras que ocupan y que la ley reconoce.

En cualquiera de esos dos casos debemos agregar toda la información que las autoridades necesitan para hacer los papeles y los títulos a nombre de la comunidad o de varias comunidades.

En resumen:

- Se tiene que reconocer el derecho a propiedad y posesión sobre las tierras y territorios que las comunidades ocupan tradicionalmente. Y reconocer que una tierra es ocupada por la gente de muchas maneras no sólo para producir plantas o animales o para la casa o corrales.

- los gobiernos deben identificar cuáles son las tierras ocupadas por las comunidades indígenas y tiene que protegerlas cuando no se respetan su derecho a las tierras y territorios.

- los gobiernos están obligados a buscar la forma para que los Pueblos Indígenas solucionen este tema, siempre respetando la Constitución Nacional.



Yäme ta is chik niyat ikalelhätch'oye honhat ta indígenas isej yämlek ikalelhät lapas honhat ta lawukla lhamelh indígenas. Häte niyat is chik t'uye häp wichi ta indígenas chik ahätäy lhayis itiyej lawit'ähyaj ta ihiche law'etes.

Lhip ta ihi N° 3 ne'tek niyatey t'uke lan'äyij yämlek yachäje honhat häp indígenas ta iwatlä wet is chik häpe honhat ta t'uhawetej chik n'oyachäje, wet is chik iwo lahaya mak ta Constitución Nacional yäme lhäy'e iyhäj leyes ta ihi Argentina.

Wet tejta kamaj nikalelhäja lan'äyij ta is alhoho wet kalelhäj ta inityene niyat ta is chik yachäje honhat häp indígenas, mat iche lan'äyhay ta wenhachilhamej yämlek wichi t'alhe laka honhat. Lakey ta n'oyok “reclamo administrativo” häpe t'at ta n'ot'alhe niyat laka wos ta ihi gobierno chik yachäje honhat lahi häp honhat ta ihi.

Elh lakey ta iwoye chik wichi t'alhe chik jueces ta itetshan häp chik wichi yenlhi juicio, wok n'oyok “acción judicial”, wet t'alhe chik jueces itetshan yämlek n'oyachäje honhat lahi tsi häp mak ta ley yäme ta t'uhawetej.

Mat lakeyis ta nitäkna ta n'ot'alhe honhat häte iwatläk wichi ifwelh wet ipäyne niyat wok juez nilhokej imayhay ta ikalelhät ta honhat ta lhamelh t'alhe häpe t'at laka honhat, häpkhilek niyatey isej chik itetshan ta yenlhi papeles wet honhat lahis ta yachäje comunidad wok nitäk comunidades ta n'op'ajtitwek.

Mak ta yäme:

-Is chik niyatey iwo lahaya wichi laka derechos ta yäme ta t'uhawetej chik laka honhat t'at lhipey ta law'et ihiche lhäy'e lalunwetes ta tälhettsi ta isej wet is chik hiw'en lahi. Wet häte is chik niyatey iwo lahaya ta wujpe imayhay ta tamenej ta wichi iwatlä honhat, tok ts'ilak ta isej honhat yämlek yen lakäsw'eta, wok yämlek lhäk ihi läläy wet yenlhi leläy hi, wok yenlhi lawuke.

-Is chik niyatey ikalhätchech'oye imälhewek wichi laka honhat wet is chik t'uye wet näyej chik iche ahätäy lhayis chik t'äspe wichi laka derechos ta yäme ta laka honhat t'at lhipey ta law'et ihiche lhäy'e nilhokej lalunwetes.

-Is chik niyatey t'uke len'äyij wet iwo lahaya mak ta Constitución Nacional yäme yämlek wichi isakanej honhat.

Constitución nacional

En nuestro país en el año 1994 se reformó la Constitución Nacional. A continuación analizaremos en detalle frase por frase, los diferentes derechos reconocidos.

Dice el ARTÍCULO 75, Inciso 17:

Corresponde al Congreso:

“Reconocer la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas argentinos”: Este primer párrafo del artículo es de muchísima importancia, porque es donde queda reconocida formalmente la ocupación y el uso ancestral de las tierras pobladas por las comunidades indígenas ANTES de la creación del Estado Nacional o sea la República Argentina.

“Garantizar el respeto a su identidad y el derecho a una educación bilingüe e intercultural”: Es el derecho a ser respetados en su forma de ser, de vivir, de pensar, las costumbres, se tiene que tener en cuenta las propias formas de vida, tales como la relación con la tierra, el idioma, la salud, las creencias, la organización en la comunidad. Los niños tienen derecho a ser educados según su cultura y en su lengua materna, además de la enseñanza básica con contenidos generales.

“Reconocer la personería jurídica de sus comunidades”: Este reconocimiento viene del reconocimiento de los Pueblos Indígenas como primeros pobladores que antes ya dijimos. Aquí, se reconoce que las comunidades son representadas por las autoridades que eligen a su modo: no se puede obligar a las comunidades a una forma de organización. Cada comunidad tiene el derecho y la libertad de organizarse según sus costumbres y el Estado tiene que reconocer estas organizaciones comunitarias. Además pueden decidir los reglamentos o estatutos de la forma que quieran y el Estado no les puede imponer reglas o estatutos.



Ley ta lhamya ta ihi argentina

Nekchä ta 1994 n'onech'aynhihte häp Constitución Nacional. Athana häp ta matche ta n'atetshanhila mak ta yäme lhotafwajpej lhämet, nilhokej häp wichi laka derechos ta ihi ley ta lhamya ta ihi Argentina.

Dice el ARTÍCULO 75, inciso 17:

Corresponde al congreso:

“Reconocer la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas argentinos”: Lhipna lhämet lhäy'e lhip ta laha ihi, tsi häp ta ikalelhät ta honhat ta wichi law'etes lhäy'e lalunwetes lawuhuy t'at tsi tälhetsi ta wichi ta indígenas PAJCHE ihi Argentina ta kamaj p'ante chik n'okalelhätchä n'oniyatyaj lakeyis lhäy'e iyhäj ahätäy lakeyis ta ihi.

“Garantizar el respeto a su identidad y el derecho a una educación bilingüe e intercultural”: Häpe derecho ta ne'tek niyatey iwo lahaya wet tach'anlhaye wichi lachumyajay, lakeyis, latichunhayajay, is chik tach'anlhaye nilhokej imak ta wichi lachumyajay, mänhej iwoye ta yike honhat ta t'uke mak ta isej, lhayhi ta iwoye, lakeyis ta icheset elh ta t'inhayaj ihi lhäy'e lakachalh ta lhamelh nitäfwelij, latäfwonhayaj ta iyej honhat, tewok wet iyhäj imayhay, lakeyis ta ihiche law'etes. Nä'tshes ta wichi lales t'uhawetej chik n'ochufwenyay ta n'ow'enho is chik häpe t'at laka thänhäy lachufwenyay wet is chik isej wichi lhayhi. Häte iwatlä chik n'ow'enho n'ochufwenyay ta tälhe ahätäy ta ihi escuela.

“Reconocer la personería jurídica de sus comunidades”: Lhämet lhotana yäme ta iwolahaya häp wichi lakeyis tsi häp ta tälhetsi ta t'ichun p'ante ta ihi Argentina. Täja häte yäme ta is chik ahätäy ta niyat iwo lahaya häp wichi laka niyatey ta lhamelh itsupyene; tok iwoye chik niyat inityenej chik iten ahätäy lakeyis. Wichi ta ihiche law'etes t'uhawetej chik niyat tach'anlhaye wet iwo lahaya lhamelh lakeyis lhäy'e laka niyatey. Wet häte is chik wichi t'at ta iwo huseya'pe mak ta yahuminche chik iwoye wok chik yenlhi laka estatutos wet niyat TOK iwoye chik inityene chik wichi yenlhi mak ta lham latichunhayaj wok lham laka estatuto.



“Reconocer la posesión y la propiedad comunitarias de las tierras que tradicionalmente ocupan; y regular la entrega de otras aptas y suficientes para el desarrollo humano; ninguna de ellas será enajenable, transmisible ni susceptible de gravámenes o embargos”.

Veamos por partes:

-Establece el derecho que tiene una comunidad a gestionar y obtener el título de propiedad de las tierras que ocupan, ya sean privadas o fiscales.

-También determina el derecho de toda comunidad a pedir al gobierno la entrega de tierras necesarias para su desarrollo cuando las que ocupan son escasas de acuerdo a sus costumbres. La cantidad de tierra tiene que permitirle a la comunidad vivir según sus costumbres.

Sabemos que muchas veces, gente de afuera les dice “para qué necesitan tantas tierras si no hacen nada”. Pero sabemos también que las comunidades tienen una forma de usar la tierra que es diferente: por ejemplo, se recorren grandes distancias para recolectar chaguar, algarroba, para cazar, etc.

La última parte del párrafo dispone que las tierras indígenas no pueden servir de garantía porque no son embargables, ni tampoco las comunidades tienen la facultad de venderlas a otras personas ni al propio Estado.

“Asegurarse su participación en la gestión referida a sus recursos naturales y a los demás intereses que los afecten”: Quiere decir que las comunidades deben participar en todas las gestiones, ya sean del gobierno o de particulares, cuando se realicen actos que se relacionen o puedan afectar sus recursos naturales, como también a cualquier otro interés importante para ellos. Por ejemplo: una ley sobre educación bilingüe; si el Estado quiere hacer un mapa de los territorios de las comunidades o quiere hacer un censo, si se va hacer prospección de petróleo en las tierras, entre otras.



“Reconocer la posesión y la propiedad comunitarias de las tierras que tradicionalmente ocupan; y regular la entrega de otras aptas y suficientes para el desarrollo humano; ninguna de ellas será enajenable, transmisible ni susceptible de gravámenes o embargos”.

N'atetshan lhotafwajpej mak ta yäme:

- Yäme ta t'uhawetej chik wichi t'uke lan'äyij ta inityene niyat chik yachäje laka honhat wet häte häpkhilek yakalhi honhat lahi häp lhipey ta lhamelh isej, tejche honhattso pajche niyat yachäje elh ahätäy mat häp lhip ta wichi isej lawhäy ta tajaäme wok tejche niyat ta gobierno ta lawuk lhiptso.

- Yäme ta t'uhawetej chik wichi t'uke len'äyij ta t'alhe gobierno honhat lhip ta kamaj imälhelhamej yämlek yik t'at ta isej imayhay wet lhaichihelit mak ta wichi iwoye. Is chik n'oyachäje honhat ta tsajo häpkhilek wichi ta yahumsa ujlhache chik ilunpe honhat wet iwoye lakeyis ta pajche.

Olhamelh ohanej ta wujpe lawhäy ta iche iyhäj ahätäy lhayis ta yok, “Wichi y'aj che iwoyneje ta iwatlä honhat chik tsajo ta tok iche lechumtes chik yenlhi wet tok ap mak hiw'en”. Ta häp ta häte olhamelh ohanej ta wichi w'enhalhamej lakeyis ta isej honhat: mänhej ta t'uke chutsaj ta tiyäje lhip ta atofwe law'et tsi häp ta ihi, häte atosche ta t'uke fwa'ay, häte ta w'elekwethä, lhäy'e iyhäj lachumtes ta iwoye.

Lhämet lhota ta lapes yäme ta honhat ta lawuk häp wichi tok iwoye chik elh chik häpe isoyej, wet häte wichi tok iwoye chik iwom, chik hiw'enho elh chik häpe, wet tok ap iwoye chik hiw'enho niyat.

“Asegurarse su participación en la gestión referida a sus recursos naturales y a los demás intereses que los afecten”: Mak ta yäme ta häpe t'at ta is chik wichi itetshan mak ta niyat wok elh chik häpe ta iwatläk iwoyeje mak chik häpe häp imayhay ta wichi isej ta i'pe honhat, häte itetshan nilhokej n'ochumtes ta iwoye chik yakänchi häp mak ta wichi isejpej, wet häte is chik itetshan nilhokej imayhay ta y'aje lhamelh, mänhej: ley ta yäme educación bilingüe, wok niyat ta yenlhi mapas ta hin'älit honhat ta wichi lalunwetes, wok chik niyat yenlhi censo wok t'uke inätpe ta ihi wichi laka honhat wok iyhäj lachumtes.

Es muy importante que la consulta se haga bien, lo que siempre se dice de la EFECTIVA PARTICIPACIÓN, no consiste en sentarse a escuchar en una reunión donde se dicen cosas que no entendemos. Por ejemplo, hay que asegurarse que las comunidades fueron avisadas, respetar los tiempos de consulta (no hacer las cosas a las apuradas), darles toda la información de manera sencilla y exigir que se les dé o se les explique en la lengua propia de la comunidad y que la comunidad pueda elegir traductores de confianza.

“Las provincias pueden ejercer concurrentemente esas atribuciones”: Quiere decir que las provincias pueden hacer sus propias leyes sobre estos temas de las comunidades, pero tienen que respetar lo que dice la Constitución nacional.

Constitución de la Provincia de Salta

Veamos cómo aparece el tema en la CONSTITUCIÓN DE LA PROVINCIA DE SALTA. Las comunidades lucharon mucho para la reforma de 1998 y se adecuó a la Constitución Nacional.

Artículo 15. Pueblos Indígenas

I. La provincia reconoce la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas que residen en el territorio de Salta.

Reconoce la personalidad de sus propias comunidades y de sus organizaciones a efectos de obtener la personería jurídica y la legitimación para actuar en las instancias administrativas y judiciales de acuerdo con lo que establezca la ley. Créase al efecto un registro especial.

Reconoce y garantiza el respeto a su identidad, el derecho a una educación bilingüe e intercultural, la posesión y propiedad de las tierras fiscales que tradicionalmente ocupan, y regula la

WUJ ta laha ihi chik niyat t'amajej wet yäm kalelhäj mak ta ifwenho wichi. Hap täja mak ta ahätäy lhämet yok “EFECTIVA PARTICIPACIÓN”, tok yäme ta is chik ts'ilak ta wichi tatachephä t'at wet tach'ahuye lawhäypej chik lhayahutwek hap niyatey wok lakawos ta yämejlhi mak ta t'uhläk iwoye wet wichi wujit'a yahanej mak ta yäme. Mänhej ta niyatey wok lakawos ta kamaj chik taje lawhäy ta lhayahutlawek is chik t'ichun ta ifwele wichi, is chik niyatey t'amajej ta ifwenho wichi mak ta lhamelh iwoye (tok is chik mänhej chik inuke alhoho lhamelh) wet tach'anlhaye chik wichi y'ajwek latichunhayaj. Chik taj lewhäy ta ifwenho wichi is chik häpe lhäntes ta tok wuj chik athahen wok mak ta ifwenho wichi is chik yahäne wok inuhatphä ta ihi lhamelh lhayhi wet häte is chik wichi lhamelh t'at ta itsupyene elh ta nitäfwelaj häpkhilek inuhatphä ahätäy lhäntes ta ifwenho iyhäj

“Las provincias pueden ejercer concurrentemente esas atribuciones”: Yäme ta is chik provincias lhamelh ap yenlhi laka leyes ta yämeje hap indígenas, ta hap ta is chik lhamelh yahän t'at mak ta pajche Constitución Nacional yäme.

Constitución de la Provincia de Salta

N'atetshan mak ta CONSTITUCIÓN DE LA PROVINCIA DE SALTA yämeje hap indígenas. Hap nekchä ta 1998 ta n'onech'aynhi hap Constitución ta ihi Salta hap lawhäytso ta indígenas wuj ta lhaikhajyenhen p'ante yämlek n'otihi Constitución lhamelh laka derechos wet häte n'otenlä mak ta pajche ihi Constitución Nacional.

entrega de otras aptas y suficientes para el desarrollo humano.

Ninguna de ellas será enajenable, transmisible ni susceptible de gravámenes ni embargos.

Asegura su participación en la gestión referida a sus recursos naturales y demás intereses que los afecten de acuerdo a la ley.

II. El Gobierno Provincial genera mecanismos que permitan, tanto a los pobladores indígenas como no indígenas, con su efectiva participación, consensuar soluciones en lo relacionado con la tierra fiscal, respetando los derechos de terceros.”





Este artículo es similar al artículo 75, inciso 17 de la Constitución Nacional en algunos aspectos y complementario en otros. Comparemos:

En la primera parte es muy parecida a la Constitución Nacional, pero agrega un criterio específico cuando la ocupación es en tierras fiscales de dominio público provincial.

En la segunda parte es un poco diferente a la Constitución Nacional y no significa desconocer los derechos especiales de las poblaciones indígenas, inclusive no sería necesario que se ponga porque es un mecanismo que se aconseja para cuando hay conflicto de intereses en general, sobre todo con ocupantes no indígenas que también pueden haber conseguido derechos.

De esta manera el Estado de la Provincia de Salta, conjuntamente con el Estado Nacional, se obligan y garantizan el cumplimiento de los derechos expresamente reconocidos a las comunidades indígenas en las Constituciones.

Por ello, entendemos que el reclamo de estos derechos puede ir dirigido de manera conjunta o indistinta al Estado Nacional o Provincial.

Ley 26160

Es una declaración de la emergencia en materia de posesión y propiedad de las tierras que tradicionalmente ocupan las comunidades indígenas originarias del país

Sancionada: 1.11.2006; promulgada: 23.11.2006; publicada: 29.11.2006

Qué quiere decir cada cosa:

-Sancionada: que está aprobada por los diputados y los senadores.

-Promulgada: que está aprobada por el Poder Ejecutivo.

-Publicada: que aparece en el Boletín Oficial. A partir de su publicación ya es obligatoria.

Esta ley es de gran importancia, porque suspende por cuatro años (hasta diciembre de 2010) cualquier tipo de desalojo o desocupación de las tierras que tradicionalmente ocupan las comunidades.

El Congreso Nacional el 18 de noviembre de 2009 aprobó la Ley 26.554, que establece la prórroga -hasta el 23 de noviembre del 2013- de los plazos de Emergencia y Relevamiento dispuestos por la ley 26.160.

Artículo na lhimpaj ta mänhej iwoye häp artículo 75, lhip 17 ta ihi Constitución Nacional, mat n'oy'isej iyhäj imayhay. Athana n'atetshan mak ta ihi häp Constitución Provincial wet Constitución Nacional:

Lhip ta t'ichun hätet iwoye häp Constitución Nacional, mat y'isej elh lhämet ta yämeje lhip ta wichi ihiche ta häpe honhat ta “fiscal”, häpe t'at lhip ta niyat ta gobierno itetshan.

Elh lhip yäme lhimpaj ta w'enhalhamej mak ta ihi häp Constitución Nacional wet täja tok yäme ta niwoya lahaya häp wichi laka derechos, mat lhipna yäme chik iche n'olhäkl'enyaj ta häpe honhat tsi iche iyhäj wichi ta ahätäy ta häte pajche ihi honhattso ta fiscal, is chik niyat t'uke lan'äyij ta is alhoho.

Ta mänhej attso niyat ta ihi Salta lhäy'e elh ta niyatej imälhewek Argentina inityenlhamejen wet yakalhi ta iwo lahaya häp wichi laka derechos ta ihi elhpej Constitución.

Häp ta tamenej ta chik wichi t'alhe chik niyatey iwo lahaya laka derechos iwoye chik inityene niyat ta niyatej imälhewek Argentina wok elh ta ihi Salta, wet häte yakalhi ta inityene nilhokej lhamelh.

Ley 26.160

Ley na ne'tek niyat yakelitlhi ta itetshan lan'äyij yämlek n'oyachäje honhat häp wichi, wet häte honhat lahi, mat is chik häpe lhip ta tälhettsi ta wichi ta indígenas ta ihi Argentina isej.

Sancionada: 1.11.2006; promulgada: 23.11.2006; publicada: 29.11.2006

Atsi mak ta yäme häp ahätäy lhämtesna:

Sancionada: yäme ta pajche diputados wet senadores ta ihi Congreso Nacional iwo huseya'pe.

Promulgada: yäme ta pajche Presidente häte iwo huseya'pe

Publicada: yäme ta pajche niyat inuhatphä ta itihi Boletín Oficial (häpe papel ta tälhe niyat). Tälhe lawhäytso ta niyat inuhatphä ta itihi Boletín Oficial inityene chik n'owo lahaya ley na.

Ley na wuj ta laha ihi, tsi itihi 4 nekchämis (tälhe ta 2006 pajla'tha lepes 2010) lawhäy ta ne'tek niyatey ikastayen wet n'äyej ta n'oyokespej wichi ta ihiche law'etes wet häte ta n'osoyej laka honhat ta tälhettsi ta lhamelh isej.

Taj naji, ifwala ta 18 iwela ta noviembre ta nekchä naji 2009, senadores lhäy'e diputados ta ihi Congreso Nacional inuhatphä elh ley ta número 26.554 ta yayhetshi lawhäy ta kamaj laha ihi ley ta t'ichun ta häpe 26.160 yämlek taje ifwala ta 23 iwel'a ta noviembre ta nekchä ta 2013



También obliga al Estado hacer un relevamiento en todo el país de las áreas ocupadas por las comunidades. Sin embargo, hay que tener en cuenta que si bien la ley empezó a tener fuerza en 2006, en Salta, el Gobierno recién en 2009 comenzó con las propuestas de mapas y formó el Equipo Técnico Operativo (ETO).

Pero por más que tengan técnicos y otras cosas las comunidades deben participar efectivamente en estos mapeos. Incluso hay comunidades que ya han hecho mapas que hay presentar y hacerlos respetar.

También dice que se deben armar programas de Regularización dominial, es decir, dar los títulos de las tierras.

Algunas ideas importantes

Hasta ahora, hay varias ideas que aparecen en todas estas leyes, aunque pueden estar escritas de diferentes maneras:

Relación de los pueblos indígenas con el territorio

En todas las leyes, se reconoce que los Pueblos Indígenas tienen un vínculo especial con las tierras y el territorio. La tierra es la base de su cultura, de sus costumbres y también es para producir. Se reconoce que los Pueblos Indígenas sin tierras corren el riesgo de desaparecer y que tienen derechos especiales por ser primeros habitantes.

El deber de los estados

Como vimos, en el convenio de la OIT, en la declaración de la ONU, en la Constitución Nacional, se dice que el Estado es el encargado de solucionar de alguna forma el tema de la propiedad de la tierra de las comunidades. Pero, en todos los casos, se debe consultar a las comunidades.

Ahora que hemos visto las leyes, tenemos que ver cómo hacer para que se haga real el acceso a la tierra y al territorio.

Häte inityene niyat chik ikalelhätchech'oye (relevamiento) häp honhat ta nilhokej wichi ta indígenas ta ihi Argentina isej. Mat häte is chik wichi yahanej ihi ta ley na tälhe ta 2006 ta lakhajyhayaj ihi, mat Gobierno ta ihi Salta nech'e t'at ta 2009 ta iwotesa ta iwatläk yenlhi mapas ta ikalelhät indígenas ta ihi Salta laka honhat wet isukunej lakawos ta lhey Equipo Técnico Operativo (ETO).

Ta häp ta tejche iyej ETO wichi ta técnicos lhäy'e iyhäj imayhay ta lachumet chalh, häte is chik wichi yenlhi laka mapas wet itetshan nilhokej imayhay ta n'oyenlhi. Häte iche wichi ta ihiche law'etes ta pajche yenlhi laka mapas wet is chik hiw'enho niyat lakawos wet is chik lhamelh iwo lahaya mapas tso.

Häte is chik niyat t'uke lan'äyij yämlek yachäje honhat häp wichi häte itetshan lan'äyij yämlek yachäje honhat lahi.

Iche mayhay ta wuj ta laha ihi

Taj kana ta n'atetshan, iche imayhay ta imälhewek leyes na yäme, wet tejta wenhachelhamej lhäntes ta itsupyen mat mak ta yäme iwehyalhe.

Wichi latichunhayaj lhäy'e lakeyis ta isej honhat

Nilhokej leyes ta yäme wichi ta indígenas, iwo lahaya ta lhamelh indígenas w'enhalhamej lakeyis ta isej honhat ta law'et ihi lhäy'e lalunwetes. Honhat häpe t'at mak ta lhamya ta wichi isej ta tujlhache ta iwoye lakeyis ta pajche, lachumyajay wet häte ta yenlhi lachumtes. Häte n'ohanej ihi ta chik indígenas niw'ena honhat ta tatäyhla lakeyis ta tujlhache ta tälhe laka thänhäy wet häte n'ohanej ihi ta indígenas hiw'en derechos ta ikhajyene häp lhamelh tsi häp ta tälhettsi ta t'ichun p'ante ta ihi Argentina ta kamaj nämhit'a iyhäj wichi ta wenhalhamej.

Mak ta leyes ne'tek niyatey iwoye

Mänhej ta pajche n'atetshan ta ihi Convenio ta tälhe OIT lhäy'e ONU lhämet ta ikhajyene häp indígenas wet Constitución Nacional nilhokej leyes na yäme ta niyatey is chik itetshan wet t'uke lan'äyij yämlek wichi yakatej honhat wet lahi.

Ta mänhejtso chik niyatey itetshan honhat iwatlä chik t'ichunkat tay'ätshane wet wuj ta iwolahaya wichi latichunhayaj. Ta pajchene n'atetshan leyes, athana n'atetshan mak ta is chik n'awoye yämlek n'akatej honhat ta lhaw'etes wet häte lhalunwetes.

¿Cómo pueden actuar las comunidades?

Como vimos antes, hay diferentes caminos que la comunidad tiene que conocer y analizar con el equipo asesor: el camino administrativo y el camino judicial.

Para definir qué camino se seguirá, hay que considerar ciertos aspectos:

-*Costos.* Son los gastos necesarios para preparar toda la documentación necesaria. Por ejemplo, los estudios que contienen las carpetas y los honorarios. Hay que contar con dinero para pagarlos.

-*Riesgos.* son los problemas que aparecerán en uno u otro camino. Por ejemplo, con el camino administrativo, puede ser que el gobierno o los funcionarios digan que no van a cumplir los que se les pide, entonces tienen la oportunidad de insistir en la justicia. Pero también un juicio siempre tiene un cierto riesgo de rechazo (total y parcial) por parte del juez, es decir que el juez diga que no tiene razón la comunidad o no da toda la razón y todo lo que se está solicitando.

-*Tiempos.* No hay un plazo exacto, son muy variables y los trámites pueden durar desde meses hasta años.

-*Las experiencias o antecedentes* de éxito o fracaso en casos similares de ésta u otras comunidades.

La vía o camino administrativo: Se trata de demandar al Estado para obligarlo a cumplir. Se pueden usar varias vías administrativas: al gobierno nacional (INAI, Defensoría del Pueblo, Secretaría de Derechos Humanos, Dirección Nacional de Derechos Económicos, Sociales, Culturales y de Incidencia Colectiva; al Gobierno Provincial (IPPIS, Secretaría de Derechos Humanos, etc.). Hay que definir cuánto tiempo se va a esperar una respuesta. Por supuesto, es necesario el seguimiento en las oficinas adonde se mandaron los expedientes. También sirve como un antecedente de la demanda judicial.

La vía o camino judicial: En caso de no prosperar la vía administrativa. Se inicia un juicio en contra de los titulares, sean privados o sea el Estado provincial o nacional. Para esto, hace falta un abogado.



¿Atsi mak ta is chik comunidad iwoye?

Mänhej ta pajche n'atetshan, iche nitäk lan'äyhäy ta is chik comunidad yahanej wet nitäfwelchä yämlek itetshan ta lhäy'e laka lach'otfwes, lan'äyhäytso häp ta ahätäy lhayis yok: el camino administrativo wet camino judicial.

Yämlek wichi itsupyene elh chik häpe lan'äyhäyna, is chik nitichunlä imayhayna:

Costos: Häpe laha ta t'amajchä nilhokej papeles ta niyat t'alheje. Mänhej iwoye papeles ta ipäyne ta pajche wichi ihi t'at laka honhat. Häte iwatläk n'otis iyhäj ta tach'ote ta n'owaklhatchä nilhokej papeles na. Nilhokej n'ochumtesna iwatlä chinaj t'äj chik n'otiskanpe.

Riesgos: Häpe imayhay ta inahat lhachumet ta ihichela chik n'otsupyene elh chik häpe lan'äyhäyne n'atetshan. Mänhej iwoye, chik n'otsupyene len'äyij ta ahätäy yok camino administrativo, iche chik Gobierno wok lakawos lhamel yok tok ow'en amayho mak ta amelh ta awichi let'alhaye, chik mänhejtso nech'e iwoye chik wichi inityene chik jueces ta itetshan. Mat häte chik n'oyenlhi juicio iche ta jueces tok tachumlä chik itetshan (takawoyhlä imälhewek mak ta wichi t'alhe wok ts'ilak iwo lahaya lhimpaj), ta mänhej attso juez yäme ta wichi law'et ihihit'a wok tok t'uhawetej chik t'alhe honhat.

Tiempos: Tek kalelhäj lawhäy ta leyes ne'tok n'oyachäje honhat häp wichi, iche ta tok pitaj lawhäy ta nech'e t'at ta niyat yachäje wet iche ta pitaj lawhäy, wet tramites ta wichi yenlhi paj tsi iche ta tiyäjomche iwel'as wet nech'e t'at ta wak'alh wok tiyäjo nekchämis.

Häte is chik comunidad itetshan mak ta iyhäj wichi iwoye ta pajche yahoyanej ta t'alhe honhat wet yakalhi wet häte itetshan iyhäj imayhay ta tamenej ta kamaj n'oniyachäjaye häp honhat.

Lan'äyij ta ahätäy yok administrativo: Häp chik wichi t'alhe honhat häp niyat. Iche nitäk lan'äyhäy ta häpe elh ta ahätäy yok administrativo: häpe Gobierno Nacional (INAI, Defensoría del Pueblo, Secretaría de Derechos Humanos, Dirección Nacional de Derechos Económicos, Sociales, Culturales y de Incidencia Colectiva); häte häpe Gobierno Provincial (IPPIS, Secretaría de Derechos Humanos, lhäy'e iyhäj). Mat is chik comunidad ikalelhät lawhäy ta tataye lhamelhna niyatey ta nichulho. Wet häte is chik wichi yakelitejlhi laka papeles häp oficina ta lhamelh yahäne n'aji. Häte papeles na laha ihi tsi häp ta ikalelhät ta matche pajche wichi t'alhe honhat chik paj ta yenlhi demanda judicial.

Len'äyij ta ahätäy yok judicial: Chik len'äyij ta lhey administrativo tok tach'ote wichi is chik tiyäjo elh n'äyijna. Nech'e häp ta is chik wichi iwotesa ta yenlhi juicio ta tatayhlä häp ahätäy lhayis ta hiw'en honhat lahi, tejche privados wok niyat ta ihi Provincia wok ta ihi Nación. Mat chik wichi yenlhi juicio ta iwatlä abogado chik tach'ote lhamelh.

En los dos casos, es fundamental prepararse y demostrar que se cumple con las exigencias que piden las leyes. Vamos a ver que para ciertas cosas, la comunidad va a necesitar el apoyo de técnicos y gente especializada.

Es importante que toda la comunidad conozca muy bien los derechos a la tierra y que los que más saben compartan con el resto de las personas.

Armado de carpetas de pruebas

Estas pruebas sirven para la presentación administrativa y para la judicial. También, aunque la comunidad no está pensando en hacer todavía una presentación o un juicio, es bueno armar esta carpeta y tenerla por si surgen conflictos por el tema de la tierra.

A- Información general de la comunidad

1. Censo por familia y grupos familiares.

Hay que hacer un censo de la comunidad con todas las familias (miembros, parentesco) y también, si se puede, ordenándolas por grupos familiares.

2. Historia de la comunidad.

Tiene como objetivo tener un primer relato sobre la historia de la comunidad, la ocupación, la relación con los vecinos y antecedentes de trámites para acceder a la tierra.

3. Recopilación de la documentación de las familias.

Fotocopiado de la documentación que permiten comprobar que la comunidad está asentada en este lugar desde hace tiempo (antigüedad). Sirven los DNI, los certificados de nacimiento, de defunción, las libretas de vacunas, los boletines escolares, las facturas de compras, etc. Lo importante es que aparezca el nombre de la comunidad. Cuanto más antigua es la documentación, mejor.



Mat nitäk len'äyhäyna iwatlä chik wichi wuj ta lhaiwaklhatchä wet häte in'älit ta hiw'en imayhay ta leyes t'alheje. Häte n'aw'enhila iyhäj imayhay ta wichi yenlhi ta iwatlä wichi ta técnicos lhäy'e iyhäj lach'otyaj.

Wuj ta laha ihi chik wichi nitäfwelaj häp laka derechos ta yäme honhat wet wichi iyhäj ta yahanej häp derechos na is chik ifwenho iyhäj häpkhilek häte lhamel yahanej.

N'owaklhatchä carpetas ta lawuk comunidad pej

Imayhayna laha ihi chik wichi inityene niyat chik yachäje honhat wet itsupyene len'äyij ta lhey administrativo wok judicial yämlek ipäyne niyat ta kalelhäj ta lhamelh lawuk t'at honhat. Häte tejche kamaj wichi nipäynaye häp niyatey wok kamaj chik yenlhi juicio, mat is chik wichi yenlhi laka carpeta wet iti'lhamej häpkhilek wak'alhchä chik iche n'olhäkl'enyaj ta häpe honhat.

A- Imayhay ta ihi comunidad

1. Is chik iche censo ta ikalelhät wichi law'et lheley wet ta lhaiyhäj.

Is chik comunidad yenlhi censo ta ikalelhätchä nilhokej wichi ta ihi comunidad lhäy'e law'et lheley wet ta lhaiyhäj.

2. Historia ta yäme comunidad.

Häpe t'at imayhay ta ikalelhät ta pajche wichi law'et t'at ta ihi. Iwatlä chik iche iyhäj ta yäme imayhay ta ihi law'et lewhäy ta pajche, honhat ta wichi isej, lakeyis ta itiyey iyhäj wichi ta iche lhipey wet häte papeles ta ikalelhät ta pajche wichi t'alhe honhat

3. Wichi ta ihi comunidad laka papeles lapeyakas.

Is chik iche fotocopias tsi häp ta ikalelhtila ta comunidad pajche iche (lawhäy ta pajche). Nilhokej papeles ta laha ihi mänhej DNI, certificados ta n'äfwaj ta nech'e iche lahi, certificado ta hin'o ileyej honhat, vacunas lahis, boletines ta tälhe escuelas, facturas ta iche mak chik häpe chik hin'o ichäj lahi, lhäy'e iyhäj imayhay. Mat mak ta wuj ta laha ihi häpe t'at chik n'älh lhey wichi law'et wok comunidad. Wet papeles na chik tälhe lawhäy ta pajche nem kohyaj ta laha ihi.

B- Información del territorio.

1. Dibujo del mapa territorial.

Realización de la comunidad, marcando sitios históricos, cementerios, lugares de caza, recolección, pesca, cerco de cultivos, aguadas naturales, pasteaderos, zonas de recorrido y cualquier otro lugar que sea o haya sido importante. También hay que considerar en el pedido, además del uso actual del territorio (que puede comprender otras zonas usadas en el pasado y que son importantes de mantener), zonas para el desarrollo futuro de la comunidad (por ejemplo prever el crecimiento de la población) Éste se hace a mano, por ejemplo en un afiche.

2. Mapeo georeferenciado.

Partimos del mapa territorial que se hizo a mano. Necesitamos trabajar con un técnico o una persona capacitada en la comunidad, porque se trata de marcar con el GPS los lugares, poniendo el nombre en idioma wichí, en castellano y el uso de la comunidad, para tener un mapa más preciso.

3. Certificación de los principales puntos.

Si hay ciertos puntos con riesgo de desaparecer (por ejemplo, los restos de una antigua toldearía, un cerco de ramas muy viejo, un cementerio) es bueno hacer una recorrida por los lugares reclamados para fotografiarlos y certificar cada foto con un escribano o con el juez de paz.

4. Revisión del mapa georeferenciado.

Se ponen los puntos sobre una imagen satelital (donde aparecen las aguadas, el monte, los peladares, todo lo que marcamos) y con la comunidad, se revisa el mapa para ver si no faltan lugares. Es importante que todos participen (hombres, mujeres, jóvenes, ancianos) y que puedan entender la imagen, el mapa comunitario.

5. Definición del área.

La comunidad en Asamblea define el área a solicitar en base a la ocupación actual y pensando en las nuevas generaciones.

B- Imayhay ta yäme wichi laka honhat.

1. Is chik iche mapa ta ikalelhät wichi law'etes lhäy'e lalunwetes

Häp mapas ta wichi yenlhi, itihi lhipey ta tälhettsi ta laka thänhäy lalunwetes p'ante wet ifwalasna lhamelh ta isej, lhip ta n'ot'olis ihi, lhipey ta wichi inuke ta w'elekwethä, lhipey ta wichi inuke ta yike hal'ä lhay, lhip ta inuke ta t'iwokoyhen, lhipey ta lalafwey ihi, inät w'etes, iyhäj lhipey ta lhamelh isej lhäy'e läläy, wet imälhwek lalunwetes lhäy'e lhipey ta wichi iwatlä ifwalasna wet ifwalas ta pajche. Häte is chik itetshan lhipey ta iwatlä yämlek law'et ihi iyhäj ta neklhahen. Makna iwoye chik wichi t'at ta yenlhi lhimpajpej wet iwoye chik n'otihi papel ta wuj.

2. Ahätäy lhämet “mapeo georeferenciado”

Ta n'oyenlhi mapa na iwatläk isej mapa elh ta pajche wichi yenlhi. Wet iwatlä chik iche técnico lech'otyaj wok elh ta wichi ta yahanej mak ta ahätäy iwolheya GPS tsi ikalelhätch'oye lhipey ta wichi lalunwetes ta häp ta yahäne, wet itithi lhey ta wichi yen lheya honhat wet häte lhey ta ahätäy lhayhi wet häte itihi mak ta wichi isej ta ihi lhipeytso, häpkhilek lhäy'e lhip ta kalelhäj wichi laka honhat.

3. Chik n'oyenlhi certificado ta yäme lhipey ta pajche wichi iwo lheyisa

Ta ihi mapa ta pajche n'oyenlhi wet chik iche lhip ta tatäy lhimpaj wet nemhit iche (mänhej iwoye: hupuy wumhay p'ante lach'utey, n'olafwek wumek p'ante, wichi t'olis p'ante) wuj ta is chik wichi yahäne lhipeytso häp escribano wok juez de paz yämlek n'olanhi lapeyakas wet lham yenlhi certificado ta yäme mak ta tatey hiw'en.

4. Taje ta n'otetshan häp “mapa georeferenciado”

Lhipey ta pajche n'otihi häp GPS nech'e n'othate n'opeyak wok mapa ta tälhe satélite yämlek hin'älit lhipey ta wichi ikalelhthen (mänhej: inät w'etes, tayhi ta wujpe, tayhi ta isphälis, nilhokej lhipey ta pajche n'okalelhthen) häp ta n'otetshan n'opeyaktso wet is chik häte wichi iyej lawhäytso häpkhilek n'otihi lhipey ta kamaj neyahi. Wuj ta laha ihi chik nilhokej wichi (hin'olh, atsinhay, manses, wichi ta thänhäy) ta tach'ote ta n'otetshan mapa häpkhilek yahanej ta lhamelh t'at ta lawuk.

5. N'okalelhätchä honhat ta lawuk wichi

Häp chik imälhewek wichi ta lhahutwek yämlek ikalelhät honhat ta t'alhiyela niyat ta häpe honhat ta isej ifwalasna lhäy'e ifwalas ta pajche, wet häte is chik yen latichunhayaja häp leles ta neklhahen ta iwatlahlä honhat ta isej.

C- Estudios complementarios.

Son estudios que hacen técnicos especializados, normalmente no los puede hacer la comunidad pero sí tienen que participar y ayudar. Es importante que estos técnicos conozcan la comunidad y que los dirigentes y las familias les tengan confianza.

Son informaciones que la gente ya tiene, pero la persona técnica viene a ayudar a poner toda esa información en palabras que puedan aclarar a los funcionarios y los jueces (que algunas veces desconocen las costumbres indígenas y la zona donde viven) aspectos clave para que puedan interpretar mejor las situaciones y los problemas.

1. Pericia antropológica.

La pericia es un documento realizado por un antropólogo. Se busca demostrar la presencia histórica de las familias y/o de la comunidad en la zona y la importancia del monte y del territorio en su vida.

2. Pericia de los recursos naturales.

Se realiza un inventario cuantitativo y cualitativo de los recursos del monte más utilizados para determinar el estado en que se encuentra el lugar. Es decir ¿qué cosas se usan del bosque y cuánto de cada cosa? De esta forma se relaciona el punto anterior con el mapa de uso y la disponibilidad de los recursos naturales del territorio, es decir la cantidad actual y potencial (para los hijos y otros que vengan) de esos recursos.

3. Relevamiento de testimonios claves.

Se buscan los testigos que conozcan desde hace mucho a la comunidad para que puedan aportar su testimonio con respecto a la presencia y ocupación efectiva realizada por ella: personas, misioneros y vecinos criollos. Se certifican los testimonios ante el escribano público, previa lectura de los mismos por un abogado. Este punto es importante para un juicio.

4. Acuerdos con criollos vecinos con derecho.

Puede suceder que una parte del territorio de la comunidad esté también ocupada por otras comunidades o por familias criollas con más de 20 años, que también tienen derechos. En este caso, hay que tratar de llegar a un acuerdo sobre el reclamo de tierra para no superponer zonas pretendidas por otros. Siempre se promueve el acuerdo a través del diálogo amistoso viendo diferentes posibilidades.

C- Iyhäj imayhay ta ikhajyene mak ta wichi t'alhe

Häp papeles ta técnicos ta yenlhi; mayhayna nilhokej ta n'oyenlhi tejche wichi yenhilhit'a mat iwoye chik lhamelh wuj ta itetshan wet tach'ote häp técnicos. Lhây'e lhip ta laha ihi chik técnicos nitäfwelch wichi lhây'e lakaniyatey, yämlek nilhokej wichi ta law'et comunidad t'ekhaye ta isila alhoho mak ta lhamelh técnicos yenlhi.

Nilhokej imayhay ta técnicos yenhilhila pajche wichi yahanej wet nitäfwelch, ta häp ta técnicos ilesayen ta ihi ahätây lhämtes yämlek ipäyne niyatey lhây'e jueces (ta chejphäpej tok yahanej mak ta wichi lachumyajay, lakeyis wet ap tok nitäfwelch lhip ta häpe wichi law'etes) häpkhilek yahanej mak ta matche wet iwoye mak ta is alhoho ta itetshan wichi lawit'ähyaj.

1. Mak ta ahätây yok “pericia antropológica”.

Makna häpe t'at n'olesaynek ta antropólogo ta yenlhi. Häp ta n'ot'uke chik kalelhäj wet n'älh ta matche tälhe lawhây ta nech'enyaye ta wichi law'et t'at honhat wet häte hin'älit ta wichi isej honhat lhây'e lalunwetes ta t'uke mak ta isej.

2. Mak ta ahätây yok “pericia de los recursos naturales”

N'okalelhätchä nilhokej imayhay ta ihi tayhi ta wichi isej wet chihätefwes ta iche elhpej yämlek kalelhäj chik kamaj ihihla wok nojila. Wet häte is chik n'aisej häp n'opeyak ta tälhe satelite yämlek hin'älit honhat lhây'e imayhay ta ihi ta wichi isej imälhewek laka honhat. Wet iwatläk itetshan imayhay ta wichi isej ifwalasna lhây'e imayhay ta iwoye ta lales isiyeja ifwalas ta tache alhoho.

3. N'oy'akanchehchä ta n'otihi n'olesaynek häp wichi lhämtes ta yäme comunidad.

Häp ta n'ot'ukehen wichi ta hiw'enpe häpkhilek ifwelh ta comunidad pajche ta iche wet häte ifwelh ta matche häpe t'at honhat ta wichi isej. Häpe wichi ta tänhây, häte misionero wok ahätây. Wet wichina lhämtes häp ta escribano ta yenlhi certificado, mat t'ichun iwatlä ta abogado chik yahyen yämlek is alhoho. Imayhayna wuj ta laha ihi chik wichi yenlhi juicio ta häp tach'ote.

4. Acuerdos ta wichi lhây'e ahätây lhayis ta hiw'en derecho yenlhi.

Iche chik wichi laka honhat lhip ap häte iyhäj wichi ta ihi elh comunidad ta ap isej wok ahätây ta ihi pajche inu'pe 20 nekchämis, ta mänhej attso häte lhamel hiw'en derechos. Chik mänhejtso, is chik wichi häte ahätây lhayis yenlhi acuerdos ta yäme honhat ta t'uhawetej chik lawuk wichi wet häte ahätây lhayis wok iyhäj wichi ta ihi elh comunidad. Yämthilek iche acuerdo is chik wuj ta t'ach'ahulhamejen wet t'uke mak ta is alhoho.

D- Presentación del pedido de la tierra.

Una vez que la comunidad tenga la documentación, se hace la presentación administrativa o se inicia el juicio.

En cualquier situación la comunidad y el equipo asesor deberán hacer un seguimiento del caso para que no quede “dormido” en un cajón.

Conclusión

Existen leyes que permiten a las comunidades acceder a la tierra y al territorio. Sin embargo, lograr que este derecho se aplique y funcione en la vida cotidiana, no es fácil y se necesita mucha tenacidad.

Por ello, es necesario que toda la comunidad esté convencida de que se quiere emprender este camino. También es fundamental mantener la unión entre las familias por encima de todos los problemas que puedan surgir en la comunidad. Y así, entre todos los que participan en esta búsqueda, conseguir lo mejor para las familias.



Chik wichi pajche iwaklhatchä wet hiw'en nilhokej papeles ta t'alhe honhat, nech'e ta iwoye chik ipäyne wet hiw'enho niyatey chik itsupyene häp len'äyij ta lhey administrativo wok chik istupyene elh ta lhey judicial.

D- Wichi ipäyne
niyat honhat
ta lhamel iwatlä.

Mat chik wichi itsupyene elh chik häpe len'äyij ta n'ot'alhe honhat ta is chik lhamelh lhäy'e lach'otfwas inityene nilhokej lawhäy häp niyatey chik tach'ahuye wet iwo lahaya mak ta lhamelh iwatlä, häpkhilek tok n'otihi cajon wet tajlhame n'op'ethatlä.

Olhamelh olhämet ta lapes

Iche leyes ta tach'ote wichi yämlek yakalhi laka honhat lahi häp lhip ta law'etes ihiche lhäy'e lalunwetes. Mat chik wichi inityene niyatey häpkhilek iwo lahaya wet lakhajyhayaj ihi laka derechos wuj ta atha chik mänhejtso, ta häp ta is chik wichi wuj ta iteläytej wet tujlhache ta inityenepej chik n'owo lahaya laka derechos tsi häp mak ta t'uhawetej.

Häp ta tamenej iwatlä chik imälhewek wichi iteläytej wet yäm matche mak ta inityene chik niyat yachäje honhat. Häte is chik nilhokej wichi lhaip'ajtitwek tejche chutshan imayhay ta iyej lhamelh. Ta mänhejtso is chik nilhokej wichi t'uke chik niyat iwo lahaya laka derechos yämlek latamsek ihi wet häte law'et lheley isej.

Naciones Unidas (ONU): Häpe t'at organización ta pajche n'oyenlhi p'ante wet imälhewek honhates laka niyatey ihi. Häp täj itetshan imayhay ta y'aje nilhokej honhates.

Organización Internacional de Trabajo (OIT): Häpe t'at elh organización ta ONU lhip ta itetshan wichi ta chumhas ta ihi nilhokej honhates wet t'uke chik n'ot'amajej lhamelh wet lawuhuy iwoye mak ta t'uhawetej.

Presentación

Conseguir el título de tierra es uno de los desafíos más difíciles pero también más esperados por parte de las comunidades indígenas en la Argentina.

Para poder trabajar mejor y acompañar a las comunidades wichí, FUNDAPAZ considera que es importante que las familias conozcan muy bien las leyes básicas que los amparan. Es por eso que, para reforzar las capacitaciones que se están dando, FUNDAPAZ decidió hacer esta cartilla bilingüe para que la comprensión de las leyes se realice desde el idioma wichí que implica un reconocimiento a su identidad cultural y un aporte que contribuya a reforzar la comunicación de los derechos, que es lograr el objetivo final.

Introducción

En 1853, se formó el Estado Argentino. Sin embargo, hubo que esperar hasta 1994 para que se reconozcan los derechos indígenas en la Constitución Nacional, la ley más importante de nuestro país.

Todavía muchas comunidades no tienen título de propiedad sobre las tierras y territorios que ocupan y para las familias es una gran preocupación.

Hoy en día, existen varias leyes (internacionales, nacionales y provinciales) que reconocen los derechos de los pueblos indígenas, en especial el derecho a la tierra y territorio.

Es importante conocer estas leyes porque así las comunidades podrán luchar para que estos derechos no queden sólo en papel.

A continuación, vamos a conocer las leyes más importantes.

Declaración de la ONU

Las Naciones Unidas (ONU) aprobaron en Asamblea la “Declaración de Derechos de los Pueblos Indígenas” el 13 de septiembre de 2007. La República Argentina es miembro de la ONU. Esta declaración es una herramienta internacional que beneficia a más de 370 millones de personas pertenecientes a comunidades indígenas en todo el mundo.

La Declaración consta de 46 artículos y establece parámetros mínimos de respeto a los derechos de los pueblos indígenas, que incluyen propiedad de la tierra, acceso a los recursos naturales de los territorios donde se asientan, respeto y preservación de sus tradiciones y autodeterminación.

Ifwalas-na nizloqej wichí ta indígenas ta liwet Argentina iwatlá liqahohnát lihi. Mat zlá'ye zlip ta athá linâyij.

Palmer

Iche ahâtai-zleis liqa-leyes ta wichí ta indígenas isej-azloho. Ozlamizl ta ohâpehén hap Fundapaz-zleis ohumín chik amezl ta ahâpehén Wichí alichufwenején hap leyes-tso, tsi tameniyejáq naqazli chi nat'ukwe zlanâyij ta is-azloho.

Ta mázlyejtso, ozlamizl oyuk is chi iche notsâhnai ta yâme amezl aqa-derechos ta ahâpehén Wichí. Hap ta tamenej ta inupâ ozlamizl ozlenek-na, mak ta mázlyej diario zlásáj ta ahâtai-zleis iwozleiya ta yuk cartilla. Zlá'ye ta ochumyenzli t'at Wichí zlámtes, yâmtilek matche ta amezl lihanej mak ta yâme.

Mahyai ta t'ichún ta oyâme

Taj p'ante nekchâm ta 1853 (mil ochocientos cinquenta y tres) wet nech'e argentinos liqaniyatei yenzli p'ante zlamizl liqa-ley ta zlahmya. Hâp mak ta nowozleiya ta noyuk Constitución Nacional. Wawuzli chi oyuk argentinos liqa-estatuto.

Paj p'ante ta ihi nekchâm ta 1994 (mil novecientos noventa y cuatro) wet nech'e nowoezla hap ley-tso ta oyâme, ta hâpe hap Constitución Nacional. Wet nech'e noyisěj zlip zlámet ta yâme hap derechos ta liwuk wichí ta indígenas.

Qamáj nayá hap comunidades ta najlihiya zlamil liqahohnát, wet ta mázlyej-tso wuj ta lizlaqli ihi Wichí.

Fwalas-na wet derechos ta liwuk wichí ta indígenas tumho t'at ahâtai-zleis liqa-leyes. Iche leyes ta noyuk provinciales, tsi tâzle niyatei ta ihi hohnát zlip ta mázlyej hap provincia Salta. Wet iche leyes ihñâj ta noyuk nacionales, tsi hap tâzle niyatei ta ihi Buenos Aires wet iwatlaq nizloqej provincias chi ihân. Zlá'ye ta iche leyes ta noyuk internacionales. Hap leyes ta inukwepâ qaní, hohnát ta tojwetáj, wet gobiernos ta wenahiche ta tâzlhomche hohnát zlipei ta iche-tso, zlamizl zlaitate zlámtes ta noyen-ley-a.

Leyes ta oyâme-tso yenzlâmetä hohnát ta liwet wichí ta ichunpe hohnát. Wet zlámet ta iwoye hâpe t'at ta yuk: wichí ta ichunpe hohnát is chi zlamizl liwuk hohnát ta pajche p'ante liwet.

Is chi amezl ta ahâpehén Wichí alichufwenején leyes ta yenzlâmeta hap derecho indígena. Ta mázlyejtso, nech'e iwoyeq amezl linityene ahâtai-zleis chi imatitche zlámtes ta zlamizl itumtho liqa-leyes.

Nech'e natetsán cinco hap leyes ta wuj ta liha ihi.

Ley internacional ta noyuk “Naciones Unidas lëqa-Declaración”

Taj-te año 2007 (dos mil siete) inupâ p'ante nolesainek ta nowozleiya ta noyuk Declaración de Derechos de los Pueblos Indígenas. Nolesainek-tso tâzle hap organización ta zlei Naciones Unidas. Organización-tso ta oyâme hâpe ezi ta noyuk internacional, tsi wawuzlpé hohnát. Gobiernos ta wenahiche ta itpe hohnatizl ta wichí taqasitpe, zlamizl ihanej ta zlaihutwekhén-pej ta itetsán mahyai ta aiteschehén ta tumho hohnát zlip chik hâpe. Hâté gobierno argentino zlaiyenzlipa comisión-tso.

Wet comisión-tso lilesainek ta oyâme hâpe t'at derecho indígena ta itsupiyé. Wet nozloqon hap indígenas ta ízlitpe hohnát ta noyenhopwetâ nozlâmtes-tso.

También establece que es muy importante la educación bilingüe y propone que los gobiernos tomen medidas especiales para asegurar el mejoramiento continuo de las condiciones económicas y sociales de los ancianos, mujeres, jóvenes, niños y niñas, en particular.

La Declaración de las Naciones Unidas no es “jurídicamente vinculante” es decir que no es obligatoria para los países que la aceptan, pero justamente porque aceptan esa declaración se convierte en un compromiso y ayuda a reforzar las otras leyes y convenios internacionales y nacionales sobre derechos indígenas que los Estados no pueden desconocer. Se busca ayudar a proteger a los pueblos indígenas contra la discriminación, la marginación y el reconocimiento del derecho a una buena vida según la forma que las comunidades prefieran.

Copiamos aquí algunas partes de la Declaración que son importantes.

Artículo N° 26



1. Los pueblos indígenas tienen derecho a las tierras, territorios y recursos que tradicionalmente han poseído, ocupado o utilizado o adquirido.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho a poseer, utilizar, desarrollar y controlar las tierras, territorios y recursos que poseen en razón de la propiedad tradicional u otro tipo tradicional de ocupación o utilización, así como aquellos que hayan adquirido de otra forma.

3. Los Estados asegurarán el reconocimiento y protección jurídicos de esas tierras, territorios y recursos. Dicho reconocimiento respetará debidamente las costumbres, las tradiciones y los sistemas de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas de que se trate.

Zlâ'ye zlip ta nitâq wichí ta noyuk indígenas ta ízlitpe hohnát. Ta nozloqon zlamil ta noyitát liqa-número, noyâme ta ifwit hap 370 millones (trescientos setenta millones). Hâpe-pej ta isej comisión-tso lilesainek.

Nolesainek ta oyâme iqajyén amezl aqa-derechos. Hap tâjis-na zlântes ihñâjfwas ta is chi nawujyén:

1-Hohnát ta pajche p'ante amezl zlenaweta is chi alìwuhui t'at.

2-Iwohiyet'aq nonâyejamhohén chi zliké mahyai ta itpe hohnát, zlâ'ye mahyai ta ihohnat? ta mázlyej inât zlâ'ye petróleo.

3-Is chi nochanzlaye achumyajai ta tâzle awet p'ante, yâmtilek tiyaj?tsí ta amezl zlikchufwí atetsezl lîchumyajai.

4-Ta amezl zléhiche-pej awetes, liqazli ta liwoye mak ta liwoye, zlâ'ye ta liqazli ta letetsán mak ta liwohiyelá. Wet is chi niyatei ihñâj iwohay? amezl aqaniyatei lînohyaj. Iwoye-tso nolesainek ta oyâme. Yâme ta is chi noyaichaje wichí ta indígenas mak ta noyuk liqa-autodeterminación.

5-Nolesainek ta nâme-na hâté yenzlâmetä nochufwenyaj ta iyej escuela. Nowathitlaq tsilaq ahâtai zlântes ta tumho. Is chi zlip wet ahâtai zlântes, wet zlip wet hanlâq hâpe Wichí zlântes. Hap mak ta ahâtai yuk educación bilingüe.

6-Hâté nochotyaj, hâpe mak ta wichí ta indígenas liqa-derecho. Comisión-wos-tso ta noyuk Naciones Unidas inityene ahâtai qaniyatei chik ichote Indígenas yâmtilek Indígenas tafwayej lip'altseyaj ta ihi-pej. Ihñâj ta tâhnai, ihñâj ta nâtsés, zlâ'ye ihñâj ta atsihnai hap ta aitají ta nowatlaq nochotyaj-tso tiyaje.

Naciones Unidas liqa-Declaración ta yâme hap Derechos Indígenas qit'a mak ta noyuk ley ta zlahmya. Wawuzli chi notetnek t'at. Tamenej ta gobierno-pej chi niwoyayä zlântes ta tumho nolesainek-tso, ihichet'aq noyenlitesa, tejchi pajche zlaitate zlântes.

Mak ta Indígenas liqa-derecho isej hâp leyes ihñâj ta matche ta liqáiyayaj ihi. Chi gobierno fwetaj iletahnlâ hap leyes-tso, qailezlâj ta lites ihi. Wet leyes-tso ta zlamihnya mázlyej chi iqajyén hap Declaración ta nâme-na, tsi zlip t'at.

Hâté leyes ta zlahmya isej hap Naciones Unidas liqa-Declaración, tsi ichotzlamehén. Wenahit'a-pej-zlamej zlâmet ta yuk: t'uhawetej chi lîwatsancheyaj ihi Wichí, wet t'uhawetej chi lîtámsekis ihi, tsi ta mázlyejtso nech'e ihaniyeja zlaiwoineja ta t'ukwe lînâyij ta isej-azloho. Wet ezi chik hâpe chik ichuwete noezl ta Wichí, wok iqoqyene, wok t'âspe, wok nichahuyaye, qailezlâj ta lites ihi tsi itiyej noezl mak ta ahâtai-zleis yuk discriminación, zlâ'ye ta iwenho mak ta marginación.

Nech'e natetsán-ayej Declaración-tso zlântes ihñâj ta wuj ta lîha ihi.

En resumen:

-los Estados tienen que reconocer las costumbres indígenas sobre la ocupación de la tierra, no se puede imponer una forma de título que no sea aceptado por la comunidad,

-los Estados tienen que trabajar junto con las comunidades indígenas para reconocer los derechos sobre sus tierras, territorios y recursos. Tienen que asegurar la participación de las comunidades en todos estos temas. Tienen que informar muy bien a la gente para que sepa de qué se está hablando y sobre qué aspectos van a decidir. No pueden excluir a nadie de la participación.

Convenio 169 de la OIT

La Organización Internacional del Trabajo (O.I.T.) aprobó una primera declaración internacional sobre los derechos indígenas, en 1957 (Convenio N° 107) que fue revisado en 1989 y se cambió por el Convenio N° 169 Sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes.

Este Convenio fue aceptado por la República Argentina en el año 1989 y ratificado por Ley N° 24.071 en 1992. Recién en el año 2000 nuestro país deposita la ratificación en la O.I.T, y queda plenamente vigente 12 meses después, es decir, que a partir del 3 de julio de 2001 es de aplicación obligatoria en Argentina y tiene rango constitucional, es decir que tiene la misma fuerza que la Constitución Nacional.

A diferencia de la declaración de las Naciones Unidas, este convenio es obligatorio para nuestro país, las provincias, gobernantes, legisladores y jueces.

En una primera parte habla de los derechos humanos en general y en una segunda parte, habla de la tierra y territorio:

El artículo 13 dice:

1. Al aplicar las disposiciones de esta parte del Convenio, los gobiernos deberán respetar la importancia especial que para las culturas y valores espirituales de los pueblos interesados reviste su relación con las tierras o territorios, o con ambos, según los casos, que ocupan o utilizan de alguna manera y, en particular los

Ta mázlyejtso:

Lìtes ihi gobierno chi fwetaj yaichaje Wichí hap hohnát ta niyiwitaya.

Iwoyihet'aq gobierno inityene Wichí chi tachumlâ hohnát lihi ta hâpe mak ta Wichí yuzlân.

Lìtes ihi gobierno chi nichahuyaya Wichí ta t'unlaq ipáyene hap zlipei ta zlamizl yenliqahohnata. Is chi gobierno iwenho Wichí mak ta ahâtai yuk participación yâmtilek Wichí iqazli ta ichuwenején gobierno liqawos, paj-pej ta gobierno qawos itâjwelej Wichí liwetes zlà'ye liqahohnatizl zlà'ye mahyai ta itpe hohnát ta Wichí isej.

Lìtes ihi gobierno chi liqawos nifwenáhomche Wichí mak ta iwoye, wok chi nifwenáhomche mak ta zlamizl t'ukwe.

Noezl chik hâpe chi lichowéj chi iwom zlàmet, iwohiyet'aq nonâyejho.

Nolesainek ta zlei Convenio 169

Iche comisión ta zlei O.I.T., wok noyuk Organización Internacional del Trabajo. Comisión-tso wawuzlpe hohnát, tamenej ta noyuk internacional, mázlyejwoye mak-ne nâme, Naciones Unidas. Wet comisión-tso ihanej ta itetsán wichí ta indígenas liqa-derechos.

Ta t'ichún, nekchâm p'ante ta 1957 (mil novecientos cincuenta y siete), iche comisión-tso lilesainek ta yâme Indígenas liqa-derechos. Zlei p'ante Convenio 107 (ciento siete).

Ta paj p'ante, año 1989 (mil novecientos ochenta y nueve), wet nonechaihni Convenio-tso wet nech'e inupâ ezi ta zlei Convenio 169 (ciento sesenta y nueve). Qamáj hâpe hap Indígenas liqa-derechos ta yâme.

Nekchâm ta oyâme-tso, 1989, wet gobierno argentino zlaitate p'ante nolesainek-tso, mak ta Convenio 169. Tafwaiti p'ante tres años wet nech'e noyaqanej p'ante ta noyen-ley-a, año 1992. Hâp ley ta liwuk Argentina, wet liqa-número wet 24.071 (veinticuatro mil cero setenta y uno).

Ta paj p'ante, año 2000 (dos mil), gobierno argentino ichuma liqa-ley-tso wet ihâne p'ante liwet hap comisión ta oyâme ta zlei O.I.T. Ta mázlyejtso wet nech'e zlaqa-ley-tso iyej t'at hap comisión, tamenej ta gobierno argentino iqazlihit'a chi zlaïfwonej.

aspectos colectivos de esa relación.

2.La utilización del término “tierras” en los artículos 15 y 16 deberá incluir el concepto de territorios, lo que cubre la totalidad del hábitat de las regiones que los pueblos interesados ocupan o utilizan de alguna otra manera.



Concepto tierra y territorio

Aunque suena igual y parecen hablar de lo mismo, hay diferencias entre ambas palabras.

Hablamos de tierra para hablar de las tierras que tiene una comunidad, que puede ser usada en forma familiar (el cerco, el corral) o en forma comunitaria (el monte).

Cuando hablamos de territorio, hablamos no solamente del suelo, sino también de los animales, de las plantas, de las lagunas, de los cementerios, de las antiguas tolderías, de todos los seres que viven en el monte, se vean o no.

Es decir que el territorio es un espacio de vida para hacer las actividades que una comunidad necesita para vivir bien, tranquila, siguiendo sus costumbres, pensando en lo económico, lo espiritual. Por eso, para marcar un territorio, se toman en cuenta todos los lugares de uso actual, los antiguos cementerios, las ruinas de las tolderías de algún antepasado, entre otros.

Entre los Pueblos Indígenas hay una palabra que puede tener el mismo sentido de territorio y es la palabra LAKA HONAT o LHAKA HONHAT entre los Wichí. Los Ayoreo de Bolivia y Paraguay usan la palabra EAMI.

El artículo 14 dice:

1. Deberá reconocerse a los pueblos interesados el derecho de propiedad y de posesión sobre las tierras que tradicionalmente ocupan. Además, en los casos apropiados, deberán tomarse medidas para salvaguardar el derecho de los pueblos interesados a utilizar tierras que no estén exclusivamente ocupadas por ellos, pero a las que hayan tenido tradicionalmente acceso para sus actividades tradicionales y de subsistencia. A este respecto, deberá prestarse particular atención a la situación de los pueblos nómadas y de los agricultores itinerantes.

Tâzle tâjtso ta nech'e nolesainek ta oyâme, ta zlei Convenio 169, imâzliwek ta waq'azl ifwalas-na. Wet hâpe mak ta noyuk tratado internacional. Hâp ley ta qajyayaj inutpe leyes ihñâj ta liwuk Argentina, tsi wawuzlchâ lihusei hap niyatei ta itpe hohnát.

Ta mâzlyejtso, ihichet'a niyát wok gobierno qawo chik hâpe chi ihanej chi niwoyahayă nolesainek-tso. Tejchi gobernador, wok ministro, wok senador, wok diputado, wok juez, is chi zlamil imatitche nozlâmtes-tso.

Zlâmtes ta t'ichún yâme hap derechos ihñâj ta wenahiche ta nowatlaq wichí ta indígenas iqatlâ. Tâzle tâjtso ta nech'e tiyaje zlip ta yâme hohnát.

Ahâtai zlâmtes ta yuk “Tierra” wet “Territorio”

Ahâtai-zleis itaukyén zlâmtes ta yâme hohnát. Iche ta zlamizl yuk tierra, wet iche ta yuk territorio. Zlâmtes-tso ichâtzlamchéhén, mat wehnazlamej zlimpaj.

Chi noyuk tierra yiwite chi oyuk comunidad liqahohnát. Tsilaqhit'a hohnát zlip ta Wichí itihí liwukwei zlá'ye liqâswetes zlá'ye lilai-his. Hâté iqatlâ hap tahyí ta Wichí ilunhi-pej ta t'ukwe mahyai ta isej. Hâté tewóq ta Wichí ifwute ta yike inât, zlá'ye ta iwóqoihi.

Chi noyâme hap territorio, tsilaqhit'a hohnát ta yiwite. Nech'e iwatlaq op'ajte mahyai ta itpe hohnát, ta mâzlyej ha'lai, itsâtai, afwenchei, inâtwetes, nizloqej mahyai ta liwet hohnát, yaje t'olís zlá'ye wichí wukwe-wetes wuhmai zlá'ye mahyai ta nanhit'a.

Ta mâzlyejtso, Wichí liqa-territorio hâpe hap hohnát ta wawuzlho zlamizl lichumyajai ta isej-azloho. Hap ta tamenej ta owoye-tso ta oyuk: chi qahâpeyă liqa-territorio, ihichet'a Wichí liwatsancheyaj, ihichet'a lihanyaj, zlá'ye ta litámsekis ihihit'a Wichí.

Yokwe ta oyâme. Wet lihwai-pej chi Wichí t'unlaq inâlít liqa-territorio, is chi yentichunáyaja liwukwe-wetes p'ante, zlá'ye lip'itsehyei-wetes p'ante, zlá'ye lilúnwetes p'ante, tsi qamáj hâpe liqa-territorio zlip, mâzlyejiwoye zlipei ta qamáj nileyaiche ta yenlêwetă.

Ta Wichí yuk: zlaqahohnát, nozlâmet-tso yiwite ahâtai zlâmet ta yuk nuestro territorio. Hâtetiwoye wichí ta zlei Ayoreo, ta liwet Bolivia zlá'ye Paraguay, zlamizl yuk eami, wet hâpe zlamizl lëqa-territorio ta yâme.

2. Los gobiernos deberán tomar las medidas que sean necesarias para determinar las tierras que los pueblos interesados ocupan tradicionalmente y garantizar la protección efectiva de sus derechos de propiedad y posesión.

3. Deberán instituirse procedimientos adecuados en el marco del sistema jurídico os pueblos interesados.

Significa que el Gobierno debe identificar cuáles son las tierras ocupadas por las comunidades indígenas para marcarlas de forma segura. También es responsable de proteger a las comunidades indígenas cuando son violentadas en su propiedad.

El párrafo N° 3 dice que las normas internacionales ordenan al Estado que establezca las formas de otorgar las tierras que las comunidades reclaman y a las cuales tengan derecho, siempre respetando la Constitución Nacional y las otras leyes de nuestro país.

Si bien no existe todavía una forma determinada para exigir una definición al Estado, cualquier medio de petición es posible; por ejemplo un reclamo administrativo, que es un pedido al gobierno para que los títulos de las tierras que ocupamos, pasen a la comunidad.

Otra forma es con una acción judicial (juicio) donde se inicia una demanda ante la justicia reclamando los títulos de propiedad de las tierras que ocupan y que la ley reconoce.

En cualquiera de esos dos casos debemos agregar toda la información que las autoridades necesitan para hacer los papeles y los títulos a nombre de la comunidad o de varias comunidades.

En resumen:

- Se tiene que reconocer el derecho a propiedad y posesión sobre las tierras y territorios que las comunidades ocupan tradicionalmente. Y reconocer que una tierra es ocupada por la gente de muchas maneras no sólo para producir plantas o animales o para la casa o corrales.

- los gobiernos deben identificar cuáles son las tierras ocupadas por las comunidades indígenas y tiene que protegerlas cuando no se respetan su derecho a las tierras y territorios.

- los gobiernos están obligados a buscar la forma para que los Pueblos Indígenas solucionen este tema, siempre respetando la Constitución Nacional.



O.I.T.-zleis zlámtes-ni imehyenej gobierno chi gobierno niwoyayá lîchumtes ta not'ázlejho lëqawichí ta indígenas. Hap tâjis-na gobierno lëchumtes ta noyâme:

- is chi gobierno qailezlât hohnát ta Wichí yenlîweta;
- chi waq'azl taj-tso, is chi gobierno inalít Wichí leqahohnát lepesei;
- is chi gobierno iwoye mak ta iwoye yâmtilek néweche ezl chi isoyej Wichí lëqahohnát, wet néweche ezl chi iqânchi Wichí lëqahohnát.

O.I.T.-zleis zlámet ta tumho punto 3 ta ihi zlip ta natetsán-ne yâme ta lîtes ihi gobierno chi nicholeyayej hap reclamo ta Wichí itiyej lëqahohnát. Iwatlaq gobierno iqailezlât lînâyij ta is chi Wichí inukwe yâmtilek noyaichaje lëqahohnát. Wet ta iwoyneja-tso, is chi gobierno imatitche zlámtes ta tumho liqa-leyes, ta mázlyej ezl ta zlahmya ta hâpe hap Constitución Nacional.

Ifwalas-na, Wichí ta inimatyenzli lëqahohnát lihi, iwoye chik itate gobierno mak ta ahâtai iwozleiya ta yuk reclamo administrativo.

Chi nihuminä tâj-tso, iche ezl lînâyij ta ahâtai yuk juicio. Ta mázlyejtso wet nech'e Wichí inityene juez-zleis chik iwom zlámet ta tameniyejá ta Wichí iqatej lëqahohnát lihi. Iche reclamo ta liwuk comunidad wehyazla. Wet iche ta hap'aqwek comunidades ta nitâq ta yenzli liqa-reclamo. Ezl-laq hâpe, iwatlaq Wichí yaqanchâ pâpeles ta iyej comunidad, zlá'ye ta iwatlaq Wichí iwaqzlat'hén zlámtes ta yâme liqa-historia. Hâpqila mahyai-tso ta Wichí yaichaje niyatei, ta mázlyej gobierno qawos wok juez-zleis, tsi chi néweche tâj-tso wet nohaniyejta nowoinea chi nocholeyej Wichí liqa-reclamo.

Chi nihumin? tâj-tso, iche ezl lînâyij ta ahâtai yuk juicio. Ta mázlyejtso wet nech'e Wichí inityene juez-zleis chik iwom zlámet ta tameniyejá ta Wichí iqatej lëqahohnát lëhi.

Iche reclamo ta lëwuk comunidad wehyazla. Wet iche ta hap'aqwek comunidades ta nitâq ta yenzli lëqa-reclamo. Ezl-laq hâpe, iwatlaq Wichí yaqanchâ pâpeles ta iyej comunidad, zlá'ye ta iwatlaq Wichí iwaqzlat'hén zlámtes ta yâme lëqa-historia. Hâpqila mahyai-tso ta Wichí yaichaje niyatei, ta mázlyej gobierno qawos wok juez-zleis, tsi chi néweche tâj-tso wet nohaniyejta nowoinea chi nocholeyej Wichí lëqa-reclamo.

Ta mázlyejtso:

- Iwohiyet'aq gobierno nenalitichunayaja ta is chi Wichí zlaiyenlîwuhuiya hohnát ta pajche p'ante lëwet.
- Iwohiyet'aq gobierno-zleis iqaichú Wichí zlámet ta yuk: hohnát ta ozlamizl oyenoweta tsilaqhit'a zlipei ta otihi owukwe-wetes zlá'ye oqâswetes zlá'ye olai-his wet olai zláqwetes.
- lîtes ihi gobierno chi nitetsana hohnát ta Wichí yenlîweta.
- lîtes ihi gobierno chi nit'úyaye Wichí ta qamáj nisaqánayej lëqahohnát.
- lîtes ihi gobierno chi nit'úyakwe lënâyij ta is-azloho yâmtilek icholeyej hohnát ta Wichí ireclamayén. Is chi gobierno ihân t'at nozlâmet ta tumho hap Constitución Nacional.

Constitución nacional

En nuestro país en el año 1994 se reformó la Constitución Nacional. A continuación analizaremos en detalle frase por frase, los diferentes derechos reconocidos.

Dice el ARTÍCULO 75, Inciso 17: Corresponde al Congreso:

“Reconocer la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas argentinos”: Este primer párrafo del artículo es de muchísima importancia, porque es donde queda reconocida formalmente la ocupación y el uso ancestral de las tierras pobladas por las comunidades indígenas ANTES de la creación del Estado Nacional o sea la República Argentina.

“Garantizar el respeto a su identidad y el derecho a una educación bilingüe e intercultural”: Es el derecho a ser respetados en su forma de ser, de vivir, de pensar, las costumbres, se tiene que tener en cuenta las propias formas de vida, tales como la relación con la tierra, el idioma, la salud, las creencias, la organización en la comunidad. Los niños tienen derecho a ser educados según su cultura y en su lengua materna, además de la enseñanza básica con contenidos generales.



“Reconocer la personería jurídica de sus comunidades”: Este reconocimiento viene del reconocimiento de los Pueblos Indígenas como primeros pobladores que antes ya dijimos. Aquí, se reconoce que las comunidades son representadas por las autoridades que eligen a su modo: no se puede obligar a las comunidades a una forma de organización. Cada comunidad tiene el derecho y la libertad de organizarse según sus costumbres y el Estado tiene que reconocer estas organizaciones comunitarias. Además pueden decidir los reglamentos o estatutos de la forma que quieran y el Estado no les puede imponer reglas o estatutos.

Argentinos lëqa-ley ta zlahmya ta zlei “Constitución Nacional”

Mâzlyej ta oyâme, taj-te año 1994 (mil novecientos noventa y cuatro) no-p'ante-nechahni hap ley ta zlahmya ta zlei Constitución Nacional. Lihwai-tso nech'e noqailezlât p'ante hap derechos ta liwuk wichí ta indígenas. Atana nech'e nat'amajej ta natetsán Derechos Indígenas ta notumtho ley-tso zlip ta zlei Artículo 75, Inciso 17.

“Reconocer la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas argentinos”. Zlâmet-tso ta t'ichún zlâ'ye zlip ta lëha ihi, tsi yâme ta gobierno iqaichuhit'a ta hâpehén p'ante wichí ta indígenas ta ichunpe hohnát. Ta mâzlyejtso, gobierno ihanej t'at ta ifwalas p'ante ta qamáj ahâtai-zleis néyahi hohnát-na, pajche p'ante hâpe Indígenas lëwet. Ahâtai-zleis ta yenlëwetâ hohnát-na ta noyuk Argentina, qailezlâj ta imâzleche p'ante lënâyij wichí ta lëwetya.

“Garantizar el respeto a su identidad y el derecho a una educación bilingüe e intercultural”. Zlâmet-ni yâme ta is chi ahâtai-zleis ileyej ta taihnâ Wichí lichumyajai, zlâ'ye ta is chi ileyej ta taihnâ Wichí zlântes zlâ'ye lëhanyajai. Is chi iwenho respeto mak ta Wichí iwoye ta íhiche-pej liwetes, tsi Wichí ihanej iwoineja ta t'uzlamehén, zlâ'ye ta ihanej ta isej mahyai ta itpe hohnát, wet ihanej ta itetsán not'inayajai.

Hap ta tamenej ta Constitución Nacional iwoye-tso ta yuk: nochufwenyaj ta nowenhomche Wichí liles ta ihoje escuela iwohiyet'aq tsil?q ahâtai zlâmet, iwatl?q hâté Wichí zlântes chi nochumyenwetâ. Zlâ'ye ta iwohiyet'aq tsil?q ahâtai-zleis lihanyajai chi noyenchufwenyaja, hâté iwatlâq nochufwenej nohanyajai ta lëwuk Wichí.

“Reconocer la personería jurídica de sus comunidades”.

Nech'e noyâme mak ta ahâtai-zleis iwozleiya ta yuk personería jurídica. Constitución Nacional yâme ta mak-tso pajche p'ante iyej wichí ta indígenas, tsi tâzle-tsi ta ihanej ta zlaiyene ihñâj ta iwen mak ta noyuk liqa-organización. Ta íhiche-pej liwetes Wichí, iche ihñâj ta zlazlamizl, wet iche ihñâj ta wehnazlamej. Iche ihñâj ta zlaliwetzlelei, wet iche ihñâj ta zlaliwetfwas. Zlâ'ye ta iche ezi ta ihñâj qaniyât. Wet iwohiyet'aq gobierno iqaichú Wichí liqa-organización-tso, wok chi nâyejho. Zlâ'ye ta iwohiyet'aq gobierno inityene Wichí chi iwoezla lëqa-organización. Chi nâme hi'no ta niyât, argentinos lëqa-ley yuk: ezi ihichet'a ta qahâpeyâ ezi ta Wichí itsupyene. Hâtetiwoye mak ta noyuk estatuto ta lëwuk comunidad. Ishit'aq tâzle ahâtai, tsi wehnazlamej ahâtai lëchumyajai.

“Reconocer la posesión y la propiedad comunitarias de las tierras que tradicionalmente ocupan; y regular la entrega de otras aptas y suficientes para el desarrollo humano; ninguna de ellas será enajenable, transmisible ni susceptible de gravámenes o embargos”.

Veamos por partes:

-Establece el derecho que tiene una comunidad a gestionar y obtener el título de propiedad de las tierras que ocupan, ya sean privadas o fiscales.

-También determina el derecho de toda comunidad a pedir al gobierno la entrega de tierras necesarias para su desarrollo cuando las que ocupan son escasas de acuerdo a sus costumbres. La cantidad de tierra tiene que permitirle a la comunidad vivir según sus costumbres.

Sabemos que muchas veces, gente de afuera les dice “para qué necesitan tantas tierras si no hacen nada”. Pero sabemos también que las comunidades tienen una forma de usar la tierra que es diferente: por ejemplo, se recorren grandes distancias para recolectar chaguar, algarroba, para cazar, etc.

La última parte del párrafo dispone que las tierras indígenas no pueden servir de garantía porque no son embargables, ni tampoco las comunidades tienen la facultad de venderlas a otras personas ni al propio Estado.



“Asegurarse su participación en la gestión referida a sus recursos naturales y a los demás intereses que los afecten”: Quiere decir que las comunidades deben participar en todas las gestiones, ya sean del gobierno o de particulares, cuando se realicen actos que se relacionen o puedan afectar sus recursos naturales, como también a cualquier otro interés importante para ellos. Por ejemplo: una ley sobre educación bilingüe; si el Estado quiere hacer un mapa de los territorios de las comunidades o quiere hacer un censo, si se va hacer prospección de petróleo en las tierras, entre otras.



“Reconocer la posesión y la propiedad comunitarias de las tierras que tradicionalmente ocupan; y regular la entrega de otras aptas y suficientes para el desarrollo humano; ninguna de ellas será enajenable, transmisible ni susceptible de gravámenes o embargos”.

Pitáj nozlâmet-tso. Ischi nawozlipeiya:

- Zlâmet ta t'ichún yâme ta t'uhawetej chi Wichí iqatej lëqahohnát lëhi, tejchi lëwuk gobierno wok lëwuk hi'no chik hâpe, wok atsihná wok empresa.

- Zlâmet ta ihi lichowej yâme ta t'uhawetej chi Wichí t'azle zlip hohnát chi niwawuzlaho hohnát zlip ta zlamizl ihi. T'uhawetej chi lëwet ihi Wichí yâmtilek iqazli ta yikchufwi lichumyajai ta tâzle lëwet p'ante, zlâ'ye ta iwatläq lëqahohnát wawuzle lëles zlâ'ye lëchetsos ta nikzlahen-pej.

Iche ta ahâtai yuk: châte ta Wichí t'azle hohnát ta tsajhó, tsi mak yenhiyet'a. Ishit'a-azloho zlâmet-tso, tsi nahanej ta wehnazlamej Wichí lëchumyaj. Wichí isej hohnát ta tsajhó tsi toswek-pej mahyai ta t'ukwe, ta mâzlyej chutsaj, zlâ'ye ha'lâ zlai, zlâ'ye qâyik, zlâ'ye itsâtai, zlâ'ye wahát.

Ta lëpesë, Constitución zlâmet zlip-tso ta natsupiye ta natestán yâme ta iwohiyet'aq Wichí iwom lëqahohnát, tejchi hâp gobierno ta fwetaj ichâj. Zlâ'ye ta yuk: chi Wichí lëqapiyâ ihi, iwohiyet'aq nochuma lëqahohnát wet noyen-lëqapiyâ-hayâ.

“Asegurarse su participación en la gestión referida a sus recursos naturales y a los demás intereses que los afecten”.

Ta mâzlyejtso, ezi chi fwetaj yenzli proyecto, tejchi gobierno wok empresa wok hi'noq hâpe, iwoyihet'aq nichahuyaye Wichí chi Wichí t'unlaq itetsán proyecto-tso, wok chi proyecto-tso yajiyelá mahyai ta itpe hohnát ta Wichí yenlëwetä.

Atsi proyectos ta hâpe ta oyâme? Is p'iyeq oyentetnekä mak ta mâzlyej gobierno qa-ley ta yâme hap educación bilingüe. Wok oyâme hap mâpa chi gobierno fwetaj yenzli ta inâlít Wichí lëqahohnát. Wok mak ta censo chi gobierno fwetaj yenhizlilá. Wok empresa chi tiyajho Wichí lëqahohnát ta t'ukwe petróleo. Iwohiyet'aq ahâtai-zleis yikchufwi lëchumtes-tso chi niwenaho-ayej consulta hap Wichí.

Es muy importante que la consulta se haga bien, lo que siempre se dice de la EFECTIVA PARTICIPACIÓN, no consiste en sentarse a escuchar en una reunión donde se dicen cosas que no entendemos. Por ejemplo, hay que asegurarse que las comunidades fueron avisadas, respetar los tiempos de consulta (no hacer las cosas a las apuradas), darles toda la información de manera sencilla y exigir que se les dé o se les explique en la lengua propia de la comunidad y que la comunidad pueda elegir traductores de confianza.

“Las provincias pueden ejercer concurrentemente esas atribuciones”: Quiere decir que las provincias pueden hacer sus propias leyes sobre estos temas de las comunidades, pero tienen que respetar lo que dice la Constitución nacional.

Constitución de la Provincia de Salta

Veamos cómo aparece el tema en la CONSTITUCIÓN DE LA PROVINCIA DE SALTA. Las comunidades lucharon mucho para la reforma de 1998 y se adecuó a la Constitución Nacional.

Artículo 15. Pueblos Indígenas

I. La provincia reconoce la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas que residen en el territorio de Salta.

Reconoce la personalidad de sus propias comunidades y de sus organizaciones a efectos de obtener la personería jurídica y la legitimación para actuar en las instancias administrativas y judiciales de acuerdo con lo que establezca la ley. Créase al efecto un registro especial.

Reconoce y garantiza el respeto a su identidad, el derecho a una educación bilingüe e intercultural, la posesión y propiedad de las tierras fiscales que tradicionalmente ocupan, y regula la entrega de otras aptas y suficientes para el desarrollo humano.

Mak-tso ta noyuk consulta iwatlâq hâpe mak ta matche. Is chi ahâtai-zleis t'amajej ta tachahuye Wichí. T'uhawetiyejta chi yenzli reunión wet t'âne Wichí, wet Wichí tataichepâ t'at, tachahuye, mat ilâthiyet'a mak ta ahâtai yâme.

Ezl chi lînech'etayaj chi tachahuye Wichí, hap tâjis-na lëqeís ta is-azloho:
-ta tai chik iwosilâtâ Wichí yâmtilek Wichí ihanej ihi reunión ta noyenhizlilá;
-ishit'aq nagelej chi atahya chi waq'azl Wichí lîtichunayaj;
-is chi iche Wichí zlahyenek ta hâpe ezl ta Wichí ifwiye. Hâpqila hi'no-tso, wok atsihná, ta yaintho Wichí zlâmtes mak ta ahâtai yâme, yâmtilek Wichí ihamnej mak ta ahâtai-zleis iwoye.

“Las provincias pueden ejercer concurrentemente esas atribuciones”.

Nozlâmet-tso yâme ta nowahjneji niyatei ta íhiche-pej provincias chi iwatlâq iche zlamizl lilesainek ta noyuk ley ta yâme hap Derecho Indígena. Mat iwohiyet'aq niyatei ta íhiche provincias tataihnlâ nozlâmtes ta tumho hap Constitución Nacional, tsi ley-tso hâpe ezl ta noyuk ihñâj letes.

Constitución de la Provincia de Salta

Natetsán nozlâmet ta yâme Derecho Indígena ta notumtho provincia Salta lîqa-ley ta zlahmya, wok oyuk lëqa-Constitución. Taj-te año 1998 (mil novecientos noventa y ocho), no-p'ante-nechaihní ley-tso. Lihwai-tso wet wichí ta indígenas ta ihi provincia Salta zlaiqajyenhén p'ante yâmtilek Constitución ta lëwuk provincia nowawuzlatej hap Constitución Nacional.

Ninguna de ellas será enajenable, transmisible ni susceptible de gravámenes ni embargos.

Asegura su participación en la gestión referida a sus recursos naturales y demás intereses que los afecten de acuerdo a la ley.

II. El Gobierno Provincial genera mecanismos que permitan, tanto a los pobladores indígenas como no indígenas, con su efectiva participación, consensuar soluciones en lo relacionado con la tierra fiscal, respetando los derechos de terceros.”

Este artículo es similar al artículo 75, inciso 17 de la Constitución Nacional en algunos aspectos y complementario en otros. Comparemos:

En la primera parte es muy parecida a la Constitución Nacional, pero agrega un criterio específico cuando la ocupación es en tierras fiscales de dominio público provincial.

En la segunda parte es un poco diferente a la Constitución Nacional y no significa desconocer los derechos especiales de las poblaciones indígenas, inclusive no sería necesario que se ponga porque es un mecanismo que se aconseja para cuando hay conflicto de intereses en general, sobre todo con ocupantes no indígenas que también pueden haber conseguido derechos.

De esta manera el Estado de la Provincia de Salta, conjuntamente con el Estado Nacional, se obligan y garantizan el cumplimiento de los derechos expresamente reconocidos a las comunidades indígenas en las Constituciones.

Por ello, entendemos que el reclamo de estos derechos puede ir dirigido de manera conjunta o indistinta al Estado Nacional o Provincial.

Ley 26160

Es una declaración de la emergencia en materia de posesión y propiedad de las tierras que tradicionalmente ocupan las comunidades indígenas originarias del país

Sancionada: 1.11.2006; promulgada: 23.11.2006; publicada: 29.11.2006

Qué quiere decir cada cosa:

-Sancionada: que está aprobada por los diputados y los senadores.

-Promulgada: que está aprobada por el Poder Ejecutivo.

-Publicada: que aparece en el Boletín Oficial. A partir de su publicación ya es obligatoria.

Esta ley es de gran importancia, porque suspende por cuatro años (hasta diciembre de 2010) cualquier tipo de desalojo o desocupación de las tierras que tradicionalmente ocupan las comunidades.

El Congreso Nacional el 18 de noviembre de 2009 aprobó la Ley 26.554, que establece la prórroga -hasta el 23 de noviembre del 2013- de los plazos de Emergencia y Relevamiento dispuestos por la ley 26.160.

Nozlâmtes-tso nichâtche ihñâj-ne natetsán ta tumho hap Constitución Nacional zlip ta noyuk artículo 75, inciso 17. Is chi nayahjne zlâmtes ta hâtetiwoye zlá'ye zlâmtes ta wehnazlamej.

Zlip ta pitáj ta t'ichun, ta noyuk punto uno, ihân t'at hap Nación lëqa-Constitución. Tajzlamì ta yisej zlâmet ta yâme hohnátizl ta noyuk fiscales, hap hohnát zlipei ta gobierno salta zlaiyenliwuka. Wet hap ta yâme ta hohnatizl-tso wet gobierno salta qailezlâj ta yaichajiyela Wichí ta pajche p'ante lëwet.

Zlip ta nipitaja ta ilepesì ta noyuk punto dos nemit hâpe Constitución Nacional zlâmet. Yâme ta gobierno salta t'uhikwelá lënâyij chi yaichaje Wichí lëqahohnát ta noyuk fiscal, wet ta iwoineja-tso itetsanhilá ihñâj ta mázlyej ahâtai-zleis. Yaj ta iwohiyet'aq ilaukwí derechos ta lëwuk Wichí.

Ta mázlyejtso, niyatei ta ihi Salta, zlá'ye ihñâj ta ihi Buenos Aires, pajche p'ante iwom zlâmet ta yâme ta imatitchelá hap derechos ta lëwuk Wichí, mázlyej ta yâme nolesainai-tso ta noyuk Constitución provincial wet Constitución nacional. Chi nimátache niyatei zlâmet, t'uhawetej chi Wichí tujzlaye zlamizl.

Hap ta tamenej ta ozlamizl oyuk: reclamo-pej chi amezl zlenzli ta lit'azlchoye aqa-derechos, iwoyeq lètate hap niyatei ta ihi Buenos Aires, wok lètate ihñâj ta ihi Salta. Zlá'ye ta iwoye chi lëzloqon niyatei ta lètate aqa-reclamo.

Ley 26160ta lëwuk Nación

Ley-tso ta oyâme-na yenzlâmet mak ta ahâtai-zleis iwozleiya ta yuk emergencia. Ahâtai zlâmet-tso yiwite mak ta Wichí yuk: nowit'âhyaj ta aitají. Wet ley-tso yâme wichí ta indígenas ta najlihiya lëqahohnát, wet yok: qailezlâj ta wichí-tso ihi lëwit'âhyaj ta aitají.

Ley-tso inupâ p'ante nekchâm ta 2006 (dos mil seis), wet ihi p'ante iwe'la ta ahâtai yuk noviembre.

- Ihi p'ante fecha ta 01/11/2006 ta nech'e nowosancionaya ley-tso. Ahâtai-zleis zlâmet ta yuk sancionar yâme hap ley ta políticos ta noyuk diputados, zlá'ye ihñâj ta senadores, iwenho aprobado.

- Ihi p'ante fecha ta 23/11/2006 ta nowopromulgaya ley-tso. Ahâtai-zleis zlâmet ta yuk promulgar yâme hap ley ta niyát ta mázlyej hap Presidente iwenho aprobado.

- Ihi p'ante fecha ta 29/11/2006 ta nowopublicaya ley-tso ta nâme-na. Ahâtai-zleis zlâmet ta yuk publicar yâme hap ley ta notumtho diario ta zlei Boletín Oficial ta liwuk gobierno. Tâzle ta notumtho diario-tso wet nech'e waq'azl, hanlâq hâpe mak ta ley.

Ley-tso ta nâme-na hap ta wuj ta liha ihi, tsi tamenej ta iwohiyet'aq noyokwespâ Wichí, zlá'ye ta tamenej ta iwohiyet'aq nosoyej Wichí lëqahohnát, zlá'ye ta tamenej ta iwohiyet'aq nonayejho Wichí lëqahohnát chi ilunhi. Mak ta niisa hap ta pitajhit'a lënâyij ley-tso, tsi nojhila ta lëha ihi chi nachâte lëhwai ta ahâtai yuk año 2010 (dos mil diez), mes diciembre.

También obliga al Estado hacer un relevamiento en todo el país de las áreas ocupadas por las comunidades. Sin embargo, hay que tener en cuenta que si bien la ley empezó a tener fuerza en 2006, en Salta, el Gobierno recién en 2009 comenzó con las propuestas de mapas y formó el Equipo Técnico Operativo (ETO).

Pero por más que tengan técnicos y otras cosas las comunidades deben participar efectivamente en estos mapeos. Incluso hay comunidades que ya han hecho mapas que hay presentar y hacerlos respetar.

También dice que se deben armar programas de Regularización dominial, es decir, dar los títulos de las tierras.

Algunas ideas importantes

Hasta ahora, hay varias ideas que aparecen en todas estas leyes, aunque pueden estar escritas de diferentes maneras:

Relación de los pueblos indígenas con el territorio

En todas las leyes, se reconoce que los Pueblos Indígenas tienen un vínculo especial con las tierras y el territorio. La tierra es la base de su cultura, de sus costumbres y también es para producir. Se reconoce que los Pueblos Indígenas sin tierras corren el riesgo de desaparecer y que tienen derechos especiales por ser primeros habitantes.

El deber de los estados

Como vimos, en el convenio de la OIT, en la declaración de la ONU, en la Constitución Nacional, se dice que el Estado es el encargado de solucionar de alguna forma el tema de la propiedad de la tierra de las comunidades. Pero, en todos los casos, se debe consultar a las comunidades.

Ahora que hemos visto las leyes, tenemos que ver cómo hacer para que se haga real el acceso a la tierra y al territorio.

Ley-tso ta nâme-na isúkunej gobierno yâmtilek iqailezlât hohnatizl ta wichí ta indígenas yenlëwétesa. Is tâj-tso mat, mázlyej ta oyâme-ne, tojwiyet'a lihwai chi hiyeslá ley-tso. Wet nech'e naji ta IPPIS-zleis iwotesă ta itsupyene liwos ta yenlawetâ mâpas ta inâlít Wichí lëqahohnát. Hâp IPPIS qawos ta tiyajho mak ta zlamizl iwozleiya ta yuk ETO. Letras-tso yiwite chi oyuk Equipo Técnico Operativo.

Tejchi waq'azl equipo-tso, iwohiyet'aq zlamizl yenwetâ mâpas ta qahâpeyă mâpas ta Wichí ihuminche. Hâté iche mâpas ta Wichí zlehnai ta pajche waq'azlén, wet mâpas-tso is chi iyej gobierno wet is chi gobierno iwohayă.

Ezl nozlâmet ta notumtho ley 21.160 yâme ta iwohiyet'aq gobierno naichajaye Wichí lëqahohnát lëhi. Hap ta tamenej ta iwenho lëchumet gobierno ta noyuk regularización dominial.

Nozlâmtes ta is chi natatho zlazletei

Ta tumchâ wet wehyazla lëtichunayaj hap leyes-tso ta ihi ta cinco ta cartilla-na ichufwennamején, tejchi wehna-pej-zlamej zlimpaj zlâmtes.

Wichí zlä'ye lëqahohnát

Leyes ta nâme-na, ta ihi ta cinco, yentichunáyaja wichí ta indígenas lëqahohnát. Niyatei ihanej ta amezl ta ahâpehén Wichí, ahâpehén aqahohnát zlip, ta mázlyej ha'lai. Ihanej ta amezl awatsanchejay tâzle aqahohnát, tsi zlenaqaiweta, zlä'ye ta zlenaqâswetă, zlä'ye ta zlenachumetwetă. Zlä'ye ta niyatei ihanej ta Wichí lëqahohnát mât chi tamenej Wichí lichumyajai ta iche, zlä'ye ta tamenej Wichí lihanyajai ta iche. Hap ta tamenej ta noyuk: Wichí lëqahohnát hâpe t'at mak ta noyuk Wichí lëqa-cultura lites. Ta mázlyejtso, niyatei ihanej ta tataihenlá Wichí chi nosoyej lëqahohnát, wok chi noqânychí lëqahohnát.

Wet ihanej ta amezl ahâpehén ihñâj ta ichunpe hohnát. **Ta mázlyejtso, amezl aqa-derechos yâmpa ahâtai-zleis lëqa-derechos. Yokwe ta yâme leyes-tso ta nâme-na.**

Mahyai ta iwohiyet'aq gobierno niwoyayă

Mázlyej ta oyâme-ne, wawuzlchâ zlâmtes ta tumho nolesainai ta mázlyej hap Convenio 169, zlä'ye hap Naciones Unidas lëqa-Declaración, zlä'ye hap Constitución Nacional. Noyâme ta lëtes ihi niyatei chi nizloqaya lënâyij yâmtilek yaichaje Wichí lëqahohnát lëhi. Wet iwohiyet'aq niyatei nichahuyaye Wichí.

Atana is chi natetsán zlanâyij yâmtilek amezl lisaqaniyejá aqahohnát lëhi.

¿Cómo pueden actuar las comunidades?

Como vimos antes, hay diferentes caminos que la comunidad tiene que conocer y analizar con el equipo asesor: el camino administrativo y el camino judicial.

Para definir qué camino se seguirá, hay que considerar ciertos aspectos:

-*Costos.* Son los gastos necesarios para preparar toda la documentación necesaria. Por ejemplo, los estudios que contienen las carpetas y los honorarios. Hay que contar con dinero para pagarlos.

-*Riesgos.* son los problemas que aparecerán en uno u otro camino. Por ejemplo, con el camino administrativo, puede ser que el gobierno o los funcionarios digan que no van a cumplir los que se les pide, entonces tienen la oportunidad de insistir en la justicia. Pero también un juicio siempre tiene un cierto riesgo de rechazo (total y parcial) por parte del juez, es decir que el juez diga que no tiene razón la comunidad o no da toda la razón y todo lo que se está solicitando.

-*Tiempos.* No hay un plazo exacto, son muy variables y los trámites pueden durar desde meses hasta años.

-*Las experiencias o antecedentes* de éxito o fracaso en casos similares de ésta u otras comunidades.



La vía o camino administrativo: Se trata de demandar al Estado para obligarlo a cumplir. Se pueden usar varias vías administrativas: al gobierno nacional (INAI), Defensoría del Pueblo, Secretaría de Derechos Humanos, Dirección Nacional de Derechos Económicos, Sociales, Culturales y de Incidencia Colectiva; al Gobierno Provincial (IPPIS, Secretaría de Derechos Humanos, etc.). Hay que definir cuánto tiempo se va a esperar una respuesta. Por supuesto, es necesario el seguimiento en las oficinas adonde se mandaron los expedientes. También sirve como un antecedente de la demanda judicial.

La vía o camino judicial: En caso de no prosperar la vía administrativa. Se inicia un juicio en contra de los titulares, sean privados o sea el Estado provincial o nacional. Para esto, hace falta un abogado.

¿Chi mázlyej lěňâyij wichí ta inimatyenzli

lěqahohnát lěhi?

Mázlyej ta oyâme, wehyazlahit'a lîňâyij hap comunidades ta inimatyenzli lěqahohnát lěhi. Iwoye chi Wichí inukwe lěňâyij ta noyuk administrativo, hap ezi ta tataye gobierno. Wet iwoye chi Wichí inukwe lěňâyij ta noyuk judicial, hap ezi ta tataye hap juez-zleis. Is chi Wichí zlaichufwenej reclamo lîqei, zlá'ye ta is chi lîqa-asesores tachote Wichí ta itetsán lěňâyij ta itsupenyelá. Iche mahyai ta iwatlaq natichúnejzli ta tachotlanamehén ta nazlaiwaqzlathén.

-Chi néweche chinajt'âj, mak naqazlihit'alá, tsi iche mahyai ta iwatlaq notisqanpe, ta mázlyej papeles zlá'ye hap técnicos lěqaha.

-Elat ihichelá problemas ta tumejlahlá zlanâyij. Chi Wichí inukwe lěňâyij ta noyuk administrativo, elat niyát wok lěqawos zlaïfwoniyejá mak ta Wichí t'azle. Tejchik mázlyejtso, nech'e hâpqila juez-zleis ta is chi Wichí inityene.

Hâté juicio, wok oyuk reclamo ta nohâne juez-zleis, ihanej ta nochumhitlâ. Zliphit'a juez-zleis ta iwohit'ahaya Wichí zlámtés.

-Is chi natichúnejzli fwalas ta juicio iwodemoraya-pej, tsi mak-tso ihanej ta ilâfwenhit'a. Iche ta juez-zleis ipanit lěhwai chi iwom zlámet.

-Is chi natetsán reclamos ihñâj-pej ta pajche Wichí yenwetâ. Ha is-pej-azloho reclamos-tso, wok qa?

Nat'ichun ta natetsán lîňâyij ta noyuk administrativo. Hap lěňâyij ta inukwe nâihñâj ta itsupylene gobierno ta itate lěqa-reclamo. Mázlyej zlam gobierno, nitâk lěqa-oficinas. Atsi ezi ta t'uhawetej chi Wichí itate lěqa-reclamo? Chi natetsán hap gobierno ta noyuk nacional, iche hap INAI, hâp oficina ta noyuk Instituto Nacional de Asuntos Indígenas. Wet iche oficina ta nowozleiya ta noyuk Defensoría del Pueblo. Wet iche hap Derechos Humanos. Zlá'ye hap lěwos ihñâj ta noyuk Dirección Nacional de Derechos Económicos, Sociales, Culturales y de Incidencia Colectiva. Iche gobierno qawos ihñâj ta tachúmhopzli gobierno ta noyuk provincial, ta mázlyej IPPIS-zleis, wok Derechos Humanos ta ichufwí niyát ta gobernador. Wichí ta zlaïtumtej gobierno, is chi ifwute hap oficina ta lěqapapeles iyej. Wok oyuk: is chi izlaqlitej lěqa-reclamo hap gobierno. Wet chi Wichí itelajlâ gobierno chi ichuzlo zlamizl zlámet, is chi ihanej ta yuk: nayá tâj-tso; naleiche zlanâyij-na, tsi inutpe lěhwai chi gobierno ichuzlnamhohén. Tejchi mak tâzliyet'a gobierno, ishit'aq Wichí yuk: mak yaqazlihit'a. Chi gobierno niwoyălěhayă Wichí lîqa-reclamo ta hâpe mak ta t'uhawetej, is chi Wichí yaichaje juez-zleis, yâmtilek juez-zleis itetsán gobierno lěchumyaj.

Wichí ta inukwe lěňâyij ta noyuk judicial iwenho juicio ahâtai ta zlaiyenlěwukă Wichí lěqahohnát, ta mázlyej gobierno, wok empresa, wok ahâtai chik hâpe. Iche ta iwatlaq Wichí iwenho juicio hap ahâtai ta ichâjzli lěhi hohnát, wet iche ta iwatlaq iwenho juicio ahâtai-zleis ta iwet ihi t'at Wichí lěqahohnát.

En los dos casos, es fundamental prepararse y demostrar que se cumple con las exigencias que piden las leyes. Vamos a ver que para ciertas cosas, la comunidad va a necesitar el apoyo de técnicos y gente especializada.

Es importante que toda la comunidad conozca muy bien los derechos a la tierra y que los que más saben compartan con el resto de las personas.

Armado de carpetas de pruebas

Estas pruebas sirven para la presentación administrativa y para la judicial. También, aunque la comunidad no está pensando en hacer todavía una presentación o un juicio, es bueno armar esta carpeta y tenerla por si surgen conflictos por el tema de la tierra.

A- Información general de la comunidad

1. Censo por familia y grupos familiares.

Hay que hacer un censo de la comunidad con todas las familias (miembros, parentesco) y también, si se puede, ordenándolas por grupos familiares.

2. Historia de la comunidad.

Tiene como objetivo tener un primer relato sobre la historia de la comunidad, la ocupación, la relación con los vecinos y antecedentes de trámites para acceder a la tierra.



3. Recopilación de la documentación de las familias.

Fotocopiado de la documentación que permiten comprobar que la comunidad está asentada en este lugar desde hace tiempo (antigüedad). Sirven los DNI, los certificados de nacimiento, de defunción, las libretas de vacunas, los boletines escolares, las facturas de compras, etc. Lo importante es que aparezca el nombre de la comunidad. Cuanto más antigua es la documentación, mejor.

Chi Wichí yenzli juicio, iwatlăq iche hap abogado ta zlaiynlěwoyă.

Lěnâyij ezi chik hăpe chi Wichí inukwe, iche wujpé hap requisitos, wet ishit'ală-azloho chi mak wehyazla chi ta tai. Hap ta tamenej ta iwat-pej-laq iche hap técnicos chi tachote Wichí.

Hâté is chi nizloqej Wichí hi'nozi zlă'ye atsihnai zlaichufwenejhén mahyai ta năme-na, ta hăpe nolesainai ta noyuk leyes ta yăme Indígenas lěqahohnát. Ezi-pej chi ihanej ta yăme mahyai-na, is chi ichufwenejhén ihñăj.

Atsi papeles ta yawatlă?

Iche hap păpeles ta tamenijejaq qajai aqa-reclamo. Păpeles-tso nowozleiyă ta noyuk pruebas. Tejchi gobierno wok juez-zleis ta lětate aqa-reclamo, is chi lip'ajtej păpeles-tso ta oyăme.

Tejchi qamáj atichunayajhit'a chi zlenzli reclamo, is chi lěwaqzlatheń-ayej păpeles-tso. Tatho carpeta wet amajej, tsi ifwala chik hăpe elat ihichelă mak ta niisa ta notiyej aqahohnát, wet nech'e iwoyeq lětumtejlă aqa-păpeles.

A- Păpeles ta yăme Wichí lěqa-Comunidad

1- Comunidad wehyazla-pej is chi iwen lěqa-censo ta iwozleisă Wichí ta zlaiyene hap miembros. Is chi censo-tso iqailezlăt ihñăj ta zlalěwetzlelei, zlă'ye ihñăj ta zlaliwetfwas. Wet is chi ifwezi atsi ihñăj ta zlazlamizl wet atsi ihñăj ta wehnazlamej. Wok oyuk is chi inălít mak ta ahătai-zleis iwozleiya ta yuk Wichí lěqa-parentesco. Ta măzlyejtso, iwatlăq censo-tso yăme ezi ta zletekej ihñăj, zlă'ye zlam-tsi ihñăj ta iyej lěwet, ta măzlyej lajcha, lěqo, lěchătílís, lětelaílís, lěwitohói, lěwit'ohjuís, lěpuhmfwaz, lěles, lěwaklas, lěwaklanís, lěchetsós, nizloqej ihñăj ta iyej ezi ta zletekej ihñăj lěwet. Zlă'ye lěchejwă, zlă'ye lěchejwă ihñăj chi iyej zlam lěwet.

2- Is chi Wichí yenzli mak ta noyuk Comunidad lěqa-historia. Iwatlaq Wichí yăme lětetsezi p'ante ta pajche p'ante yenlěweta hohnát ta Wichí ihi fwala-na. Zlă'ye ta iwatlăq yăme ahătai-zleis ta tiyajho p'ante Wichí lěwet, zlă'ye lěqeís ta itiyej Wichí. Wet chi pajche Wichí iwopayezi-pej lěqahohnát, is chi hâté trámites-tso notumthó Comunidad lěqa-historia.

3- Is chi Wichí ilanhi fotocopias hap păpeles ta lěqa-comunidad zlei tumho. Hăp păpeles ta măzlyej Wichí lěqa-documentos, zlă'ye liqamak ta noyuk partida de nacimiento, zlă'ye lěwet p'itsehyei qa-defunciones, zlă'ye liles liqa-vacuna-his. Păpeles chik hăpe ta iwozleiyă Comunidad, tejchi hăp păpel ta noyuk factura de compra ta tăzle-pej negocio, wok mak-saq ta nowozleiya ta boletín escolar ta lěwuk escuela. Păpeles ta pajchehén hap ta wuj ta liha ihi, tsi tamenej ahătai-zleis ta nemit iqaichú ta tăzle-tsi ta lěwet Wichí.

Wet măzlyej ta oyăme, is chi lėlanhi fotocopias hap păpeles-tso, wet is chi lisqonwek wet lit'uiho hap carpeta.

B- Información del territorio.

1. Dibujo del mapa territorial.

Realización de la comunidad, marcando sitios históricos, cementerios, lugares de caza, recolección, pesca, cerco de cultivos, aguadas naturales, pasteaderos, zonas de recorrido y cualquier otro lugar que sea o haya sido importante. También hay que considerar en el pedido, además del uso actual del territorio (que puede comprender otras zonas usadas en el pasado y que son importantes de mantener), zonas para el desarrollo futuro de la comunidad (por ejemplo prever el crecimiento de la población) Éste se hace a mano, por ejemplo en un afiche.

2. Mapeo georeferenciado.

Partimos del mapa territorial que se hizo a mano. Necesitamos trabajar con un técnico o una persona capacitada en la comunidad, porque se trata de marcar con el GPS los lugares, poniendo el nombre en idioma wichí, en castellano y el uso de la comunidad, para tener un mapa más preciso.

3. Certificación de los principales puntos.

Si hay ciertos puntos con riesgo de desaparecer (por ejemplo, los restos de una antigua toltería, un cerco de ramas muy viejo, un cementerio) es bueno hacer una recorrida por los lugares reclamados para fotografiarlos y certificar cada foto con un escribano o con el juez de paz.

4. Revisión del mapa georeferenciado.

Se ponen los puntos sobre una imagen satelital (donde aparecen las aguadas, el monte, los peladares, todo lo que marcamos) y con la comunidad, se revisa el mapa para ver si no faltan lugares. Es importante que todos participen (hombres, mujeres, jóvenes, ancianos) y que puedan entender la imagen, el mapa comunitario.



B- Pâpeles ta yâme Wichí lëqahohnát

1- Is chi litsânhi pâpel hap aqahohnát lëpeyaq. Hâp mak ta ahâtai yuk mâpa. Iwatläq lënâlît mahyai ta ihi amezl aqahohnát, ta mâzlyej awukwe-wetes, zlä'ye Wichí lëwukwe-wetes wuhmai, zlä'ye nop'itsehyei-wetes. Hâté iwatlä chik aqa-mâpa inâlît aqâswetes, zlä'ye alunwetes, zlä'ye zlipei ihñâj ta amezl linukwe ta lit'ukwe mahyai ta itpe hohnát. Zlä'ye inâtwetes, zlä'ye zlähyai. Zlä'ye lëwetes ha'lai, ta mâzlyej chezlchui, fwáachui, óhnachui, ahâchui, létsenchui, ânchui, hõqwat-zleis, nizloqej ha'lai ta ízlitpe hohnát ta amezl zlenawetä. Hâp mahyai-tso ta is chi litumtho aqa-mâpa. Wet chi lëchumyenzli pâpél ta tsajche ta ahâtai yuk afiche, nemqoihyaj ta is.

2- Chi waq'azl amezl aqa-mapa ta nokwe zlenek, nech'e is chi nat'ukwe ezl ta ihanej ta ichumyenzli máquina-fwaj ta noyuk GPS. Zlam mapa-cha mak-tso. Hâpe-pej ezl ta técnico ta ihanej ta zlaiyenliwoya GPS, ta hap ta is chi iche amezl aezl chi zlaichuf-wenej lëqei.

Nech'e iwatlaq noyaintho lïcha-tso hap amezl aqa-mâpa ta nokwe zlenek. Ta mâzlyejtso, ezl ta ichâjzli GPS, zlä'ye ihñâj ta näléj ta itâjwelej hohnát zlipei, nech'e tiyajhomche lëwetes mahyai ta amezl aqa-mâpa inâlît. Wet máquina-fwaj-tso ta noyuk GPS ihanej ta itsoq señal ta tâzle mahyai ta inukwe pule ta zlei satélites, tamenej ta ihanej ta yitát números ta iwen hap hohnát zlip ta ihi. Wet tâzle tâj-tso ta nech'e lëwo ihanej iwoynejä yâmtilek yenzli mâpa ta hanläq hâpe mâpa ta ahâtai-zleis iwohayä.

Zlä'ye ta iwatläq lëtsânhen zleís ta lëwuntéj aqahohnát zlipei. Hâté, chi iche hohnát zleís ta liwuk ahâtai-zleis, is chi litsânhen. Zlä'ye ta is chi lëtumtho pâpél mak ta yiwite amezl aqahohnát zleís.

3- Iche ta wujhit'aq näl mahyai ta pajche, ta mâzlyej Wichí lëwukwe-wetes p'ante, zlä'ye lëqâswetes p'ante, zlä'ye lëp'itsehyei-wetes. Hap ta tamenej ta is chi amezl lëlanhi lëpéyaqas zlipei-tso, tsi chi paj wet iche ta tatai. Nizloqej zlipei ta amezl lënyej, is chi lëlanhi lëpéyaqas. Wet hohnát zlipei lëpéyaqas-tso, is chi ezl ta ahâtai iwozleiya ta yuk escribano, wok ezl ta iwozleiya ta yuk juez de paz, is chi hi'no-tso itiyej lëqa-firma, nech'e hâpqilá mak ta matche ta lëha ihi, tsi nech'e iwen mak ta noyuk lëqa-certificación. Iche ta hi'nó ta zlaiyene hap escribano, wok juez de paz, wet iche ta atsihná.

4- Mâzlyej ta oyâme-ne, mâpa lïcha-fwaj-tso ta noyuk GPS ichumyenzwetâ mahyai ta ahâtai yuk satélites, hâp mahyai ta nalé ta honatsi ta inukwe ta qâpâ. Pule-zlelei-tso ta noyuk satélites ihanej ta ilanhi hohnát lipeyaq, wet itate liwuhui ta ihohnata hap hohnát lipéyaqas-tso ta ilanche. Hohnát lipeyaq ta satélite zlenek nowozleiya ta noyuk imagen satelital. Mak-tso inâlît nizloqej mahyai, ta mâzlyej tewoq nâhyai, tahyí, hohnát zlipei ta ispâ ta mâzlyej desmontes zlä'ye peladares. Wet amezl aqa-mâpa ta nokwe zlenek nech'e iwatlaq noyainthó hohnát lipeyaq-tso ta noyuk imagen satelital. Wet ta nowoineja-tso, hâpe hap máquina-fwaj ta oyâme ta zlei GPS ta técnico isej.

Chi waq'azl comunidad liqa-mâpa, is chi nizloqej Wichí ta liwet itetsán liqa-mâpa-tso, hi'nozl zlä'ye atsihnai, ihñâj ta tâhnai zlä'ye ihñâj ta nitâhnaiy?. Is chi Wichí zlaichufwenej liqa-mâpa ta itetsán, yâmtilek itâjwelej hohnát lipeyaq-tso, wet nech'e ihanej ta yuk: is, waq'azl. Wet chi niwaq'azla, ihanej ta yâme mahyai ta qamáj tatai chi notumtho hap mâpa.

5. Definición del área.

La comunidad en Asamblea define el área a solicitar en base a la ocupación actual y pensando en las nuevas generaciones.

C- Estudios complementarios.

Son estudios que hacen técnicos especializados, normalmente no los puede hacer la comunidad pero sí tienen que participar y ayudar. Es importante que estos técnicos conozcan la comunidad y que los dirigentes y las familias les tengan confianza.

Son informaciones que la gente ya tiene, pero la persona técnica viene a ayudar a poner toda esa información en palabras que puedan aclarar a los funcionarios y los jueces (que algunas veces desconocen las costumbres indígenas y la zona donde viven) aspectos clave para que puedan interpretar mejor las situaciones y los problemas.

1. Pericia antropológica.

La pericia es un documento realizado por un antropólogo. Se busca demostrar la presencia histórica de las familias y/o de la comunidad en la zona y la importancia del monte y del territorio en su vida.

2. Pericia de los recursos naturales.

Se realiza un inventario cuantitativo y cualitativo de los recursos del monte más utilizados para determinar el estado en que se encuentra el lugar. Es decir ¿qué cosas se usan del bosque y cuánto de cada cosa? De esta forma se relaciona el punto anterior con el mapa de uso y la disponibilidad de los recursos naturales del territorio, es decir la cantidad actual y potencial (para los hijos y otros que vengan) de esos recursos.

3. Relevamiento de testimonios claves.



Se buscan los testigos que conozcan desde hace mucho a la comunidad para que puedan aportar su testimonio con respecto a la presencia y ocupación efectiva realizada por ella: personas, misioneros y vecinos criollos. Se certifican los testimonios ante el escribano público, previa lectura de los mismos por un abogado. Este punto es importante para un juicio.

5- Nech'e iwatlaq zlaihutwekhén Wichí ta lëwet comunidad yâmtilek iwawuzlatchâ litichunayaj ta zlaiyâmqatej hohnát ta nâyej. Wet ta iwoineja-tso, is chi Wichí yentichunáyaja lëqatâhnai lëwetes p'ante, zlá'ye lëqatâhnai lilunwetes p'ante, tsi is chi Wichí lëqahohnát wawuzle lëles zlá'ye lëchetsós ta nikzlahen t'at.

C- Nochumtes ihñâj ta hap'aquej Wichí lëqa-reclamo

Iche nochumtes ta lëwos hap ihñâj ta noyuk técnicos. Is chi técnicos-tso hâpehén ihñâj ta itâjwelej Wichí, wet is chi Wichí ifwiye zlamizl. Ishit'alá-azloho chi técnicos nenlëchotfwasă² Wichí.

Técnicos-tso ta oyâme, zlamizl t'ukwe mahyai ta Wichí ihanej ta yâme. Tachahuye Wichí wet nech'e itsânhi pâpél hap Wichí zlâmtés. Ta mázlyej-tso wet nech'e zlamizl yenwetâ Wichí zlâmtés, paj-pej ta inupâ mak ta noyuk lëqa-informe. Wet técnicos lëqa-informe-tso nohâne gobierno qawos, wok nohâne juez-zleis, yâmtilek ihñâj-ni zlaichufwenej Wichí zlâmtés ta yâme lëqahohnát, zlá'ye ta yâme Wichí lëchumyajai.

1- Iche informe ta lëchumet hi'nó, wok atsihná, ta zlei antropólogo. Informe-tso is chi yâme Wichí lëqahohnát ta yuk: tâzle-tsi p'ante ta Wichí yenlwet². Zlá'ye ta yâme Wichí lëqahohnát ta yuk: hâp ta Wichí isej-azloho, tsi lëwet zlá'ye lëqaiwet.

2- Iche ezl informe ta noyuk ambiental, ta yâme mahyai ta ahâtai-zleis yuk recursos naturales. Ezl ta lëwo informe-tso is chi itetsán nizloqej mahyai ta itpe hohnát ta Wichí iwozleísa, yâmtilek ezl ihichet'a chik iqaichu ta noyuk: matche ta lëwet Wichí hap hohnát ta zlamizl ihi, tsi wuj ta itâjwelej zlipei. Itâjwelej tahyí, zlá'ye ta itâjwelej azlotás, zlá'ye tewóq, zlá'ye inâtwetes, nizloqej zlipei. Is chi informe-tso ta noyuk ambiental yâme mahyai ta Wichí yenzláqă, wok yenlichumetchazla, wok yen-hohnát-zleísa, wok yen-mak-chik-hâpeyă. Is chi yâme nizloqej mahyai ta lëtoihyaj ihi.

Zlá'ye ta is chi informe ambiental yâme mahyai ta tatai ifwalas-na, zlá'ye mahyai ta wujhit'aq iche. Ta mázlyejtso wet informe ta oyâme yisej zlip hap antropólogo zlâmet, zlá'ye ta ichote hap Wichí lëqa-mâpa, tsi ifwezl lëwit'âhyaj ta Wichí lëqahohnát ihi ifwalas-na.

3- Is chi Wichí t'âne ihñâj ta yenlá-lëqa-testigos-a. Hap ihñâj ta itâjwelej Wichí, pajche ta itâjwelej, ta mázlyej nohuseiwos zlá'ye Wichí lëwuhui ta chaqueños, wok ezl chik hâpe ta pajche ifwute-pej Wichí lëwet. Ihñâj-tso ta noyuk testigos is chi itsân zlâmet ta yâme ta pajche Wichí lëwet hap hohnát ta Wichí ihi, zlá'ye ta tsajhó hohnát ta Wichí yenlëweta.

Testigos zlâmtés-tso is chi amezl lëpáyene-ayej aqa-abogado. Chi is-azloho, nech'e lëhâne hap ezl ta noyuk escribano yâmtilek zlam escribano iwocertificayă amezl aqa-testigos zlâmtés, ta mázlyejiwoye hohnát lëpéyaqas ta oyâme-ne. Mahyai-na ta oyâme hap ta wuj ta lëha ihi chi amezl lët'unlăq lëchut'ainej juez-zleis chi yaichajamehén amezl aqahohnát lëhi.

4. Acuerdos con criollos vecinos con derecho.

Puede suceder que una parte del territorio de la comunidad esté también ocupada por otras comunidades o por familias criollas con más de 20 años, que también tienen derechos. En este caso, hay que tratar de llegar a un acuerdo sobre el reclamo de tierra para no superponer zonas pretendidas por otros. Siempre se promueve el acuerdo a través del diálogo amistoso viendo diferentes posibilidades.

D- Presentación del pedido de la tierra.

Una vez que la comunidad tenga la documentación, se hace la presentación administrativa o se inicia el juicio.

En cualquier situación la comunidad y el equipo asesor deberán hacer un seguimiento del caso para que no quede “dormido” en un cajón.

Conclusión

Existen leyes que permiten a las comunidades acceder a la tierra y al territorio. Sin embargo, lograr que este derecho se aplique y funcione en la vida cotidiana, no es fácil y se necesita mucha tenacidad.



Por ello, es necesario que toda la comunidad esté convencida de que se quiere emprender este camino. También es fundamental mantener la unión entre las familias por encima de todos los problemas que puedan surgir en la comunidad. Y así, entre todos los que participan en esta búsqueda, conseguir lo mejor para las familias.

4-Iche ta ihñâj Wichí ta yenlêwetă aqahohnát. Wet iche-pej ahâtai-zleis ta yenlêwetă aqahohnát. Chi yâm'pé veinte años ta ahâtai-zleis yenlêwetă aqahohnát, nech'e hâté zlamizl iqazli ta inimatyenzli hohnát lêhi. Zlamizl yâme ta iwen lëqa-derecho.

Chi mâtzyej-tso, is chi Wichí zlâ'ye ahâtai-zleis tachahuzlamehén wet t'ukwe lëñâyij yâmtilek ileyej ta tachum'pe hohnát.

D) Natetsán lëñâyij ta Wichí ireclamayén lëqahohnát

Chi waq'azlhén pâpeles, nech'e iwoyeq zlaichaje lëwos ta itetsán aqa-reclamo. Atsi ihñâj-lâq lëtsupyene? Gobierno qawos wok juez-zleis?

Ihñâj-lâq hâpe, iwohiyet'aq amezl zlâ'ye awuhui ta ahâtai yuk asesores nizlayaqajyenpé aqa-reclamo. Chi qazlaqlită lëwos ta mâtzyej gobierno qawos, wok juez-zleis, qailezlâj ta mak tâzliyet'ală amezl aqa-reclamo.

Ozlhămet lëpes

Fwalas-na iche leyes ta ahâtai zlehnai ta yâme ta t'uhawetej chi Wichí itizlamej lëqahohnát lêhi. Yaj ta zlâ'ye zlip ta athă tâj-tso, tsi ahâtai-zleis zlaïfwonej lëqa-leyes. Wichí ta yenlëyiyă lëqahohnát lêhi, is chi yentichunáyajă ta pitajlă lëqa-lucha. Tik atahya chi ahâtai-zleis yaichaje mak ta lëwuk Wichí.

Hap ta tamenej ta ishit'aq tataiweq Wichí. Is chi lëwawuzlatchă atichunayajai. Tejchi iche problemas ta Wichí itizlamején, yejëlëwahjnef problemas-tso chi iwolëñâyijă ahâtai-zleis ta t'unlăq isoamején aqahohnát.



Presentación

Conseguir el título de tierra es uno de los desafíos más difíciles pero también más esperados por parte de las comunidades indígenas en la Argentina.

Para poder trabajar mejor y acompañar a las comunidades wichí, FUNDAPAZ considera que es importante que las familias conozcan muy bien las leyes básicas que los amparan. Es por eso que, para reforzar las capacitaciones que se están dando, FUNDAPAZ decidió hacer esta cartilla bilingüe para que la comprensión de las leyes se realice desde el idioma wichí que implica un reconocimiento a su identidad cultural y un aporte que contribuya a reforzar la comunicación de los derechos, que es lograr el objetivo final.

Introducción



En 1853, se formó el Estado Argentino. Sin embargo, hubo que esperar hasta 1994 para que se reconozcan los derechos indígenas en la Constitución Nacional, la ley más importante de nuestro país.

Todavía muchas comunidades no tienen título de propiedad sobre las tierras y territorios que ocupan y para las familias es una gran preocupación.

Hoy en día, existen varias leyes (internacionales, nacionales y provinciales) que reconocen los derechos de los pueblos indígenas, en especial el derecho a la tierra y territorio.

Es importante conocer estas leyes porque así las comunidades podrán luchar para que estos derechos no queden sólo en papel.

A continuación, vamos a conocer las leyes más importantes.

Declaración de la ONU

Las Naciones Unidas (ONU) aprobaron en Asamblea la “Declaración de Derechos de los Pueblos Indígenas” el 13 de septiembre de 2007. La República Argentina es miembro de la ONU. Esta declaración es una herramienta internacional que beneficia a más de 370 millones de personas pertenecientes a comunidades indígenas en todo el mundo.

La Declaración consta de 46 artículos y establece parámetros mínimos de respeto a los derechos de los pueblos indígenas, que incluyen propiedad de la tierra, acceso a los recursos naturales de los territorios donde se asientan, respeto y preservación de sus tradiciones y autodeterminación.

Nilhukej wichi ta ka hopeya siwel lhayis (indígenas) ta law'et hunhata (Argentina) lhoy'a lhip ta iwatlok yakalhi hunhat-cha, tej chi wewj ta atha lan'oyij thajey.

Morillo

Yomlak n'lhamil ta n'ihí FUNDAPAZ n'isyeñ alhhu n'chemtes ta n'ch'uta wichi, hop ta tamenej ta n'lhamil n'watlok wichi nitojwelej leyes ta lhayen p'uta. Hop ta tamenej ta n'lhamil ta n'ihí FUNDAPAZ n'yeñ tichenhayaja ta is chik wichi nitojwelej mak ta leyes yomey wet nem kuiyaj ta isej mak ta n'lhamil n'chejwenejen pej, n'lhamil n'wu hëseya'pe ta is chik n'lhamil n'yenlhi tolesaynek ta siwele lhoy'a wichi lhomtes. N'lhamil n'wuyeyhen toja tsi n'lhamil n'wu laháya wichi latichenhayaj lhoy'a lhayhi, hote tach'uta wichi hopkilak nitojwelej laka derechos wet hop toja mak ta n'lhamil n'nityenlo.

Lhomet ta t'ichen

Nekchom p'ante 1.853 toikalelhatcho toniyatyaj lakeyis lhoy'a iyhoj siwel lhayis lakeyis ta ihí Argentina. Mat nech'e t'at nekchom naji 1.994 ta toinech'aynhi lahi, Constitución Nacional, ley ta lhamya ta ihí imolhewek Argentina nech'e t'at ta toywu laháya wichi ta indígenas laka derechos.

Kamaj wëwj wichi ta ihiche law'etes ta niw'ena laka hunhat-cha ta imolhewek lalënwetes, wet ta molhyej atsu wëwjpe wichi ta yen lhekliya mak ta tená.

Ijwalasa iche nitowk leyes (Internacionales, nacionales, provinciales) ta iwú laháya wichi ta indígenas laka derechos wet wëwj ta itetshan wet yomey ta t'ahawtej chik wichi laka hunhat ihí lhoy'a lahi wu'chi n'yuk título de propiedad comunitaria.

Is chik wichi nitojwelej leyesa yomtilak yahanej iwuynejeñ ta inityeney chik niyateñ iwuyey t'at mak ta leyes yomey.

O.N.U

Athana n'atetshan ayij hop leyes ta lhamilya

Hop hunhatil ta lhayp'ajititwekhen (O.N.U.) lhamil iwú p'ante hëseya'pe wichi wet inëhatpo p'ante lhomet wet yukwe: “Mak ta law'etej chik toytiyeñ wichi ta ka hopeya siwel lhayis” hop ijwala ta 13 wet iwel'a ta Septiembre wet nekchom 2.007. Argentina hope hunhat ta op yeyhu hop (O.N.U.) wet lhamil lhomet ta ikajyeneñ wichi ta ka hopeya siwel lhayis ta ihí Argentina lhoy'a iyhoj hunhatil, wet wichi ta isej toja inë'pe 370 millones ta ihiche law'etes ta kahopecta siwel lhayis ta ihí nilhukej hunhatil iyhoj.

Wet lhamil lhomet hiw'en 46 lhetey ta niwësa (artículos) wet yomey ta is chik niyat iwú laháya mak ta t'ahawtej ta iyeñ wichi wet hotey iwuyey mak ta leyesá net'ek iwuyey, op yomey ta t'ahawtej chik wichi laka hunhat ihí lhoy'a chik op hiw'en lahi, op t'ahawtej chi wichi isakaneñ makjwas ta lhamil isejhen ta ihí hunhat nilhukej lhipey ta lalënwetes, t'ahawtej chik op toywú tamsekisa ta tëwjlhachehen ta iwuyeyhen lakeyis wet lhamil t'at ta itetsahan lan'oyij ta tatsëpyahen.

También establece que es muy importante la educación bilingüe y propone que los gobiernos tomen medidas especiales para asegurar el mejoramiento continuo de las condiciones económicas y sociales de los ancianos, mujeres, jóvenes, niños y niñas, en particular.

La Declaración de las Naciones Unidas no es “jurídicamente vinculante” es decir que no es obligatoria para los países que la aceptan, pero justamente porque aceptan esa declaración se convierte en un compromiso y ayuda a reforzar las otras leyes y convenios internacionales y nacionales sobre derechos indígenas que los Estados no pueden desconocer. Se busca ayudar a proteger a los pueblos indígenas contra la discriminación, la marginación y el reconocimiento del derecho a una buena vida según la forma que las comunidades prefieran.

Copiamos aquí algunas partes de la Declaración que son importantes.

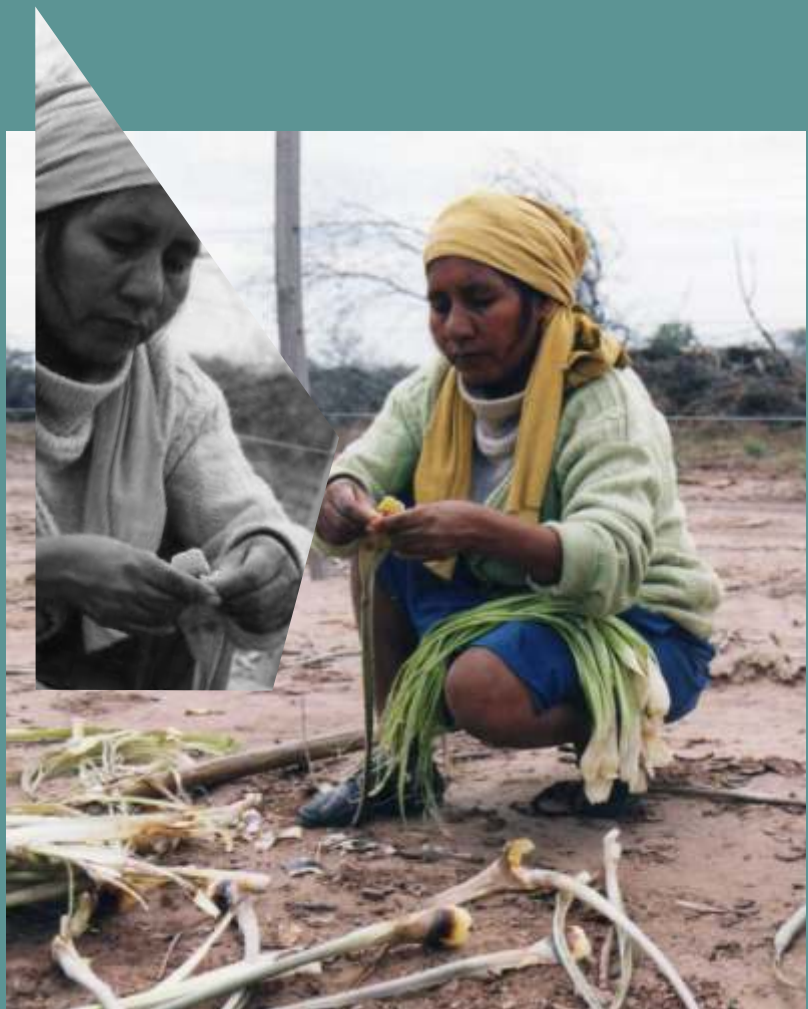
Artículo n° 26 y 27

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a las tierras, territorios y recursos que tradicionalmente han poseído, ocupado o utilizado o adquirido.
2. Los pueblos indígenas tienen derecho a poseer, utilizar, desarrollar y controlar las tierras, territorios y recursos que poseen en razón de la propiedad tradicional u otro tipo tradicional de ocupación o utilización, así como aquellos que hayan adquirido de otra forma.
3. Los Estados asegurarán el reconocimiento y protección jurídicos de esas tierras, territorios y recursos. Dicho reconocimiento respetará debidamente las costumbres, las tradiciones y los sistemas de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas de que se trate.

Hote yomey ta lhoy'a lhip ta laha ihi tochejweyaj ta siwele lhoy'a wichi lhayhi (Educaciòn Bilingüe) hop toja tochejweyaj ta is chik toyjwenhu wichi ta ihiche law'etes wet hote ityenej niyatey chik tëkwe lan'oyij yomlak yahanej iwuynejej chi tach'uta wet hiw'enu wichi mak ta is chik isej hop iyhoj ta tonhoy, atsinhay, mamses wet iyhoj, iwatlok matche ta niyatey itetshan chik itiyej lach'utyaj hope t'at n'atjwas ta hin'ul lhoy'a ta atsinhay.

Hop hunhatil ta lhayp'ajtitwekhen (O.N.U.) lhometa hopkit'e siwele lhayhi ta yuk: “Jurídicamente vinculante”. Toja yomey ta hopkit'ek net'ek niyatey iwuyey nilhukej mayhay ta yomey, ta hop ta lhamil niyatey ta iwú hēsaya'pe p'ante ta yuhen p'ante yakalhihla t'at chik iwuyey, hote lhometa ikajyenejhen iyhoj leyes, convenios internacionales, nacionales molhyej iwuyey Argentina iché leyes ta yomey derechos indigenas mak ta t'ahawtej ta toytiyej wet toja niyate wichi ta ka hopeya siwel lhayis y iwuhiy't'ek nitetshsana. Wet mak ta lhamil iwatlo ta iwú hēsaya'pe p'ante lhometa hope t'at ta t'èhlo tatayhlo siwel lhayis ta yèlhnhen, wet tonitch'utyahen wet hote net'ek niyatey tach'ahya wichi mak ta lhamil iwatlok iwuyeyhen wuk mak ta lhamil nitichënchehen.

N'tenlo khana lhutajwaj mak ta ihi Declaración de la ONU.



En resumen:

-los Estados tienen que reconocer las costumbres indígenas sobre la ocupación de la tierra, no se puede imponer una forma de título que no sea aceptado por la comunidad.

-los Estados tienen que trabajar junto con las comunidades indígenas para reconocer los derechos sobre sus tierras, territorios y recursos. Tienen que asegurar la participación de las comunidades en todos estos temas. Tienen que informar muy bien a la gente para que sepa de qué se está hablando y sobre qué aspectos van a decidir. No pueden excluir a nadie de la participación.

Convenio 169 de la OIT

La Organización Internacional del Trabajo (O.I.T.) aprobó una primera declaración internacional sobre los derechos indígenas, en 1957 (Convenio N° 107) que fue revisado en 1989 y se cambió por el Convenio N° 169 Sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes.

Este Convenio fue aceptado por la República Argentina en el año 1989 y ratificado por Ley N° 24.071 en 1992. Recién en el año 2000 nuestro país deposita la ratificación en la O.I.T, y queda plenamente vigente 12 meses después, es decir, que a partir del 3 de julio de 2001 es de aplicación obligatoria en Argentina y tiene rango constitucional, es decir que tiene la misma fuerza que la Constitución Nacional.

A diferencia de la declaración de las Naciones Unidas, este convenio es obligatorio para nuestro país, las provincias, gobernantes, legisladores y jueces.

En una primera parte habla de los derechos humanos en general y en una segunda parte, habla de la tierra y territorio:

El artículo 13 dice:

1. Al aplicar las disposiciones de esta parte del Convenio, los gobiernos deberán respetar la importancia especial que para las culturas y valores espirituales de los pueblos interesados reviste su relación con las tierras o territorios, o con ambos, según los casos, que ocupan o utilizan de alguna manera y, en particular los

Mak ta yomey:

· Is chi niyatey yahanej ihi wet iwú laháya lakeyis ta wichi ta ka hopeya siwel lhayis isej hunhat ta tēkwe mak ta isej ta i'petsu, iwuhiy't'ek niyat niw'enahu wichi hunhat lahi (título) mat mak ta ihi toja chik tatayhlo mak ta wichi lachemyaj wet kahopecta mak ta wichi iwatlo wet nitichēnche, hope mak ta nithawtayej.

· Niyatey is chi tach'ahēya wichi ta ka hopeya siwel lhayis hopkilak n'ol hop lhamil laka derechos ta yomejey hunhat ta law'etes lhoy'a hunhat ta lalēnwetes wet mayhay ta wichi isej ta ihi hunhat. Chi niyatey itetshan mayhayna is chi yom matche ta tach'ahēya wet iwú laháya wichi ta indígenas. Is chik ijwenhu wichi mak ta niyat yomejlhi wet tēhlok iwuyey, iwuhiy't'ek takawuyhlo elh chik hope chik itetshanpe wu'chi tach'ahya mak ta lhamil niyatey iwuyeyhen.

Convenio 169 ta tolú O.I.T.

Hop lhip ta t'amajcho tochemtes ta ihiche nilhukej hunhatil iyhoj (Organización Internacional de Trabajo wok OIT) inēhatpo p'ante lhomet ta hop t'at lhamil lachēmet ta t'ichēn ta yenlhi “declaración internacional” lhomet ta hit'enteji hunhatil iyhoj. Lhometá lhey Convenio N° 107 ta yomey indígenas laka derechos hop nekcho p'ante 1.957 wet lhamil lhometá op yachaju ta op lhamil itetshan tojn'aj nekchom 1.989 wet op inech'aynhi wet nech'e op iwú lhey elha wet nech'e yuk: Convenio N° 169 Sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes. Lhomet laka N° 169 ta yomejey wichi ta w'enhahiche ta i'pe hunhatil ta ts'ilak lhamejhen.

Wet nekcho tsu 1.989 Argentina tachēmlo hop convenio ta yomey tha yahēminche t'at mak ta ihi wet tohaj nekchom 1.992 inēhatejpho Ley N° 24.071 ta iwú laháya pa hop Convenio tsu wet nekchom 2.000 itatey lalesaynek hop (O.I.T.) wet yomey ta iwú laháya hop Convenio wet ta tajwatsi 12 iwel'as, wu'chi n'yuk tolhá ijwala ta 3 ta julio wet nekcho 2.001 nech'e ta n'olej ta laha ihi Convenio ta ihi Argentina wet lakajyhayaj w'awlhi Constitución Nacional (lahi ta lhamya).

Wet Convenio na w'enha lhamej hop Declaración ta tolha hop Naciones Unidas tsi molhyej iwuyey ley elh wet lahá ihi ta ihi Argentina, wet provincias ka niyatey ta ihi laniyatyaj molhyej niyatey ta ihi congreso wet jueces (tokalelhtayaj wus) iwuyey mak ta ihi convenio lhip ta t'ichēn yomey hop derechos humanos tajwaytsi ta yomey mayhayna nech'e ta yomey hop hunhat ta indígenas law'etes wet nilhukej lhipey ta lalēnwetes.

:

aspectos colectivos de esa relación.

2. La utilización del término “tierras” en los artículos 15 y 16 deberá incluir el concepto de territorios, lo que cubre la totalidad del hábitat de las regiones que los pueblos interesados ocupan o utilizan de alguna otra manera.

Concepto tierra y territorio

Aunque suena igual y parecen hablar de lo mismo, hay diferencias entre ambas palabras.

Hablamos de tierra para hablar de las tierras que tiene una comunidad, que puede ser usada en forma familiar (el cerco, el corral) o en forma comunitaria (el monte).

Cuando hablamos de territorio, hablamos no solamente del suelo, sino también de los animales, de las plantas, de las lagunas, de los cementerios, de las antiguas tolderías, de todos los seres que viven en el monte, se vean o no.

Es decir que el territorio es un espacio de vida para hacer las actividades que una comunidad necesita para vivir bien, tranquila, siguiendo sus costumbres, pensando en lo económico, lo espiritual. Por eso, para marcar un territorio, se toman en cuenta todos los lugares de uso actual, los antiguos cementerios, las ruinas de las tolderías de algún antepasado, entre otros.

Entre los Pueblos Indígenas hay una palabra que puede tener el mismo sentido de territorio y es la palabra LAKA HONAT o LHAKA HONHAT entre los Wichí. Los Ayoreo de Bolivia y Paraguay usan la palabra EAMI.



1. Deberá reconocerse a los pueblos interesados el derecho de propiedad y de posesión sobre las tierras que tradicionalmente ocupan. Además, en los casos apropiados, deberán tomarse medidas para salvaguardar el derecho de los pueblos interesados a utilizar tierras que no estén exclusivamente ocupadas por ellos, pero a las que hayan tenido tradicionalmente acceso para sus actividades tradicionales y de subsistencia. A este respecto, deberá prestarse particular atención a la situación de los pueblos nómadas y de los agricultores itinerantes.

Siwele lhomtes “tierra” wet “territorio”

Tejta lapak hote' iwuyey elh mat hote molhyej iwuyey chik tejwaj atni mak ta yomey, mat elh tejwaj peji w'enha lhamej mak ta yomey.

Chik n'yuk “tierra” yomey t'at hunhat ta wichi law'etes ihi wet hote lhipey ta iyhoj ta yenhilhi lachëmtes ihi lhip tsu, molhyej iyhoj ta hiw'enhen lalajwey, lalohis, wu'chi n'yuk hunhat lhip ta nilhukej wichi ta ihiche law'etes isej mak ta ihi.

Chi n'yuk “territorio” hope ts'ilak hunhat ta wichi law'etes ihi wu'chi lachëmet w'etes ta toyomey, mat hote imolhewek lalënwetes, hote yomey itsothoy ta i'pe hunhat, hal'oy ta ihi tayhi, inot w'etes, tot'ulis, wichi p'ante ifwalas ta pajchey, yomey nilhukej makjwas ta ihi tayhi, mak ta n'ol ta ihi lhoy'a ta nin'olahren ta ichejwi hunhat mat ihi t'at.

Ta molhyej attsu chi toyuk “territorio” hope t'at ta yomey imolhewek hunhat ta wichi lalënwetes ta t'ëkwehen mak ta isejhen ta ihi hunhat, yomlak latamsekis ihi wet tëwjłachehen ta iwuyeyhen lakeyis ta ischehen, t'ëkwe mak ta isej, lhipey hunhat wu'chi inot w'etes ta iche mak pej ta tamenej ta wichi iwú lheyá. Hop ta tamenej chik toykalelhatcho hop “territorio” ta is chik toytetshanej imolhewek hunhat ta wichi isej ijwalasá lhoy'a ijwalas ta pajche, ijwalas ta tot'ulis p'ante, wichi w'etes p'ante wet lhoy'a iyhoj mayhay.

Wichi ta kahopeya siwel lhayis hote iche lhomtes ta yiwtejlo hop siwele lhomet ta yuk: “TERRITORIO” molhyej wichi lhomet ta yuk: LHAKA HUNHAT wet wichi ta Ayoreo lhayis ta ihi Bolivia wet Paraguay lhamil lhomet hom yuk: EAMI.

Ta ihi artículo 14 yuk

2. Los gobiernos deberán tomar las medidas que sean necesarias para determinar las tierras que los pueblos interesados ocupan tradicionalmente y garantizar la protección efectiva de sus derechos de propiedad y posesión.
3. Deberán instituirse procedimientos adecuados en el marco del sistema jurídico os pueblos interesados.

Significa que el Gobierno debe identificar cuáles son las tierras ocupadas por las comunidades indígenas para marcarlas de forma segura. También es responsable de proteger a las comunidades indígenas cuando son violentadas en su propiedad.

El párrafo N° 3 dice que las normas internacionales ordenan al Estado que establezca las formas de otorgar las tierras que las comunidades reclaman y a las cuales tengan derecho, siempre respetando la Constitución Nacional y las otras leyes de nuestro país.

Si bien no existe todavía una forma determinada para exigir una definición al Estado, cualquier medio de petición es posible; por ejemplo un reclamo administrativo, que es un pedido al gobierno para que los títulos de las tierras que ocupamos, pasen a la comunidad.

Otra forma es con una acción judicial (juicio) donde se inicia una demanda ante la justicia reclamando los títulos de propiedad de las tierras que ocupan y que la ley reconoce.

En cualquiera de esos dos casos debemos agregar toda la información que las autoridades necesitan para hacer los papeles y los títulos a nombre de la comunidad o de varias comunidades.

En resumen:

- Se tiene que reconocer el derecho a propiedad y posesión sobre las tierras y territorios que las comunidades ocupan tradicionalmente. Y reconocer que una tierra es ocupada por la gente de muchas maneras no sólo para producir plantas o animales o para la casa o corrales.
- los gobiernos deben identificar cuáles son las tierras ocupadas por las comunidades indígenas y tiene que protegerlas cuando no se respetan su derecho a las tierras y territorios.
- los gobiernos están obligados a buscar la forma para que los Pueblos Indígenas solucionen este tema, siempre respetando la Constitución Nacional.



Yomey ta is chik niyat ikalelhatcho hunhat ta wichi isej yomlak ikalelhat lapes hunhat ta lawëwkla. Hote niyat is chik t'ëya hop wichi, siwel lhayis isit'ek itiyej lawit'oiyhaj ta ihiche law'etes.

Lhip ta ihi nº 3 net'ek niyatey t'ëkwe lan'oyij yomlak yachajá hunhat hop wichi ta ka hopeya siwel lhayis ta iwatlo wet op is chik hope hunhat ta t'ahawtej chik toyachajá te op is chik iwú laháya mak ta ihi Constitución Nacional yomey lhoy'a iyhoj leyes ta ihi Argentina.

Wet tej ta kamaj ni'kalelhaja lan'oyij ta is alhhu wet akalelhaj ta inityenej niyat ta is chik yachajá hunhat hop wichi, wet chik wichi t'alha niyat kawus iyhoj ta teywuyeyhen is t'at molhyej chik wichi t'alha hunhat wet op itsëpyena lakey elh ta toyuk: “reclamo administrativo” ta op kamaj hope t'at niyat ta tot'alha.

Elh lakey ta iwú isey chik indigenas (wichi ta ka hopeya siwel lhayis) t'alha hop hunhat hope t'at ta tolhá jueces (tokalelhtayaj wus) iteshan chik lhamil yenlhi juicio wu'chi hop ta toyuk “acción judicial” wet t'alha chik jueces itetshan yomlak toyachaja hunhat lahi tsi mak ta ley yomey hope mak ta t'ahawtej.

Mat lakeyis ta nitowkcho na ta tot'alha hunhat hote iwatlok wichi ijwel wet ipoyna niyat nilhukej mayhay ta ikalelhat ta hunhat ta lhamil t'alha hope t'at laka hunhat, hopkilak niyatey isej chik itetshan ta yenlhi papeles wet hunhat lahis ta ihi comunidad lhey wu'chi nitowk comunidades ta toyp'ajtitwek.

Makta yomey:

- Is chik niyatey iwú laháya wichi laka derechos ta yomey ta t'ahawtej chik laka hunhat t'at ta law'et ihiche lhoy'a lalënwetes ta tolhe'tsi ta isej wet is chi hiw'en lahi. Wet hote is chik niyatey iwú laháya wëwjpe lakeyis ta wichi isej hunhat, ts'ilakit'ek hunhat chik yomlak yen kosw'eta wu'chi yomlak lhok ihi laloy wet op yenhli lalohis lhoy'a lawëkwey.

- Is chik niyatey ikalelhatcho hunhattis ta wichi ihiche, law'etes isej wet is chik t'ëya wet n'oyej chik iche siwel lhayis chik t'ospe wichi laka derechos ta yomey ta laka hunhat t'at lhipey ta law'et ihiche lhoy'a nilhukej lalënwetes

- Is chi niyatey t'ëkwe lan'oyij yomlak wichi isakanej hunhat wet iwú laháya mak ta Constitución Nacional yomey.



Constitución nacional

En nuestro país en el año 1994 se reformó la Constitución Nacional. A continuación analizaremos en detalle frase por frase, los diferentes derechos reconocidos.

Dice el ARTÍCULO 75, Inciso 17:

Corresponde al Congreso:

“Reconocer la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas argentinos”: Este primer párrafo del artículo es de muchísima importancia, porque es donde queda reconocida formalmente la ocupación y el uso ancestral de las tierras pobladas por las comunidades indígenas ANTES de la creación del Estado Nacional o sea la República Argentina.

“Garantizar el respeto a su identidad y el derecho a una educación bilingüe e intercultural”: Es el derecho a ser respetados en su forma de ser, de vivir, de pensar, las costumbres, se tiene que tener en cuenta las propias formas de vida, tales como la relación con la tierra, el idioma, la salud, las creencias, la organización en la comunidad. Los niños tienen derecho a ser educados según su cultura y en su lengua materna, además de la enseñanza básica con contenidos generales.

“Reconocer la personería jurídica de sus comunidades”: Este reconocimiento viene del reconocimiento de los Pueblos Indígenas como primeros pobladores que antes ya dijimos. Aquí, se reconoce que las comunidades son representadas por las autoridades que eligen a su modo: no se puede obligar a las comunidades a una forma de organización. Cada comunidad tiene el derecho y la libertad de organizarse según sus costumbres y el Estado tiene que reconocer estas organizaciones comunitarias. Además pueden decidir los reglamentos o estatutos de la forma que quieran y el Estado no les puede imponer reglas o estatutos.

Constitución Nacional (Ley ta lhamya ta ihi Argentina)

Nekcho ta 1.994 toynech'ainhihte hop constitución Nacional. Athana hop ta matche ta natetshana mak ta yomey lhutajwajpej lhomet, hop wichi laka derechos ta ihi ley ta lhamya ta ihi argentina.

Yukwe mak ta ihi Artículo 75, inciso 17:

Corresponde al congreso

“Reconocer la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas argentinos”:Lhomet lhipa lhoy'a lhip ta laha ihi, tsi hop ta ikalelhat ta hunhat ta wichi law'etes lhoy'a lalënwetes lawehey t'at tsi tolhe'ttsi ta indígenas PAJCHE ihi Argentina ta kamaj p'ante ts'ilaki'chi toykalelhatajcho toniyatyaj lakeyis ta ihi.

“Garantizar el respeto a su identidad y el derecho a una educación bilingüe e intercultural”:Toja hope derecho ta net'ek niyatey iwú lahaya wet tach'anlhaya mak ta wichi lachemyaj, lakeyis , latichenhayajay, is chik tach'anlhaya mak ta wichi lachemyaj, molhyej ta yika hunhat ta t'ekwe mak ta isej lakeyis ta ichesat elh ta t'inhayaj ihi lhoy'a lakachal ta lhamil nitojwelej, latowjnhayaj ta iyej hunhat, tewuk wet iyhoj mayhay, laka organización ta ihiche law'etes. Natjwas ta wichi les hiw'en derecho ta yomey ta tahawtej chik tochejwenyay ta niyat hiw'enhu is chik hope t'at laka thonoy lachemyaj, is chik toychejwenejen lhayhi wet hote is chik toychejwenejen ta ihiche escuelas.

“Reconocer la personería jurídica de sus comunidades”: Lhomet lhuta na ta yomey ta iwu laháya hop indígenas tsi tolhe'ttsi ta ichehen p'ante ta ihiche Argentina. Toja hote yomey ta is chik siwele ta niyat iwú lahaya hop wichi laka niyatey ta lhamil itsëpyena iwuhit'e isey chik niyat inityenej siwele keyis ta hope organización, wichi ta ihiche law'etes hiw'en derecho wet is chik niyat tach'anlhaya wet iwu laháya lhamil laka organización ta lhamil lakeyis. Wet hote is chik wichi t'at ta iwu hëseya'pe mak ta yaheminche chik iwuyey wu'chi yenlhi laka estatutos wet niyat op iwuhit'e isey chi inityenej chi wichi mak ta lham latichenhayaj wu'chi lham laka estatuto (ley lhosaj).



“Reconocer la posesión y la propiedad comunitarias de las tierras que tradicionalmente ocupan; y regular la entrega de otras aptas y suficientes para el desarrollo humano; ninguna de ellas será enajenable, transmisible ni susceptible de gravámenes o embargos”.

Veamos por partes:

-Establece el derecho que tiene una comunidad a gestionar y obtener el título de propiedad de las tierras que ocupan, ya sean privadas o fiscales.

-También determina el derecho de toda comunidad a pedir al gobierno la entrega de tierras necesarias para su desarrollo cuando las que ocupan son escasas de acuerdo a sus costumbres. La cantidad de tierra tiene que permitirle a la comunidad vivir según sus costumbres.

Sabemos que muchas veces, gente de afuera les dice “para qué necesitan tantas tierras si no hacen nada”. Pero sabemos también que las comunidades tienen una forma de usar la tierra que es diferente: por ejemplo, se recorren grandes distancias para recolectar chaguar, Algarroba, para cazar, etc.

La última parte del párrafo dispone que las tierras indígenas no pueden servir de garantía porque no son embargables, ni tampoco las comunidades tienen la facultad de venderlas a otras personas ni al propio Estado.

“Asegurarse su participación en la gestión referida a sus recursos naturales y a los demás intereses que los afecten”: Quiere decir que las comunidades deben participar en todas las gestiones, ya sean del gobierno o de particulares, cuando se realicen actos que se relacionen o puedan afectar sus recursos naturales, como también a cualquier otro interés importante para ellos. Por ejemplo: una ley sobre educación bilingüe; si el Estado quiere hacer un mapa de los territorios de las comunidades o quiere hacer un censo, si se va hacer prospección de petróleo en las tierras, entre otras.

“Reconocer la posesión y la propiedad comunitarias de las tierras que tradicionalmente ocupan; y regular la entrega de otras aptas y suficientes para el desarrollo humano; ninguna de ellas será enajenable, transmisible ni susceptible de gravámenes o embargos”.

N'atetshan lhutajwaj pej mak ta yomey:

-Yomey ta wichi ta ihiche law'etes hiw'en derechos chik t'ëkwe lan'oyij ta inityenej niyat chik yachaja laka hunhat wet hote hopkilak yakalhi hunhat lahi hop lhipey ta lhamil isej, tejchi hunhattsu pajche niyat yachajá elh siwele mat hop lhip ta wichi isej lawhay ta tajyoma wu'chi tejchi fiscales ta kamaj lan'oyij ihi t'at chik ikatej hunhattsu.

-Yomey ta wichi ta ihiche law'etes hiw'enhen derecho chik t'ëkwe lan'oyij ta t'alha gobierno hunhat lhip ta kamaj imolhelhamej yomlak yik t'at ta isej mayhay wet lhaychihelit mak ta wichi iwuyeyhen, molhyej lakeyis ta pajchehen.

N'lhamil n'hanej ta wëwjpe lawhay ta iche iyhoj siwel lhayis ta yuk, “ch'oj chi yawuyneje y ta iwatchehlo hunhat ta tsajhu ta op nehyache' lachemtes chik yenlhi wet op niw'enhiyahan at mak”. Ta hop ta hote n'lhamil n'hanej t'at ta wichi w'enhalhamej lhamil ta isej hunhat: molhyej ta t'ëkwe chitsaj ta tiyojey lhip ta atujweyhlo law'etes, hote atusche ta t'ëkwehen jwa'ay, hote ta w'ilekwito lhoy'a iyhoj mak ta iwuyeyhen.

Lhomet lhuta ta lapes yomey ta hunhat ta lawëwk hop wichi iwuhiy't'ek chik elh chik hope isujej, wet hote wichi iwuhiy't'ek iwum, chik hiw'enhu elh chik hope, wet op iwuhiy't'ek hiw'enhu niyat.

“Asegurarse su participación en la gestión referida a sus recursos naturales y a los demás intereses que los afecten”: Mak ta yomey ta hope t'at ta is chik wichi itetshan mak ta niyat wu'chi elh chik hope ta iwatlak iwuyeje y mak chik hope hop ta mayhay ta wichi isej ta i'pe hunhat, itetshan nilhukej tochemtes ta iwuyey chik ikonchi hop mak ta wichi ta isejpej, wet hote is chik itetshan nilhukej mayhay ta y'ajha lhamil, molhyej: ley ta yomey, wu'chi niyat ta yenlhi mapas ta hin'olit hunhat ta wichi lalënwetes wu'chi niyat yenlhi censo wu'chi t'ëkwe petróleo ta ihi wichi laka hunhat wu'chi iyhoj lachemtes.



Es muy importante que la consulta se haga bien, lo que siempre se dice de la EFECTIVA PARTICIPACIÓN, no consiste en sentarse a escuchar en una reunión donde se dicen cosas que no entendemos. Por ejemplo, hay que asegurarse que las comunidades fueron avisadas, respetar los tiempos de consulta (no hacer las cosas a las apuradas), darles toda la información de manera sencilla y exigir que se les dé o se les explique en la lengua propia de la comunidad y que la comunidad pueda elegir traductores de confianza.

“Las provincias pueden ejercer concurrentemente esas atribuciones”: Quiere decir que las provincias pueden hacer sus propias leyes sobre estos temas de las comunidades, pero tienen que respetar lo que dice la Constitución nacional.

Constitución de la Provincia de Salta

Veamos cómo aparece el tema en la CONSTITUCIÓN DE LA PROVINCIA DE SALTA. Las comunidades lucharon mucho para la reforma de 1998 y se adecuó a la Constitución Nacional.

Artículo 15 pueblos indígenas

I. La provincia reconoce la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas que residen en el territorio de Salta.

Reconoce la personalidad de sus propias comunidades y de sus organizaciones a efectos de obtener la personería jurídica y la legitimación para actuar en las instancias administrativas y judiciales de acuerdo con lo que establezca la ley. Créase al efecto un registro especial.

Reconoce y garantiza el respeto a su identidad, el derecho a una educación bilingüe e intercultural, la posesión y propiedad de las tierras fiscales que tradicionalmente ocupan, y regula la entrega de otras aptas y suficientes para

Wëwj ta laha ihi chik niyat t'amajej wet yom akalelhaj mak ta ijwenhu wichi, hop toja mak ta siwel lhayis lhomet ta yuk "EFECTIVA PARTICIPACION", yomhiyt'ek ts'ilak ta wichi tatachepho t'at ta tach'ahya lahwaypej chik lhayhëtwek hop niyatey wu'chi lakawus ta yomejlhi mak ta t'ehlok iwuyey wet wichi wëwjit'e yahanej mak ta yomey. Molhyej ta niyatey wu'chi lakawus ta kamaj nitajiyeyay t'at chik lhayhetlawek is chik t'ichen ta ifwele wichi is chik niyatey t'amajej ta ifwenhu mak ta lhamil iwuyey (isit'ek molhyej chik inëkwe alhuhu lhamil) wet is chik t'ach'anlhaya chik wichi y'ajwek latichenhayajay. Chik taj lawhay ta ifwenhu wichi is chik hope lhomtes ta niwëjwak atahen wuk mak chik ifwenhu wichi is chik yahone wu'chi inëhatpo ta ihi lhamil lhayhi wet hote is chik wichi lhomet t'at ta itsëpyena elh ta nitojwelej hopkilak inëhatpo siwele lhomtes ta ijwenhu iyhoj.

“Las provincias pueden ejercer concurrentemente esas atribuciones”: Yomey ta is chik provincias lhamil op yenlhi laka leyes ta yomejey hop indígenas, ta hop ta is chik lhamil yahon t'at mak ta pajche Constitución Nacional yomey.

Constitución de la Provincia de Salta

Natetsan mak ta CONSTITUCION DE LA PROVINCIA DE SALTA yomejey hop indígenas. Hop nekchohte 1998 ta toynech'aynhi hop Constitución ta ihi Salta hop lawhaytsu ta indígenas wëwj ta lhaykajyenhen p'ante yomlak toytihi Constitución Provincial lhamil laka derechos wet hote tot'ehlok mak ta pajche ihi Constitución Nacional.

el desarrollo humano.

Ninguna de ellas será enajenable, transmisible ni susceptible de gravámenes ni embargos.

Asegura su participación en la gestión referida a sus recursos naturales y demás intereses que los afecten de acuerdo a la ley.

II. El Gobierno Provincial genera mecanismos que permitan, tanto a los pobladores indígenas como no indígenas, con su efectiva participación, consensuar soluciones en lo relacionado con la tierra fiscal, respetando los derechos de terceros.”



Este artículo es similar al artículo 75, inciso 17 de la Constitución Nacional en algunos aspectos y complementario en otros. Comparemos:

En la primera parte es muy parecida a la Constitución Nacional, pero agrega un criterio específico cuando la ocupación es en tierras fiscales de dominio público provincial.

En la segunda parte es un poco diferente a la Constitución Nacional y no significa desconocer los derechos especiales de las poblaciones indígenas, inclusive no sería necesario que se ponga porque es un mecanismo que se aconseja para cuando hay conflicto de intereses en general, sobre todo con ocupantes no indígenas que también pueden haber conseguido derechos.

De esta manera el Estado de la Provincia de Salta, conjuntamente con el Estado Nacional, se obligan y garantizan el cumplimiento de los derechos expresamente reconocidos a las comunidades indígenas en las Constituciones.

Por ello, entendemos que el reclamo de estos derechos puede ir dirigido de manera conjunta o indistinta al Estado Nacional o Provincial.

Ley 26160

Es una declaración de la emergencia en materia de posesión y propiedad de las tierras que tradicionalmente ocupan las comunidades indígenas originarias del país

Sancionada: 1.11.2006; promulgada: 23.11.2006; publicada: 29.11.2006

Qué quiere decir cada cosa:

-Sancionada: que está aprobada por los diputados y los senadores.

-Promulgada: que está aprobada por el Poder Ejecutivo.

-Publicada: que aparece en el Boletín Oficial. A partir de su publicación ya es obligatoria.

Esta ley es de gran importancia, porque suspende por cuatro años (hasta diciembre de 2010) cualquier tipo de desalojo o desocupación de las tierras que tradicionalmente ocupan las comunidades.

El Congreso Nacional el 18 de noviembre de 2009 aprobó la Ley 26.554, que establece la prórroga -hasta el 23 de noviembre del 2013- de los plazos de Emergencia y Relevamiento dispuestos por la ley 26.160.

N'ulhamtes-tso nichotche iyhoje yatetshán ta temhú hop Constitución Nacional lhip ta n'uyuk artículo 75 inciso 17. Is chi yayahna lhomtes ta hote iwuyey lhoy'a lhomtes ta w'enhalhamej.

Lhip ta pitaj ta t'ichen, ta n'uyuk punto uno, yahon t'at Nación laka Constitución. Tajlhama ta y'isej lhomet ta yomey hunhatil ta n'uyuk fiscales, hop hunhat lhipey ta gobierno ta ihi Salta lhayen lawëkwa. Wet hop ta yomey ta hunhatil-tsu akalelhaj ta yachajiyelá wichi ta pajche p'ante law'et.

Lhip ta nipitaja ta ilapesey, ta n'uyuk punto dos, nemhi hope Constitución Nacional lhomet. Yomey ta gobierno ta ihi Salta t'ëhikwelá lan'oyij chi yachajá wichi laka hunhat ta n'uyuk fiscal, wet iwuynejeý-tsu itetshanhila iyhoj ta molyej siwel lhayis, y'aja' ta iwuhit'ek ilokwi derechos ta lawëwk wichi.

Ta molhyejtsu, niyatey ta ihi Salta, lhoy'a iyhoj ta ihi Buenos Aires, pajche p'ante iwum lhomet ta yomey ta imattichelá hop derechos ta lawëwk wichi, molhyej ta Constitución Provincial wet Constitución Nacional yomey. Chi kamateche niyatey lhomet t'ahawtej chi wichi tëwjilhaya lhamil.

Hop ta tamenej ta n'lhamil n'yuk: reclamo-pej chi amil lhenlhi ta lat'alh ch'uyahen derechos, iwuyek latatey hop niyatey ta ihi Buenos Aires, wu'chi latatey iyhoj ta ihi Salta lhoy'a ta iwuyey chi lalhuknhu niyatey chi ilotá aka-reclamo.

Ley 26.160

Ley-tsu ta n'yomey-na yen lhometak mak ta siwel lhayis iwú lheyá ta yuk "emergencia". Siwele lhomet-tsu yiwtej mak ta wichi yuk: n'uwit'oiyaj ta oitají. Wet ley-tsu yomey wichi ta indígenas ta laj lheyahi laka hunhat, wet yuk: akalelhaj ta wichi-tsu ihi lawit'oiyaj ta oytají.

Sancionada: 1.11.2006; Ley-tsu inëpo p'ante nekchom n'aj 2.006 (dos mil seis) wet ihi p'ante iwel'a ta Noviembre.

Ihi p'ante fecha ta 01/11/2006 ta nech'e nu'wu sancionaya leytsu. Siwele lhometta ta yuk sancionar yomey hop ley ta políticos ta diputados, lhoy'a iyhoj ta senadores, hiw'enho aprobación.

Ihi p'ante fecha 23/11/2006 ta nu'wu promulgaya ley-tsu. Siwele lhomet ta yuk promulgar yomey hop ley ta niyat ta molyej hop presidente ta hiw'enhu aprobación. Ihi p'ante fecha 29/11/2006 ta nu'wu publicaya ley-tsu, ta nomey-na. Siwel-lhayis ta yuk publicar yomey hop ley ta nu'temthu diario ta lhey Boletín oficial ta lawëwk gobierno.

Tolha ta nu' temthu diario-tsu wet nech'e wak'alh, hanlok hope ley.

Ley-tsu ta nomey-na hop ta wëwj ta laha ihi, tsi tamenej ta iwuhiyt'ek nu'yukuspo wichi, lhoy'a ta tamenej ta iwuhit'ek nu'isuyej wichi laka hunhat, lhoy'a ta tamenej ta iwuhit'ek n'oyejhú wichi laka hunhat chi lhamil ilënhihen. Mak ta ni'isa hop ta nipitaja lan'oyij ley-tsu, tsi nujwilá ta laha ihi chi nichotey lawhay ta siwele yuk: año 2010 (dos mil diez), mes diciembre.

También obliga al Estado hacer un relevamiento en todo el país de las áreas ocupadas por las comunidades. Sin embargo, hay que tener en cuenta que si bien la ley empezó a tener fuerza en 2006, en Salta, el Gobierno recién en 2009 comenzó con las propuestas de mapas y formó el Equipo Técnico Operativo (ETO).

Pero por más que tengan técnicos y otras cosas las comunidades deben participar efectivamente en estos mapeos. Incluso hay comunidades que ya han hecho mapas que hay presentar y hacerlos respetar.

También dice que se deben armar programas de Regularización dominial, es decir, dar los títulos de las tierras.

Algunas ideas importantes

Hasta ahora, hay varias ideas que aparecen en todas estas leyes, aunque pueden estar escritas de diferentes maneras:

Relación de los pueblos indígenas con el territorio

En todas las leyes, se reconoce que los Pueblos Indígenas tienen un vínculo especial con las tierras y el territorio. La tierra es la base de su cultura, de sus costumbres y también es para producir. Se reconoce que los Pueblos Indígenas sin tierras corren el riesgo de desaparecer y que tienen derechos especiales por ser primeros habitantes.

El deber de los estados

Como vimos, en el convenio de la OIT, en la declaración de la ONU, en la Constitución Nacional, se dice que el Estado es el encargado de solucionar de alguna forma el tema de la propiedad de la tierra de las comunidades. Pero, en todos los casos, se debe consultar a las comunidades.

Ahora que hemos visto las leyes, tenemos que ver cómo hacer para que se haga real el acceso a la tierra y al territorio.

Ley-tsu ta nomey-na isëwknej gobierno yomtilak yakalelhat hunhatil ta wichi ta indígenas yen law'etesa. Is toj-tsu mat, molhyej ta n'yomey-ne, atujwi't'e lawhay chi hiyeslá ley-tsu. Wet nech'e n'aji ta IPPIS-lhayis iwutesa ta itsëpyená lawús ta yenhichelhilá mapas ta hin'olit wichi laka hunhat. Hop IPPIS kawus ta tiyoju mak ta lhamil iwú lheyá ta yuk ETO letras ta yiwti chi yuk Equipo Técnico Operativo.

Tejchi wak'al equipo-tsu, iwuhit'ek lhamil yenwitho mapas ta kahopeya mapas ta wichi yahëminche. Hote iche mapas ta wichi lhenhay ta pajche wak'alhen, wet mapas-tsu is chi iyej gobierno wet is chi gobierno iwu lahaya.

Elh nu'lhommet ta temhú ley 21.160 yomey ta iwuhit'ek gobierno nachajaya wichi laka hunhat lahi. Hop ta tamenej ta gobierno ta yuk regularización dominial.

N'ulhamtes ta is chi y'atathu ilhalhetey

Ta têmcho, tefwaji latichenhayaj hop leyes-tsu ihi ta cartilla-na ichëfwen namejhen, tejchi w'enhalhamej lhimpaj lhomtes.

Wichi lhoy'a laka hunhat

Leyes ta nomey-na, ihi cinco ta yen tichënhayaja wichi ta indígenas laka hunhat. Niyatey yahanej ta amil ta ahopehen wichi, ahopehen lawëhey lhip hunhat molhyej iwuyey haloy. Yahanej ta amil hawatsancheyajay tolhá hunhat, tsi lhen akoy w'eta, lhoy'a ta lhen akos w'eta, lhoy'a ta lhen achëmet w'eta, niyatey yahanej ta wichi laka hunhat mat chi tamenej wichi lachëmyaj ta iche, lhoy'a ta tamenej wichi lahanhayajay ta iche. Hop ta tamenej ta nu'yuk: wichi laka hunhat hope t'at m'ak ta nu'yuk: wichi laka cultura lates.

Ta molhyejtsu, niyatey yahanej ta tatayhenló wichi chik nu'suyej laka hunhat, wu'chi nu'konchi laka hunhat. Wet yahanej ta amil ahopehen iyhoj ta t'ichenpe hunhat. Ta molhyejtsu amil aka derechos yompe siwel lhayis laka derechos yukwe ta yomey leyes-tsu ta nomey-na.

Mayhay ta iwuhit'ek gobierno niwuya haya

Molhyej ta n'yomey-ne, w'awelcho lhomtes ta temhu nu'lesaynhay ta molhyej Convenio 169, lhoy'a hop Naciones Unidas laka-Declaración, lhoy'a hop Constitución Nacional. Nuyomey ta lates ihi niyatey chi nilhukaya lan'oyij yomtilak yachajá wichi laka hunhat lahi. Wet iwuhit'ek niyatey nitch'ahayaya wichi.

Atana is chi y'atetsán lan'oyij yomtilak amil lasakanhiyejá aka hunhat lachá, wuk n'yuk: hunhat lahi.

¿Cómo pueden actuar las comunidades?

Como vimos antes, hay diferentes caminos que la comunidad tiene que conocer y analizar con el equipo asesor: el camino administrativo y el camino judicial.

Para definir qué camino se seguirá, hay que considerar ciertos aspectos:

-*Costos*. Son los gastos necesarios para preparar toda la documentación necesaria. Por ejemplo, los estudios que contienen las carpetas y los honorarios. Hay que contar con dinero para pagarlos.

-*Riesgos*. son los problemas que aparecerán en uno u otro camino. Por ejemplo, con el camino administrativo, puede ser que el gobierno o los funcionarios digan que no van a cumplir lo que se les pide, entonces tienen la oportunidad de insistir en la justicia. Pero también un juicio siempre tiene un cierto riesgo de rechazo (total y parcial) por parte del juez, es decir que el juez diga que no tiene razón la comunidad o no da toda la razón y todo lo que se está solicitando.

-*Tiempos*. No hay un plazo exacto, son muy variables y los trámites pueden durar desde meses hasta años.

-*Las experiencias o antecedentes* de éxito o fracaso en casos similares de ésta u otras comunidades.



La vía o camino administrativo: Se trata de demandar al Estado para obligarlo a cumplir. Se pueden usar varias vías administrativas: al gobierno nacional (INAI), Defensoría del Pueblo, Secretaría de Derechos Humanos, Dirección Nacional de Derechos Económicos, Sociales, Culturales y de Incidencia Colectiva; al Gobierno Provincial (IPPIS, Secretaría de Derechos Humanos, etc.). Hay que definir cuánto tiempo se va a esperar una respuesta. Por supuesto, es necesario el seguimiento en las oficinas adonde se mandaron los expedientes. También sirve como un antecedente de la demanda judicial.

La vía o camino judicial: En caso de no prosperar la vía administrativa. Se inicia un juicio en contra de los titulares, sean privados o sea el Estado provincial o nacional. Para esto, hace falta un abogado.

Chi molhyej lan'oyij wichi ta inimatyenlhi laka hunhat-chá.

Molhyej ta n'yomey ts'ilakit'te tefwaji lan'oyij hop comunidades ta inimatyenlhi laka hunhat-cha. Iwuyey chi wichi inëkwe lan'oyij ta nu'yuk administrativo, hop elh tatayey gobierno, wet iwuyey chi wichi inëkwe lan'oyij ta nu'yuk judicial, hop elh tatayey jueces. Is chi wichi lhaychëfwenej reclamo lakey, lhoy'a ta is chi laka-asesores tach'uta wichi ta itetsan lan'oyij ta itsëpyenhiyalá.

Iche mayhay ta iwatlok y'atichenejlhi ta tach'utla n'amahen.

- *Costos*: Chi newache chinajt'oj, mak y'akalhiht'elá, tsi iche mayhay ta iwatlok nu'tiskanpe, molhyej papeles lhoy'a técnicos lakaha,

- *Riesgos*: E' ihikla problemas ta temejlo lhan'oyij. Chi wichi inëkwe lan'oyij ta nu'yuk administrativo, ela' niyat wu'chi lakawus lhayfwunhiyejá mak ta wichi t'alha. Tejchi molhyejtsu, nech'e hopkila jueces ta is chi wichi inityene.

Hote juicio, wu'chi n'yuk reclamo ta nu'hona jueces, yahanej ta nutchemhit'ehlo lhip ta jueces ta iwuhit'ehaya wichi lhomtes.

- *Tiempos*: Is chi y'atichënejlhi ifwalas ta juicio iwú demoraya-pej, tsi mak-tsu yahanej ta ilofwenhit'e iche ta jueces ipanit lawhay chi iwum lhomet.

Is chi y'atetshan lan'oyij iyhoj-pej ta pajche wichi yenlhi-pej; chi ispej alhhu reclamo-tsu wu'chi ni'isa alhhu.

N'achenkat ta y'atetshan lan'oyij mak ta hope administrativo.

Hop lan'oyij ta inëkwe n'aiyhoj ta itsepyena gobierno ta itate laka reclamo.

Molhyej lham gobierno, nitowk laka oficinas. Atsi elh ta t'ahawtej chi wichi itate laka- reclamo? Chi y'atetshan gobierno Nacional, iche hop INAI, hope oficina ta nuyuk Instituto Nacional de los Pueblos Indigenas, wet iche oficina ta nuyuk Defensoria del Pueblo wet op iche Derechos Humanos lhoy'a iyhoj lawus ta nuyuk Dirección Nacional de Derechos Económicos, Sociales, Culturales y de Incidencia Colectiva.

Iche gobierno kawus iyhoj ta tachemhuplhi ta nuyuk provincial wet lhey IPPIS (Instituto Provincial de los Pueblos Indigenas de Salta) wu'chi Derechos Humanos ta ichëfwí niyat ta gobernador.

La vía o camino judicial.

Wichi ta lhaitëmtej gobierno, is chi ifwëtey hop oficina ta laka-papeles iyej wet iwatlok ilheklitej laka-reclamo hap gobierno. Wet chi wichi nitelojlo gobierno chi nichëlhu lhamil lhomet, is chi yahanej ta yuk: naya toj-tsu; naleche lan'oyija tsi inë'pe lawhay chi gobierno chi nichëlh n'amhuhen.

Tejchi mak nitolhaya gobierno isit'ek wichi yuk: mak y'akalhiht'e chi gobierno niwuya lahaya wichi laka-reclamo ta hope mak ta t'ahawtej, is chi wichi yachajá jueces yomtilak itetshan gobierno lachëmyaj.

Wichi ta inëkwe lan'oyij ta nuyuk judicial hiwenhu juicio siwele ta layen lawëkwa wichi ka-hunhat molhyej gobierno wu'chi empresa, siwele chi hope iche ta iwatlok wichi hiw'enhu juicio hop siwele ta ichojlhi hunhat-cha, wet iche ta iwatlok hiwenhu juicio siwel-lhayis ta wet ihi t'at wichi laka hunhat.

En los dos casos, es fundamental prepararse y demostrar que se cumple con las exigencias que piden las leyes. Vamos a ver que para ciertas cosas, la comunidad va a necesitar el apoyo de técnicos y gente especializada.

Es importante que toda la comunidad conozca muy bien los derechos a la tierra y que los que más saben compartan con el resto de las personas.

Armado de carpetas de pruebas

Estas pruebas sirven para la presentación administrativa y para la judicial. También, aunque la comunidad no está pensando en hacer todavía una presentación o un juicio, es bueno armar esta carpeta y tenerla por si surgen conflictos por el tema de la tierra.

A- Información general de la comunidad

1. Censo por familia y grupos familiares.

Hay que hacer un censo de la comunidad con todas las familias (miembros, parentesco) y también, si se puede, ordenándolas por grupos familiares.

2. Historia de la comunidad.

Tiene como objetivo tener un primer relato sobre la historia de la comunidad, la ocupación, la relación con los vecinos y antecedentes de trámites para acceder a la tierra.

3. Recopilación de la documentación de las familias.

Fotocopiado de la documentación que permiten comprobar que la comunidad está asentada en este lugar desde hace tiempo (antigüedad). Sirven los DNI, los certificados de nacimiento, de defunción, las libretas de vacunas, los boletines escolares, las facturas de compras, etc. Lo importante es que aparezca el nombre de la comunidad. Cuanto más antigua es la documentación, mejor.



Chi wichi yenlhi juicio iwatlok iche abogado ta lhayen lawúya.
Lan'oyij elh chik hope chi wichi inëkwe, iche wëwjpe lakeyis, wet isit'elak mak tefwaji chi tatoy. Hop ta tamenej ta iwatlok iche hop técnicos chi tach'uta wichi.
Hote is chi nilhukej wichi, hin'ul lhoy'a atsinhay is chi lhaychëfwenejhen mayhay ta nome-na, ta hope nulesainhay ta nuyuk leyes ta yomejey indígenas laka hunhat, elh pej chi yahanej mayhay-na is chi ichëfwnej iyhoj.

Atsi papeles ta yawatlo?

Iche hop papeles ta tamenhiyejak chi takajay aka re-clamo; papeles-tsu nu'wulheya ta nuyuk: pruebas. Tejchi gobierno wu'chi jueces ta latatey aka-reclamo is chi lap'ajtej papeles ta n'yomey-tsu.

Tejchi kamaj ka'atichënhayajá chi lhenlhi reclamo, is chi lawaklhaten ayij papeles-tsu; tatú carpeta wet amajej tsi ifwala'chi hope ela' ihichela mak ta niisa ta nu'tiyej aka hunhat, wet nech'e iwuyek latëmtejlo aka-papeles.

A- Papeles ta yomey wichi laka comunidad

1. Comundad tefwajpeji is chi hiwen laka-censo ta iwu lheyisa wichi ta lhayene miembros. Is chi censo-tsu ikalelhat iyhoj ta lhalwetlheley lhoy'a iyhoj ta lhalwetfwas wet is ifwel atsi iyhoj ta lhalhamil wet atsi iyhoj ta wenhalhamej wu'chi n'yuk: is chi hin'olit mak ta siwel-lhayis iwu lheya ta yuk: wichi laka-parentesco. Ta molhyej-tsu, iwatlok censo-tsu yomey elh ta lhetekoj iyhoj tsi lham ta iyej iyhoj, ta molhyej lawjcha, laku, lachotilis lakatelalis , lawituhuy, lawit'ulis, lapëmfwas, lales, lawaklas, lawaklanis, lachetsus, nilhukej iyhoj ta iyej elh ta lhetekoj iyhoj law'et lhoy'a lachefwa , lhoy'a iyhoj chi iyej lham law'et.

2. Is chi wichi yenlhi mak ta nuyuk Comunidad laka-historia. Is chi wichi yomey latetsel p'ante ta pajche p'ante yenlaw'eta hunhat ta wichi ihi ifwalas-na lhoy'a ta iwatlok yomey siwel-lhayis ta tiyoju p'ante wichi w'etes lhoy'a lakeyis ta itiyej wichi. Wet chi pajche wichi iwupej peyekayejlhi laka hunhat is chi hote tramites-tsu natemthu comunidad laka historia.

3. **FALTA ESTA SECCIÓN**

B- Información del territorio

Realización de la comunidad, marcando sitios históricos, cementerios, lugares de caza, recolección, pesca, cerco de cultivos, aguadas naturales, pasteaderos, zonas de recorrido y cualquier otro lugar que sea o haya sido importante. También hay que considerar en el pedido, además del uso actual del territorio (que puede comprender otras zonas usadas en el pasado y que son importantes de mantener), zonas para el desarrollo futuro de la comunidad (por ejemplo prever el crecimiento de la población) Éste se hace a mano, por ejemplo en un afiche.

2. Mapeo georeferenciado.

Partimos del mapa territorial que se hizo a mano. Necesitamos trabajar con un técnico o una persona capacitada en la comunidad, porque se trata de marcar con el GPS los lugares, poniendo el nombre en idioma wichí, en castellano y el uso de la comunidad, para tener un mapa más preciso.

3. Certificación de los principales puntos.

Si hay ciertos puntos con riesgo de desaparecer (por ejemplo, los restos de una antigua toltería, un cerco de ramas muy viejo, un cementerio) es bueno hacer una recorrida por los lugares reclamados para fotografiarlos y certificar cada foto con un escribano o con el juez de paz.

4. Revisión del mapa georeferenciado.

Se ponen los puntos sobre una imagen satelital (donde aparecen las aguadas, el monte, los peladares, todo lo que marcamos) y con la comunidad, se revisa el mapa para ver si no faltan lugares. Es importante que todos participen (hombres, mujeres, jóvenes, ancianos) y que puedan entender la imagen, el mapa comunitario.

5. Definición del área.

La comunidad en Asamblea define el área a solicitar en base a la ocupación actual y pensando en las nuevas generaciones.



B- Papeles ta yomey wichi laka hunhat

1- Dibujo del mapa territorial. Is chi lalesayen papel wet lhenlhi aka hunhat lapeyak wuk n'yuk mapa. Iwatlok lan'olit mayhay ta ihi amil aka hunhat, m'olhyej awëkwe-w'etes lhoy'a wichi wëkwe-w'etes wëmhay, lhoy'a nut'ulis. Hote iwatlok aka-mapa hin'olit akos w'etes lhoy'a alënwetes lhoy'a lhipey iyhoj ta amil lanëke ta lat'ekwehen mayhay ta i'pe hunhat lhoy'a inot w'etes lhoy'a law'etes hal'oy ta molhyej chelhchëy, fwa'achëy, unhachëy, ahochëy, letsenhëy, onchëy, hukwat, nilhukej hal'oy ta i'pe hunhat ta amil lhen haweta. Hop mayhay-tsu is chi latathu aka-mapa wet chi lachëmyenlhi papel ta tsajche ta siwele iwu lheyta ta yuk afiche, nem kuiyay ta is.

2. Mapeo georeferenciado. Chi wak'alh amil aka-mapa ta nutkwelhenek, nech'e is chi y'atëkwe elh ta yahanej ta ichëmyenlhi maquina-fwaj ta nuyuk GPS. Makfwaj-tsu hop ta mapa-cha; hope-pej elh ta lhayen lawuya GPS, ta hop ta is chi iche elh amil aelh chi lhaychëfwenej lakey. Wet chi wak'alh iwatlok nu'yahneju lacha-tsu hop amil aka-mapa ta nutkwelesainek. Ta m'olhyetsu, elh ta ichojlhi GPS, lhoy'ak yahanej ta nitowflej hunhat lhipey, nech'e tiyøjumche law'etes mayhay ta amil aka-mapa hin'olit. Wet maquina fwajtsu Yahanej ta itsuk señal ta tolhá mayhay ta inëkwe kapoyey ta lhey satellite, tamenej ta yahanej ta y'itat números ta hiw'en hop hunhat lhip ta ihi. Wet tolhá toj-tsu ta nech'e ta lawú yahanej iwuinejey yomtilak yenlhi mapa ta hanlok hope mapa ta siwel lhayis iwú lahaya.

Lhoy'a ta iwatlok latetshanhen lheyis ta law'ëntej aka hunhat. Hote chi iche hunhat lheyis ta lawëwk siwel lhayis. Is chi latetshan lhoy'a ta is chi latëmthu papel mak ta yiwti amil aka hunhat lheyis.

3. Certificación de los principales puntos. Iche ta wewjit'ek n'ol m'ayhay ta pajche ta m'olhyej wichi lawëkwe w'etes p'ante lhoy'a lakosw'etes p'ante lhoy'a t'ulis. Hop ta tamenej ta is chi amil lalanhi lapeykas lhipey-tsu tsi chi paj wet iche ta tatoy nilhukej lhipey ta amil lan'oyej, is chi lalanhi lapeykas wet hunhat lapeyka-tsu is chi elh ta siwele iwú lheyta ta yuk escribano wu'chi elh ta nuyuk juez de paz, is chi hin'u-tsu itiyey laka-firma, nech'e hopkila mak ta matche ta laha ihi tsi nech'e hiw'en mak ta nuyuk laka-certificación. Iche ta hin'u ta lhayeney hop escribano wu'chi juez de paz, wet iche ta atsina.

4.Revisión del mapa georeferenciado. M'olhyej toje n'yomey mapa lachafwajtsu ta nuyuk GPS ichëmyewitho mayhay ta siwele yuk: satellites hop mayhay ta n'oley ta hunatsi ta ikaphó, pële lheley-tsu. Satellite yahanejhunhat peyak wet itatey lawëhey ta ihunhatey hop hunhat peyak-tsu ta ilanthe. Hunhat peyak ta satellite lhenek ta nu'wulheya ta nuyuk imagen satelital. Mak-tsu hin'olit mayhay ta m'olhyej tewuk n'oyhoy, tayhi, hunhat lhipey m'olhyej demontes lhoy'a peladares wet amil aka mapa ta nutkwe lhenek nech'e iwatlok nuyaythu hunhat peyak ta nuyuk imagen satelital. Wet ta nu'wuinejey-tsu, hope hop maquina-fwajta ta n'yomey ta lhey GPS ta técnico isej. Chi wakal comunidad laka mapa, is chi nilhukej wichita law'et itetshan laka-mapa-tsu hin'ul lhoy'a atsinhay, iyhoj ta tonoy lhoy'a iyhoj ta nitonhoya. Is chi wichi lhaychëfwenej laka-mapa ta itetshan yomtilak nitofwelej hunhat peyak-tsu wet nech'e yahanej ta yuk: Is wakalh wet chi niwakalha yahanej ta yomey mayhay ta kamaj tatoy chi nu'temthu hop mapa.

5. Definición del área. Nech'e iwatlok lhayhëwekehen wichi ta law'et comunidad yomtilak hiwawlhatcho latichënhayaj ta lhay'amkatej hunhat ta n'oyej. Wet ta iwuynejey-tsu is chi wichi yen tichënhayaja laka tonhoy law'etes p'ante lhoya laka onhoy law'etes p'ante tsi is chi wichi laka hunhat wawlhej lales lhoy'a lachetsus ta neklhahen t'at.

C-Estudios complementarios

Son estudios que hacen técnicos especializados, normalmente no los puede hacer la comunidad pero sí tienen que participar y ayudar. Es importante que estos técnicos conozcan la comunidad y que los dirigentes y las familias les tengan confianza.

Son informaciones que la gente ya tiene, pero la persona técnica viene a ayudar a poner toda esa información en palabras que puedan aclarar a los funcionarios y los jueces (que algunas veces desconocen las costumbres indígenas y la zona donde viven) aspectos clave para que puedan interpretar mejor las situaciones y los problemas.

1. Pericia antropológica.

La pericia es un documento realizado por un antropólogo. Se busca demostrar la presencia histórica de las familias y/o de la comunidad en la zona y la importancia del monte y del territorio en su vida.

2. Pericia de los recursos naturales.

Se realiza un inventario cuantitativo y cualitativo de los recursos del monte más utilizados para determinar el estado en que se encuentra el lugar. Es decir ¿qué cosas se usan del bosque y cuánto de cada cosa? De esta forma se relaciona el punto anterior con el mapa de uso y la disponibilidad de los recursos naturales del territorio, es decir la cantidad actual y potencial (para los hijos y otros que vengan) de esos recursos.

3. Relevamiento de testimonios claves.

Se buscan los testigos que conozcan desde hace mucho a la comunidad para que puedan aportar su testimonio con respecto a la presencia y ocupación efectiva realizada por ella: personas, misioneros y vecinos criollos. Se certifican los testimonios ante el escribano público, previa lectura de los mismos por un abogado. Este punto es importante para un juicio.

4. Acuerdos con criollos vecinos con derecho.

Puede suceder que una parte del territorio de la comunidad esté también ocupada por otras comunidades o por familias criollas con más de 20 años, que también tienen derechos. En este caso, hay que tratar de llegar a un acuerdo sobre el reclamo de tierra para no superponer zonas pretendidas por otros. Siempre se promueve el acuerdo a través del diálogo amistoso viendo diferentes posibilidades.

C- Nuchemtes iyhoj ta hap'akej wichi laka-reclamo

Iche nuchemtes ta lawus hop iyhoj ta nuyuk técnicos. Is chi técnicos-tsu open iyhoj ta nitofwelej wichi wet is chi wichi ifwiya lhamil. Isit'e alhhu chi técnicos nenach'utfwasa wichi.

Técnicos-tsu ta n'yomey, is chi lhamil t'ëkwe mayhay ta wichi yahanej ta yomey. Tach'ahya wichi wet nech'e ilesayen papel hop wichi lhomtes. Ta m'olhyej-tsu wet nech'e lhamil yenwitho wichi lhomtes, paj-pej ta inëpo mak ta nuyuk laka-informe. Wet técnicos laka-informe-tsu nu'honey gobierno kawus, wu'chi nu'honey jueces yomtilak iyhoj lhaichëfwenej wichi lhomtes ta yomey laka hunhat lhoy'a ta yomey wichi lachemyajay.

1. Iche informe ta lachëmet hin'u wu'chi atsina ta lhey antropólogo. Informe-tsu is chi yomey wichi laka hunhat ta yuk: tolhe'tsi p'ante ta wichi yen law'eta lhoy'a ta yomey wichi laka hunhat ta yuk: hop ta wichi isej alhhu tsi law'et lhoy'a lakoyw'et.

2. Iche elh informe ta nuyuk ambiental ta yomey mayhay ta siwel-lhayis yuk: recursos naturales elh ta lawú informe is chi itetshan nilhukej mayhay ta i'pe hunhat ta wichi iwú lheyisa yomtilak elh ihikt'ek yakachë wet nech'e yuk: matche ta law'et hunhat ta lhamil ihi, tsi wëwj ta nitofwelej tayhi lhoy'a ta nitowflej alhutas, lhoy'a tewuk inotw'etes nilhukej lhipey.

Is chi informe-tsu ta nuyuk ambiental yomey mayhay ta wichi yen lhoka wu'chi yen chëmetchala wu'chi yen-hunhat lheyisa, wu'chi yen-mak at chi hope. Is chi yomey nilhukej mayhay ta latuyaj ihi.

Lhoy'a ta is chi informe ambiental yomey mayhay ta tatoy ifwalas-na lhoy'a mayhay ta wëjwit'ek iche. Ta m'olhyej-tsu wet informe ta n'yomey yisej lhip hop antropólogo lhomet, lhoy'a ta tach'uta hop wichi laka-mapa, tsi ifwel lawit'oyhaj ta wichi laka-hunat ihi ifwalas-na.

3- Is chi wichi t'oney iyhoj ta yen-laka-testigos-a. Hop iyhoj ta nitojwelej wichi, m'olhyej nuhësewus lhoy'a wichi lawëhëy ta chaqueños wu'chi elh chik hope ta pajche ijweta-pej wichi w'etes. Iyhoj-tsu ta nuyuk testigos is chi ilesayen lhomet ta yomey ta pajche wichi law'et hunhat ta wichi ihi lhoy'a ta tsajhu hunhat ta wichi yen law'eta.

Testigos lhomtes-tsu is chi amil lapoyne ayij aka-abogado. Chi is alhuhu nech'e lahoney hop elh ta nuyuk. Escribano yomtilak lham escribano iwú-certificaya amil aka-testigos lhomtes ta m'olhyej iwuyey hunhat peykas ta n'yomey-ne-

Mayhay-na ta n'yomey hop ta wëwj ta laha ihi chi amil latëhlok lachëta jueces chi yachajahen amil aka hunhat-cha.

4. Iche ta iyhoj wichi ta yen law'eta aka hunhat. Wet iche-pej siwel lhayis ta yen law'eta aka hunhat. Chi yompe veinte años ta siwel lhayis yen law'eta aka hunhat hote lhamil nech'e yaklhi ta lhamil ta inimatyenlhi hunhat lahi. Lamil yomey ta hiw'en laka derecho.

D- Presentación del reclamo de la tierra

Una vez que la comunidad tenga la documentación, se hace la presentación administrativa o se inicia el juicio.

En cualquier situación la comunidad y el equipo asesor deberán hacer un seguimiento del caso para que no quede “dormido” en un cajón.

Conclusión

Existen leyes que permiten a las comunidades acceder a la tierra y al territorio. Sin embargo, lograr que este derecho se aplique y funcione en la vida cotidiana, no es fácil y se necesita mucha tenacidad.

Por ello, es necesario que toda la comunidad esté convencida de que se quiere emprender este camino. También es fundamental mantener la unión entre las familias por encima de todos los problemas que puedan surgir en la comunidad. Y así, entre todos los que participan en esta búsqueda, conseguir lo mejor para las familias.



D. Natetshán lan'oyij wichi ta iwú reclamaya laka hunhat

Chi m'olhyej-tsu is chi wichi lhoy'a siwel-lhayis tach'ahëlhamahen wet t'ëkwe lan'oyij yomtilak ileyej ta tachëmpe hunhat.

Chi wikalhen papeles nech'e iwuyek lhachajá lawús ta itetshán aka-reclamo. Atsi iyhoj-lak latsëpyena? Gobierno kawus wu'chi jueces? (Nul-kalelhtayaj-wus).

Iyhoj-lak hope iwuhiyt'ek amil lhoy'a awëhëy ta siwel lhayis ta nuyuk: asesores lhaknikajyena'pe aka-reclamo. Chi ka lheklika lawus ta m'olhyej gobierno kawus, wu'chi jueces, kalelhaj mak tolhiyt'elá aka-reclamo.

N'lhomet ta lapes

Ifwalas-na iche leyes ta siwel lhayis lhenhay ta yomey ta t'ahawtej chi wichi itilhamej laka hunhat lahi. Y'aja ta lhoy'a lhip ta atha toj-tsu, tsi siwel lhayis lhaifwunej laka leyes. Wichi ta yen lheyá laka hunhat lahi, is chi yen tichënhayaj ta pitajlá laka lucha.

Hop ta tamenej ta isit'ek tataiwek wichi. Is chi law'awlhatcho atichënhayajay tejchi iche problemas ta wichi itilhamejhen, yajwahnej problemas-tsu chi iwulan'oyija siwel lhayis ta t'ëhlok isu amejhen aka hunhat.

toywu

n'uwu

toyuk -- n'uyuk - nuyuk

m'olhyej -- molhyej



DERECHOS INDÍGENAS

¶ Mak ta t'uhawetej yämlek wichi ta
lawuk laka honhat lhäy'e hiw'en
lahi honhat



FUNDAPAZ

FUNDACION PARA
EL DESARROLLO
EN JUSTICIA Y PAZ

www.fundapaz.org.ar